



Università
Ca'Foscari
Venezia

Corso di Laurea
magistrale
in Scienze del
linguaggio

Tesi di Laurea

**Le lingue sorabe:
elementi di conservazione dal protoslavo
e tutela di queste minoranze
nella Repubblica Federale di Germania**

Relatrice

Ch.ma Prof.ssa Iliana Krapova

Correlatrice

Ch.ma Prof.ssa Luisa Ruvoletto

Laureanda

Tina Grigoletto

Matricola 822266

Anno Accademico

2021 / 2022

Автореферат	6
Abbreviazioni e simboli	13
Introduzione	15
I La storia nei suoi aspetti etnico, geografico, linguistico, religioso, culturale e letterario	18
1 I vendi, i sorabi e i casciubi	18
2 Lo spazio slavo e i sorabi.....	19
3 Il protoslavo e le origini slave	27
4 L'influenza di Roma sui vendi	29
5 La coesistenza con i popoli germanico-tedeschi e la progressiva erosione	31
6 La Riforma	35
7 La storia della letteratura.....	37
8 La denominazione e la distribuzione geografica attuali.....	41
II La descrizione linguistica del sorabo superiore e inferiore	44
1 La fonologia	44
1.1 I fonemi vocalici e consonantici	44
1.2 I cambiamenti nei secoli	48
2 La morfologia	51
2.1 La morfologia nominale	52
2.2 La morfologia verbale	56
3 La sintassi	59
3.1 Le proposizioni dichiarative	59
3.2 Le proposizioni non dichiarative	61
3.3 Le proposizioni copulari.....	62
3.4 La coordinazione	63
3.5 La subordinazione	64
3.6 La negazione.....	65

3.7	La quantità.....	65
4	Il lessico.....	67
4.1	Uno sguardo generale sul lessico.....	67
4.2	Le caratteristiche dei prestiti.....	67
4.3	L'incorporazione dei prestiti.....	68
5	I dialetti.....	69
III	I tratti linguistici arcaici in sorabo e il caso del duale nelle lingue slave.....	71
1	L'importanza del lusaziano.....	71
1.1	Gli elementi germanico-tedeschi.....	72
1.2	Gli elementi di conservazione.....	76
2	Il numero nelle lingue slave.....	79
2.1	Il singolare.....	80
2.2	Il plurale.....	81
2.3	Il duale.....	82
3	La presenza o assenza del duale nelle lingue slave.....	84
3.1	Focus sul sorabo superiore.....	87
3.2	Focus sul sorabo inferiore.....	88
3.3	Focus sulle lingue slave orientali.....	90
3.4	Osservazioni.....	91
3.5	La semantica e la pragmatica del duale.....	92
4	La sintassi della perdita del duale in russo.....	94
4.1	Il duale nel sistema numerale del russo arcaico.....	95
4.2	I numerali russi nei secoli.....	96
4.3	Gli aspetti di teoria coinvolti nella perdita del duale.....	96
4.4	La perdita del duale nella storia del russo.....	98
5	La perdita del duale nelle lingue slave.....	100
5.1	Il cambiamento della lingua nella storia.....	100

5.2	Il numero e il genere.....	101
5.3	Il duale come numero e la virilità come genere	102
6	Le “sfaccettature” dell’attuale presenza o assenza del duale nelle lingue slave	103
IV	Le lingue sorabe quali minoranze nella Repubblica Federale di Germania.....	107
1	La tutela giuridica della minoranza soraba.....	107
2	L’“emergenza soraba”	108
2.1	La situazione attuale.....	108
2.2	La tutela della minoranza soraba	109
3	L’identità dei sorabi e vendi quale oggetto della politica tedesca	111
3.1	Le caratteristiche del concetto di minoranza nazionale nella Repubblica Federale di Germania	111
3.2	I fattori identitari: lingua, cultura, storia e zona d’insediamento ereditata	112
3.3	Aspettative sull’identità di sorabi e vendi	115
	Conclusione	116
	Bibliografia	118
	Sitografia.....	120

Автореферат

Регион, в котором сегодня живут лужицане, состоит из прежних маркграфств Верхней Лужицы и Нижней Лужицы, расположенных вдоль реки Шпрее: первое - на юге, а второе - на севере. В настоящее время на этой территории говорят в основном на немецком языке, но лужицкие языки вовсе не являются мертвыми языками. Лужицане и венды - это славяне, которые ушли на самый Запад и никогда не имели своей собственной нации. Они всегда поддерживали связь с людьми, говорящими на немецком языке. Между реками Эльба, Зале, Одра и Висла поселились языческие славянские племена. Священная римская империя встретила их на пути своей экспансии. На протяжении веков часть Германии, располагающаяся на востоке рек Эльба и Зале, являлась территорией завоевания, для вендов это значило либо конец, либо начало их упадка. В то же время их история - это история выживания, и они выжили: даже после столетий порабощения линия вдоль рек Эльба и Зале является культурной границей.

Исследователи утверждают, что первоначальное славянское пространство находилось на северо-востоке горной системы Карпаты или на более обширной территории между реками Висла и Днепр. Согласно исследованиям, в пятом и шестом веках славян было так много, что они стали переселяться в разные направления. До этого момента они занимали сопредельные территории и говорили на одном языке - праславянском. За два столетия славяне заняли почти половину современной Европы, и эта эмиграция относится к более широкому контексту переселений, охвативших этот континент. Прибытие новых людей вызвало разделение: римский Запад был отделен от византийского Востока, в то время как славяне приближались к южной Европе. На западе они обосновались на территории, покинутой германцами, и углубились внутрь новых земель. После этого Карл Великий положил конец славянскому продвижению.

В XII веке состоялся Второй крестовый поход против славян. Часть славян, живших у Эльбы и Балтийского моря, отреагировала и развила свою племенную общественную. С одной стороны - германизация имела явно негативные последствия, а с другой - она послужила стимулом для сбора и централизации сил западных славян.

Славяне удалялись от своей первоначальной территории; разновидности диалектов менялись и становились все больше, пока в шестом и седьмом веках праславянский

язык не закончил развиваться как единый язык. С этого момента началось формирование славянских языков. Они пишутся латинским или кириллическим алфавитом и делятся на три группы: восточнославянские языки, западнославянские языки - включая лужицкие языки, и южнославянские языки. Все эти языки полностью сформировались позже.

В шестнадцатом веке стремление к знаниям было велико, поэтому были основаны университеты Виттенберга и Франкфурта-на-Одере. Именно это стремление к знаниям стало одной из причин протестантской Реформации, история которой была тесно связана с историей вендов.

Римские славяне (или латинские славяне) никогда не существовали как отдельная социальная общность от православных славян. На самом деле, она всегда была частью средневековой латинской культуры и не отличалась какими-либо специфическими особенностями. В средние века и даже позже ее официальным языком была латынь, это включает ее в число других основных народов средневековой *latinitas*, в связи с типом отношений, существующих между официальным языком и местными языковыми разновидностями. Азбука была и остается латинской, а ее литературная история вписывается в историографические модели, разработанные на Западе и для Западного, в отличие от славянской православной литературы. Кроме того, между реками Эльба и Зале немецкая культура появилась поздно, поэтому не было ни древневерхненемецкого влияния, которое закончилось в 1050 году, ни средневерхненемецкого с 1050 по 1500 год. Лужицкая литературная культура началась с протестантской Реформации, ее основные ранние авторы писали в основном на латыни, иногда на немецком и редко на виндовском языке.

Итак, первым текстом на лужицком языке является Клятва граждан Баутцена 1532 года. Уже тогда существовали лингвистические различия между верхне- и нижнелужицким языком и так продолжалось до восемнадцатого века. До 1800 года литературная деятельность была наиболее развита в церковном контексте: важнейшим моментом был перевод Библии. В 1840-х годах в изданиях на верхнелужицком языке широко обсуждались светские темы, а в лексике литературного языка произошли значительные изменения. Унификация верхнесорбской письменности еще не была достигнута, когда в 1939 году была запрещена вся печать на обоих лужицких языках. Лишь после окончания Второй мировой войны верхнелужицкий язык принял единую нормативную систему. В

отличие от него нижнелужицкий язык с трудом сохранил статус самостоятельного литературного языка. С 1949 по 1990 год Конституция Германской Демократической Республики гарантировала и поддерживала культурные права лужичан, которые были признаны в 1990 году в Договоре между самой Германской Демократической Республикой и новой Федеративной Республикой Германия.

Среди фонологических изменений на протяжении веков эволюция в лужицком языке слоговых жидких согласных $*r$, $*l$, $*r'$, $*l'$, которые существовали в праславянском языке, имеет важное значение для установления генетических связей: вокализованные мягкие жидкие согласные ($*r'$, $*l'$) становились твердыми перед твердыми зубными согласными (t, d, s, z, n, r, l), поэтому они имели тот же результат, что и их двойники $*r$, $*l$; это явление включает лужицкий язык в число лехитских языков, которые являются западнославянскими языками, с исключением чешского и словацкого языков.

Единственное, множественное и даже двойственное числа присутствуют как в верхне-, так и в нижнелужицком языке. Двойственное число встречается в литературном языке и почти во всех диалектах; однако двойственная форма в некоторых диалектах более или менее часто заменяется множественным числом, особенно в случае существительных с парой референтов в реальности, таких как "руки", "ноги" и т.д. С севера на юг двойственное употребляется реже и только на крайнем юге Лужицы оно больше не является систематической частью верхнелужицкого диалекта, на котором там говорят. Роды в лужицких языках - мужской, женский и средний; существует также подрод мужского рода для одушевленных существ в т. ч. людей. Почти все финитные глаголы в верхне- и нижнелужицком языках выражают категории лица - первого, второго и третьего, и числа - единственного, двойственного и множественного.

Что касается синтаксиса, то здесь наблюдается частичное сходство с немецким языком в конечной позиции глагола, который в придаточных предложениях появляется как раз в конце. В лужицких языках числительные "один", "два", "три" и "четыре" синтаксически являются прилагательными и согласуются в роде и падеже с существительным, которое они изменяют; в отношении числа, "два" обозначает двойственное число, а "три" и "четыре" - множественное. Числительные от пяти до девяноста девяти и прономинальные квантификаторы являются синтаксически существительными единственного числа среднего рода.

Лужицкий язык находился в контакте с немецким на протяжении тысячелетия, за это

время он вобрал и усвоил множество лексических заимствований. Однако лужицкая лексика остается в основном славянской.

Социальные условия, которые позволили лужицкому языку выжить, например, изоляция, определенная степень автаркии, стабильность, вызвали большое количество региональных языковых различий. Изоглоссы подтверждают деление лужицкой языковой области на три зоны: верхнелужицкую на юге, нижнелужицкую на севере и переходную зону между ними. Изоглоссы различаются фонологически, морфологически и лексически. Что касается последнего, то относительно темы настоящей работы следует отметить присутствие категории мужской личности в верхнесорбском, но не в нижнесорбском и в переходной зоне.

Существует множество интерпретаций наличия или отсутствия двойственного числа в славянских языках, и все они должны быть приняты во внимание, поскольку дополняют друг друга. Только так можно получить полную картину этого явления.

Ниже представлены наиболее важные аспекты этих точек зрения, соответственно: историческая; сравнительная; с акцентом на категориях числа, пола, одушевленности, мужской личности; семантико-прагматическая; синтаксическая; когнитивная. Прежде всего, наличие двойственного можно объяснить исторически, как противостояние германизации. Это повлияло на историю лужичан на протяжении веков и, поэтому, имело последствия и в языковых изменениях после почти тысячелетия жизни в тесном контакте с говорящими на немецком языке. Это также является особенностью словенского языка, в котором до сих пор сохраняется двойственное число. Таким образом, лужицкий и словенский языки до сих пор сохранили архаичную, праславянскую характеристику перед угрозой ассимиляции в германский мир, а немецкий, на самом деле, характеризуется только наличием единственного и множественного числа. В то же время, если описать выражение категории числа во всех славянских языках, то обнаруживается постепенная замена двойственного числа множественным числом. Этот процесс происходит в лужицких языках и в словенском, а в прошлом он касался, например, и русского языка. С другой точки зрения, если учитывать категории пола, одушевленности и мужской личности помимо категории числа, в славянских языках наблюдается наличие синкретизма между именительном и родительном для обозначения одушевленности и/или мужской личности. Это либо повлияло на сохранение двойственного числа в литературных верхнелужицком и нижнелужицком языках, либо на его выпадение.

Если посмотреть на семантику и прагматику, то решающими были связанные употребления двойственного, которые вытеснили свободные употребления и затем, поскольку они избыточны, привели к потере двойственного, чье "значение" уже присутствовало в таких словах, как 'два', 'оба' и т.д. Синтаксическая перспектива также приводит к утрате двойственного числа, и это явление наблюдается в древнерусском языке с тринадцатого века. Числительные в древнем восточнославянском языке не были настоящими числительными, но они от одного до четырех использовались как прилагательные, а большие числительные - как существительные. С появлением субкатегории определенности "числительные" приобрели характеристики настоящих числительных. Таким образом, двойственное число утратил свое значение, и когда связь между звуком и значением, которая его определяла, также была утрачена, морфология двойственного числа использовалась для выражения определенности. В заключение, когнитивная перспектива считает языковые изменения - в настоящем случае утрату двойственного числа со значением, касающимся понятия "двух" или "пары" - непредсказуемыми и в то же время находящимися в рамках архитектуры языка. Лингвистические изменения происходят на периферии категорий, здесь это мужская личность для категории пола и двойственное для категории числа. Более того, категории влияют друг на друга в своих мутациях, в настоящем случае используя морфологию, которая раньше указывала на двойственное число, чтобы теперь указывать на мужская личность. Оказывается, историческая случайность повлияла на языковую реальность; "архаичный" славянский язык выстоял перед лицом "нового" немецкого. Тем не менее, во всех славянских языках начался процесс перехода двойственного числа во множественное, а там, где двойственное число все еще сохраняется, этот процесс все идет, но медленно. Более того, это касается: выражения категорий числа, пола, одушевленности и мужской личности имени существительного; перехода свободного употребления двойственного числа на связанное; сильного появления субкатегории определенности в категории числа; использования морфологии бывшего двойственного числа для выражения мужской личности. Таким образом, важно рассмотреть все аспекты этого сложного процесса.

В лужицких языках отмечается непрерывный процесс постепенной утраты двойственного числа, начиная от Нижней Лужицы, где оно сохраняется, до Верхней Лужицы, где его присутствие более скудное. Поэтому очень интересно изучать эти языки и политика защиты лужицкого меньшинства имеет большое значение с точки

зрения научного изучения языка.

Во время переговоров о присоединении Восточной Германии к Федеративной Республике Германии защита лужицкого меньшинства была зафиксирована в договорном соглашении, благодаря требованиям Домовины и других лужицких представителей. Домовина - это независимая политическая организация лужичан и вендов, которая соединяет лужицкие общества для представления их интересов. Она также стремится сохранить принципы свободы и мира. В 1992 году были приняты конституции лэндов Бранденбурга и Саксонии, и в обеих конституциях было подтверждено фундаментальное право лужичан на защиту в качестве меньшинства. Для реализации этого права в обеих лэндах были изданы многочисленные правовые нормы, определяющие сферу отношений между немцами и лужичанами.

Сегодня в стране проживает 60000 человек лужицкого происхождения, включая активных говорящих, пассивных говорящих и тех, кто забыл язык. В особенности, активных носителей насчитывается 20000-30000 человек, треть из которых проживает в Бранденбурге, а две трети в Саксонии. К сожалению, лужицкие языки используются все меньше и меньше. В Верхней Лужице община более компактна, здесь от 75% до 100% жителей говорят на лужицком языке. Однако следует отметить, что есть деревни, в которых проживает всего 50 человек. В 2001 году было проведено изучение, которое показало, что лужицкий язык является здесь обычным языком общения даже для детей и молодежи на рабочем месте и прежде всего в церкви. Также было отмечено, что в Верхней Лужице этот язык все еще пользуется престижем, а религиозные службы на этом языке позволяют формировать самосознание. Несмотря на это, даже на этой территории лужицкий язык находится под угрозой исчезновения, отчасти из-за вездесущего немецкого языка, отчасти из-за социально-экономического развития региона.

В ходе истории немецкая политика по-разному смотрела на идентичность лужичан и вендов, переходя от непризнания к позитивному отношению. В настоящее время официальная позиция предполагает защиту идентичности меньшинств согласно международным соглашениям. Следовательно, различия ценятся по крайней мере на теоретическом уровне. Официально Германия считает национальными меньшинствами только те группы населения, которые отвечают следующим пяти критериям: их представители являются гражданами Германии; они отличаются от большинства населения своим языком, культурой и историей, поэтому они имеют

свою собственную идентичность и хотят сохранить ее; они традиционно проживают в Германии и живут в унаследованных местах поселения. Свобода заявить о своей принадлежности к какому-либо большинству или конкретному меньшинству также очень важна. В этом отношении идентичность лужичан и вендов также основана на их участии и признании в общественной жизни.

Когда сталкиваешься с проблемой неудач в защите меньшинства, обычно виновата политика большинства. Представления большинства об идентичности меньшинства имеют большой вес в той мере, в какой представители меньшинства могут влиять на эти представления. Очень важно достичь гармонии с нормами, возникающими в результате политики, потому что только таким образом осуществляется истинная защита.

Abbreviazioni e simboli

Acc	accusativo
Att	attivo
B/C/S	bosniaco/croato/serbo (<i>Bosnian/Croatian/Serbian</i>)
Bl	bielorosso (<i>Belarussian</i>)
Blg	bulgaro (<i>Bulgarian</i>)
CS	slavo ecclesiastico (<i>Church Slavonic</i>)
Cz	ceco (<i>Czech</i>)
Dimin	diminutivo
Du	duale
F	femminile
Gen	genitivo
Gr	tedesco (<i>German</i>)
Impfv	imperfettivo
Loc	locativo
M	maschile
Mac	macedone (<i>Macedonian</i>)
N	neutro
Nom	nominativo
Part	participio
Pass	passato
Pers	persona
Plur	plurale
Pol	polacco (<i>Polish</i>)
Prfv	perfettivo
Rel	pronome relativo
Rifl	riflessivo
Rus	russo (<i>Russian</i>)
Sing	singolare
Slk	slovacco (<i>Slovak</i>)
Sor	sorabo

SorSup	sorabo superiore
SorInf	sorabo inferiore
Strum	strumentale
Ted	tedesco
Ukr	ucraino (<i>Ukrainian</i>)
*	forma ricostruita del protoslavo
'...'	corrispondenza in italiano di espressioni o frasi straniere
>	si trasforma in, dà vita a; quindi, in $x>y$, x “si trasforma in, dà vita a” y

Introduzione

Questo elaborato nasce dalla passione per la storia delle lingue slave e da quella per la lingua e la cultura tedesca; così, dopo qualche tempo di riflessione, ho pensato di contattare la Professoressa Iliana Krapova per chiederle di guidarmi in un progetto di tesi magistrale sulle lingue sorabe, che ho intuito come punto d'incontro tra i miei due interessi. Infatti, il sorabo superiore e quello inferiore e le relative varietà dialettali costituiscono un'isola slava in un mare germanofono da secoli or sono.

L'insegnante, poi, mi ha illuminata suggerendomi di approfondire gli aspetti di conservazione di tratti arcaici in queste lingue, considerando anche gli altri idiomi slavi. Ecco, dunque, sorgere il focus dell'elaborato, incentrato sulla permanenza del duale nelle lingue sorabe, fenomeno che riguarda anche lo sloveno, e sulla sua perdita nelle altre lingue slave contemporanee.

Il tocco sintattico mi sembrava inevitabile, visto il percorso di formazione magistrale che ho seguito qui a Ca' Foscari, al corso di laurea in Scienze del Linguaggio. Ci tenevo a soffermarmi su alcuni momenti chiave in cui ho capito la grandezza della sintassi e l'importanza del suo studio.

Anzitutto, l'epifania del momento in cui la Professoressa Alessandra Giorgi, al principio del corso di Advanced Syntax nell'anno accademico 2021-2022, ci ha spiegato che secondo il modello minimalista non c'è comunicazione tra suono e significato, se non grazie esclusivamente alla sintassi. Credo che questo sia un concetto chiave.

Ciò mi ha portata, poi, un lunedì dell'autunno 2022 in libreria, a non riporre nuovamente nello scaffale il volume *I segreti delle parole* di Noam Chomsky e Andrea Moro, nel quale i due studiosi conversano anche sugli esperimenti neurolinguistici del primo che hanno dato un fondamento neurobiologico alle intuizioni e ricerche del secondo: “[...] anche senza istruzioni il cervello è capace di riconoscere le regole possibili contrapposte a quelle impossibili, cioè regole che si basano sulla gerarchia rispetto a regole che si basano sull'ordine lineare. [...] Di fatto i circuiti cerebrali che di solito sono coinvolti nei compiti linguistici, che essenzialmente interessano una sotto-parte dell'area di Broca, erano progressivamente *inibiti* all'aumentare del grado di accuratezza dei soggetti mentre computavano le regole impossibili; d'altra parte, l'attività di questi stessi circuiti aumentava progressivamente all'*aumentare* del grado di accuratezza dei soggetti mentre computavano

le regole possibili.”¹

Insomma, gli studi sintattici hanno senso e anche importanza. Affermazione da contestualizzarsi con la mia personale indole a non dare niente per scontato, quindi neanche l'entusiasmo speso in questo piccolo percorso di ricerca, di fronte a una realtà contemporanea in cui, invece, il più viene considerato: “Ovvio!”.

Partendo da questi presupposti, ho condotto una dedicata ricerca bibliografica sui materiali a disposizione nelle lingue italiana, russa, tedesca, inglese. Ne è emerso che la documentazione è perlopiù in lingua inglese, lingua di divulgazione accademica a tutt'oggi. Inoltre, quanto alla storia dell'etnia soraba, le fonti recenti a disposizione non sono numerose e, addirittura, quelle che danno un quadro generale sulle lingue sorabe dalla prospettiva linguistica contemporanea si sono rivelate essere in sostanza una unica, come si evincerà dalle note del secondo capitolo. Infine, per il terzo e quarto capitolo sono stati reperiti più materiali.

La selezione di tutti questi contributi si è svolta facendo riferimento agli studi svolti durante il percorso accademico magistrale, e, ove possibile, in base a criteri di *peer-reviewing*, quindi di revisione del documento stesso da parte di colleghi dell'autore esperti e autorevoli.

Nel reperimento delle fonti relative alla parte linguistica e nella conseguente riflessione, in particolare, gli autori sono risultati essere specialisti affermati; infatti, per quanto focalizzate su prospettive diverse, le loro teorie risultano coerenti tra loro, soprattutto quando citano il dato linguistico slavo, in particolare sorabo e russo. Infatti, al lettore potrebbero sorgere frequenti rimandi. Pertanto, si è riposta fiducia nella raccolta dei dati che, ove importante, è stata di volta in volta citata. Alcuni apporti, i più corposi, sono stati riportati tali e quali; di conseguenza, al lettore può tornare utile la conoscenza dell'inglese che, come affermato poco sopra, risulta essere la principale lingua di divulgazione delle teorie linguistiche.

Del resto, riconosco umilmente che grazie alle lezioni seguite durante questa laurea magistrale le mie conoscenze di filologia slava sono state certamente e largamente arricchite, pur con focus sulla lingua di studio, il russo, e non sulle lingue sorabe. Per ora non ho avuto occasione di impararle, ma riservo grande interesse.

Comunque sia, vale la pena soffermarsi su un punto, che per me risulta di una potenza

¹ Chomsky, Moro (2022): 29-30.

incredibile: il valore delle scoperte linguistiche, soprattutto da Noam Chomsky in poi, mi ha permesso di scrivere un'intera tesi di laurea magistrale su una minoranza linguistica pur non avendola appresa nello specifico, di descrivere le lingue sorabe nella loro interezza e di approfondire alcune loro caratteristiche, provando a trarre le mie personali conclusioni a partire da quelle di grandi autori.

Così, la trattazione parte dalla descrizione degli aspetti etnico, geografico, linguistico, religioso, culturale e letterario dei cosiddetti sorabi o lusaziani (capitolo I). Quindi, si illustrano le caratteristiche fonologiche, morfologiche, sintattiche, lessicali e dialettali del sorabo o lusaziano superiore e di quello inferiore (capitolo II). Il nucleo del lavoro riguarda, poi, la permanenza in queste lingue di tratti arcaici conservati dal protoslavo e il caso di studio è il duale. Dopo aver approfondito le diverse prospettive ed esposto le mie conclusioni (capitolo III), si passa alla descrizione dell'attuale tutela di questa minoranza etnico-linguistica nella Repubblica Federale di Germania (capitolo IV).

I La storia nei suoi aspetti etnico, geografico, linguistico, religioso, culturale e letterario

1 I vendi, i sorabi e i casciubi

Vendi, sorabi e casciubi sono gli slavi che, nel corso dei secoli, si sono stabiliti più occidentale. La loro storia presuppone il contatto con la lingua tedesca e si situa all'incirca tra il corso dei fiumi Elba e Saale a ovest, il corso superiore dell'Oder e quello inferiore della Vistola a est, territori definiti anche 'Oltre Elba'. Qui si sono stabiliti un insieme di tribù slave, caratterizzate dal paganesimo. Le fonti latine li citano nel loro complesso come "*Sclavi*", "*Slavi*", oppure come "*Winedi*", "*Venedi*"; tuttavia, nel momento in cui il tedesco sostituisce il latino, ci si riferisce a loro con la denominazione "*Wenden*".²

I vendi si trovarono nella traiettoria di espansione dell'Impero franco, il quale sarebbe, in seguito, diventato l'Impero germanico. La storia ha definito più e più volte i confini in quest'area dell'Europa e, attualmente, i vendi sopravvivono nella Polonia settentrionale come casciubi e come vendi e sorabi in parte del Brandeburgo e della Sassonia.

Una delle tribù medievali dei vendi, che nel 782 era localizzata tra l'Elba e il fiume Saale, venne indentificata nella lingua latina con il nome di 'sorabi'. Così si sarebbero chiamati, secoli a venire, i vendi in Brandeburgo e Sassonia, i quali, invece, definivano se stessi 'serbi'. Alla fine degli anni Quaranta del Novecento, 'sorabi' acquisì valenza ufficiale, mentre '*Wenden*' cadde in disuso fuorché in topografia. Quindi, possono essere considerati vendi quegli slavi occidentali che non hanno mai avuto una propria nazione.³

La Germania a est dei fiumi Elba e Saale è territorio di conquista. L'*Ostsiedlung*, o colonizzazione germanico-tedesca dell'est, venne definita quale "la più grande impresa di sfruttamento da parte dei popoli germanici nel Medioevo". Per i vendi, invece, fu la caduta e l'inizio del declino. Al tempo stesso, la loro è una storia di sopravvivenza. I vendi sopravvivono tuttora nella psiche tedesca dell'est. Pur dopo secoli di sottomissione, la linea

² Stone (2016): 91-94.

³ Stone (2016): 99-110.

segnata dai fiumi Elba e Saale resta un confine culturale.⁴

2 Lo spazio slavo e i sorabi

In assenza di indicazioni archeologiche o di informazioni tratte dalla storia delle fonti, il territorio slavo delle origini non è noto con precisione, ma si sa solamente che si trovava nell'Europa orientale. Di conseguenza, sono state elaborate varie teorie; in generale, i ricercatori situano lo spazio iniziale degli slavi sul versante nord-orientale dei Carpazi, oppure lo concepiscono come un territorio più esteso, tra la Vistola e il medio Dnepr. Inoltre, nel complesso si afferma che gli Slavi nei secoli V e VI fossero talmente numerosi da straripare in ogni direzione. Fino a quel momento occupavano aree contigue e parlavano una stessa lingua⁵, il protoslavo⁶.

Nel suo complesso, il mondo slavo dell'antichità emerge ai nostri occhi come spazio psicologico, poiché, privo di scrittura fino ai secoli IX e X, lo conosciamo in modo indiretto e in prospettiva grazie all'immagine che ne danno i popoli vicini. Per esempio, i greci accomunavano con il nome di 'sciti' tutti gli abitanti che nel I millennio a.C. abitavano la superficie dall'Altaj al Mar Nero; in seguito, nei primi secoli d.C., le testimonianze romane parlano delle relazioni con le popolazioni slave ai confini orientali dell'Impero.

Le testimonianze a partire dal VI secolo sono più numerose e precise, tra queste fondamentali sono i testi di Giordane. Cronista della fine dell'Impero romano e dei popoli "barbarici", egli ha descritto nel *De rebus Gethicis* la filiazione degli slavi: originari di una stessa tribù, si sarebbero poi divisi in "venedi", "anti" e "sclaveni". Successivamente fu Procopio di Cesarea a testimoniare la grande migrazione degli slavi verso sud già nel V secolo e il loro confronto con Bisanzio.⁷

⁴ Stone (2016): 120-125.

⁵ Conte (2006): 9-10.

⁶ Tale denominazione, in sostituzione a quella di 'slavo comune', fa riferimento a Stone (1993) e viene mantenuta nel presente elaborato per ragioni di chiarezza e coerenza.

⁷ Conte (2006): 11-13.

Nell'arco di due secoli lo spazio slavo dilatò fino a estendersi per metà del vecchio continente; ciò rientra nel contesto generale del movimento di popoli che a quel tempo sconvolsero l'Europa. La tradizione vuole che le "invasioni barbariche" dei secoli V e VI abbiano dato inizio alla storia europea. L'impatto dell'arrivo di popoli nuovi, ossia germanici, slavi, asiatici, frantumò l'unità del mondo antico in una rottura definitiva: l'Occidente romano fu separato dall'Oriente bizantino con la discesa degli slavi verso l'Europa meridionale. Già nel IV secolo Sant'Ambrogio coglieva l'aspetto spettacolare dell'interminabile diluvio barbarico: "Gli unni si sono scagliati sugli alani, gli alani sui goti, i goti sui sarmati... E non è finita!" I testimoni contemporanei erano perlopiù vittime, mentre, ultimo anello della catena di espansioni gli uni sugli altri, le invasioni non sono nient'altro che fughe in avanti di popoli pressati da spinte più massicce.

Gli unni furono il primo popolo di stirpe non indoeuropea, bensì turco-mongola, a invadere l'Europa orientale. "Flagello di Dio", si abbattono sulla Cristianità per punirla dei suoi peccati: lasciarono, infatti, tracce profonde nella coscienza e nel destino europei. Provenendo dal profondo dell'Asia spinsero oltre le popolazioni germaniche e iraniche (visigoti, alani e sarmati), che precedentemente si erano stanziati nelle steppe ucraine; inoltre, in tal modo sgomberarono il terreno per la successiva calata degli slavi a sud. Dal 560 un'altra stirpe asiatica, gli avari, avanzò e indusse le etnie germaniche stanziati lungo il Danubio (longobardi e gepidi) a muovere verso la penisola italiana, rimuovendo così ogni ostacolo alla discesa degli slavi verso i Balcani.⁸

In particolare, la partenza dei longobardi alla volta dell'Italia nel 567 diede modo agli avari di impadronirsi della Pannonia, ossia la futura Ungheria. Quindi, questa divenne il cuore di un regno di cavalieri nomadi che tentarono di imporre il proprio dominio a ovest, sugli slavi dell'Oder e dell'Elba, dell'altopiano boemo, della Moravia e della Slovacchia, della Pannonia stessa e delle Alpi orientali, e a sud, sugli sclaveni, diretti verso la penisola balcanica. Di questa situazione Bisanzio seppe approfittare: per neutralizzare il pericolo più immediato, le continue incursioni degli slavi a sud del Danubio, li sviò contro gli avari. A darcene testimonianza sono Menandro, membro della guardia dell'Impero d'oriente, e Michele Siro. Nel contrapporsi agli avari, gli slavi si confermarono guerrieri coraggiosi, fieri della loro forza e delle loro armi. Ciò scatenò una spietata vendetta da parte degli avari, sia sugli sclaveni che sugli anti, tanto che il nome dei secondi scomparve dalla storia. Fredegario, storico dei Merovingi, all'inizio del VII secolo descrisse il grado di dipendenza cui gli slavi erano

⁸ Conte (2006): 14-16.

sottoposti e l'espansione avara cominciò a frenarsi solo quando nelle terre di Boemia, Moravia e Slovacchia diverse tribù slave si allearono e ricevettero aiuto da Samo, un franco legato loro da relazioni commerciali. Samo permise agli slavi di avere la meglio e fu scelto come re, nella speranza di non finire nelle mire germaniche. Nacque così la prima entità statale slava, della durata di trentacinque anni. Quanto agli avari, sarà solamente con Carlomagno che i franchi avrebbero assestato loro il colpo finale.⁹

Si noti che Fredegario è la prima fonte a citare i sorabi e le altre tribù slave a loro affini che, al tempo, occupavano il territorio tedesco. Li nomina facendo riferimento agli anni 630-631, momento assai precoce nella cronologia delle tribù slave; inoltre, considera i "*Surbi*" un sottogruppo degli "*Sclaveni*", lo stesso termine adottato da Giordane decenni addietro.¹⁰

In seguito all'indebolimento della potenza avara alla metà del VII secolo gli slavi si espansero verso sud, est e ovest, dilatando lo spazio delle origini alla vigilia della formazione delle entità statali slave. Questo spazio raggiungerà un'estensione mai più vista in seguito. Le cause furono molteplici e concomitanti: da un lato il dinamismo guerriero e l'impeto colonizzatore delle tribù slave in quel periodo, dall'altro lo scontro con i due grandi imperi bizantino e franco.¹¹ Questa seconda entità raggruppava un'etnia costituitasi a partire da una tribù germanica originaria dal basso Reno.¹²

Espansione slava in Europa nei secoli VI e VII.¹³

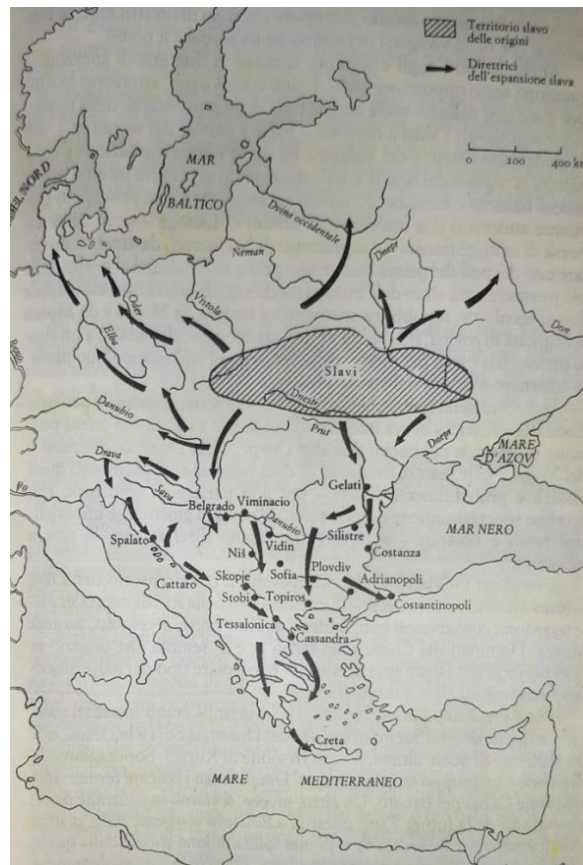
⁹ Conte (2006): 19-23.

¹⁰ Stone (2016): 180-185.

¹¹ Conte (2006): 23-24.

¹² Stone (2016): 162-167.

¹³ Conte (2006): 25.



A ovest, gli slavi sommersero un'area quasi completamente abbandonata dai popoli germanici e, in generale, disorganizzata. L'immersione fu profonda, come attestano ancora oggi i numerosi toponimi slavi in Germania. Inoltre, va precisato che in precedenza il passaggio dei goti, nel II secolo, aveva accelerato la separazione tra slavi occidentali e orientali, mentre a metà del IV secolo i sopra menzionati unni sospinsero gli slavi nell'attuale Germania, divenuta terra di nessuno a seguito della marcia occidentale delle popolazioni germaniche. Questa migrazione slava aumentò il ritmo nel VI secolo, in concomitanza con l'espansione degli avari, prima citata, e si arrestò solamente cent'anni più tardi presso il fiume Saale davanti all'opporci di franchi e turingi. Le infiltrazioni, tuttavia, continuarono nella vallata superiore del Reno finché Carlomagno segnò la fine dell'avanzata slava. Nell'805 fu istituito il *limes sorabicus*, formalmente frontiera economica militare ed etnica tra germanici e slavi; di fatto, confine permeabile. Valicati i Carpazi, si pensa nel IV secolo, gli slavi proseguirono lungo il Danubio, sciamando nella grande pianura dell'Europa del nord per raggiungere il Baltico, l'Elba, la Saale, la Selva boema e le valli alpine orientali, la Slovacchia e la Pannonia: questa epopea pacifica è narrata nelle leggende ceche raccolte all'inizio del XII secolo dal cronista Cosma.¹⁴

¹⁴ Conte (2006): 27-28.

Quanto a questi slavi occidentali, le testimonianze scritte riportano che nel 531 i franchi reputarono opportuno accordarsi con le tribù slave nel nord-ovest della Polonia. Le individuava un nome fra i più arcaici a indicare l'universo slavo nel suo complesso, 'serbo': denominazione collettiva che, pertanto, per sottolineare la comune appartenenza non prevedeva il plurale. A tutt'oggi i *serbi* di Lusazia o sorabi sono presenti nel territorio della Germania, ultime vestigia del popolamento slavo in queste zone. Del resto, il *Drang nach Osten*, ossia la controavanzata germanica verso est, dilungatasi per più di dieci secoli dall'alto Medioevo alla Seconda Guerra Mondiale, ha cancellato gran parte dei serbi, i Ljutiči, gli Obodriti, i Pomorani e i Rugi, tutte popolazioni slave occidentali.¹⁵ Va precisato che i serbi che si confrontarono con i franchi sono i progenitori dell'attuale etnia serba, che emigrò successivamente nei Balcani.¹⁶

Prima che si delineasse il complesso quadro delle migrazioni slave, queste genti comunicavano in una lingua fundamentalmente unitaria, che dal V e VI secolo vedrà la formazione di dialetti più o meno distanti tra loro a seconda della lontananza geografica e del sostrato locale. Tale diversificazione aumenterà progressivamente nel corso del tempo e delle vicissitudini storiche fino a portare al definirsi delle lingue slave, così come le conosciamo oggi.¹⁷

Riportando il focus sugli slavi dell'Elba, risulta illuminante una *Carta* concessa nel 1158 alla città di Ratibor (Racibo'rz) da Enrico il Leone quando fu istituito il locale episcopio: da essa traspare chiara una sete di potenza, giustificata dalla "missione", che esprime l'arroganza di questo grande feudatario tedesco del tempo e il disprezzo che egli nutriva verso l'insubordinata, infedele e ottusa massa slava. Nel cuore di questa politica i disegni spirituali della Chiesa motivavano da un punto di vista morale la colonizzazione e l'asservimento degli uomini. Del resto, lo stesso Bernardo di Chiaravalle, forte personalità in quel periodo, invocava la "crociata del Nord" contro gli slavi e nel 1147 discusse con la nobiltà tedesca i mezzi da adottare per convertire gli slavi dell'Elba e mantenerli nell'obbedienza. Fra l'VIII e il XII secolo si susseguirono una pacifica coesistenza tra germanici e slavi, le tensioni dell'età carolingia, il consolidamento della conquista con gli Ottoni e, infine, la prima citata crociata del Nord.

Nel momento in cui Carlomagno si sostituì ai sassoni indipendenti, iniziarono gli scontri fra

¹⁵ Conte (2006): 31-32.

¹⁶ Conte (2006): 35.

¹⁷ Conte (2006): 36.

slavi e germanici. In precedenza, si era costituito un ambiente originale di imprenditori e coloni, una popolazione di germanici e slavi assai dinamica. La progressione occidentale dei secondi, accolta positivamente dai signori tedeschi che vedevano nella manodopera slava un mezzo per velocizzare i dissodamenti, continuò fino all'età carolingia. Fino a quando il re franco pose fine a quell'avanzata fissando il *limes sorabicus*. I rapporti di forza tra slavi e germanici erano dunque mutati, in ragione del disegno politico e del ruolo che l'Impero germanico si era assegnato in particolare con l'incoronazione papale a Roma di Carlomagno il giorno di Natale dell'800. Comunque sia, l'imperatore dimostrò un atteggiamento equilibrato nei confronti degli slavi, anche se oramai il suo Impero era concepito come "universale", sostenuto nella politica di espansione da una potente vocazione cristiana, cosicché il cristianesimo conferiva il legittimo diritto di conquista delle regioni abitate dai pagani alla Chiesa tedesca, ispirata da questa concezione e costituita da una gerarchia feudale avida di terre.¹⁸

Espansione slava a ovest attorno all'800.¹⁹



Il senso politico degli slavi, invece, era assente o perlomeno difettoso; pertanto, nei secoli X, XI e XII in Europa si attuò l'espansione germanica a scapito degli slavi del nord-est, del centro e del sud-est. Soprattutto con l'epoca ottoniana, la restaurazione di un saldo

¹⁸ Conte (2006): 47-49.

¹⁹ Stone (2015): 171.

potere imperiale originò un processo di riconquista delle terre ora parte della "Sclavinia". Con Ottone I, durante il X secolo, la spinta germanica fu particolarmente intensa nel settore dell'Elba, con la creazione di 'marche' lungo il corso del fiume. Gli slavi, convertiti, furono inglobati nell'Impero e presso i sorabi furono create le marche di Zeitz, Merseburgo e Messen.

I margravi agivano all'interno della marca, presto trasformatasi in possedimento territoriale di loro spettanza, con un'autorità derivante da attribuzioni a essa legate. Di conseguenza, dagli attuali Paesi Bassi, dalla Franconia e dalla Turingia arrivarono contingenti di contadini organizzati in comunità, i quali scappavano dall'oppressione signorile e dalle pesanti obbligazioni, per insediarsi in queste nuove entità territoriali, le marche, zone di colonizzazione in cui tutto era ancora da fare. Quindi, i coloni germanici procedevano verso est, mentre i contadini slavi si muovevano verso ovest. La conquista da parte dei secondi si realizzò senza organizzazione coordinata, mentre i primi erano inquadrati e sistematizzati dal potere dei grandi feudatari e della Chiesa; a eccezione di questo, coloni slavi e germanici vivevano similmente.²⁰

Va precisato che, in base al costume germanico, le parrocchie rimanevano proprietà privata dei fondatori, i quali, autorizzati ad esigere per sé i doni dei fedeli, avevano l'unico obbligo di procurare e stipendiare il prete: ne conseguì lo zelo con cui la Chiesa franca prima e quella tedesca poi si adoperavano per l'evangelizzazione delle nazioni pagane. Per questo motivo fin dal IX secolo alcuni degli slavi occidentali si rivolsero a Bisanzio per porre un freno alle ambiziose mire degli ecclesiastici germanici, cogliendoli inoltre di sorpresa con il passaggio al cristianesimo. In aiuto del principato della Grande Moravia intervennero dei missionari greci, Cirillo e Metodio, introducendo il primo alfabeto slavo e le prime traduzioni dal greco. Invece, gli slavi dell'Elba e del Baltico preferirono difendersi grazie a un paganesimo preso a simbolo di indipendenza politica, economica e spirituale. Così, le prime reazioni si tradussero in sollevazioni di massa nel 955 e nel 983; mentre, in seguito, gli slavi dell'Elba si raggrupparono per creare entità politiche e militari più strutturate allo scopo di opporsi all'offensiva germanica. La seconda rivolta, quella del 983 nel Brandeburgo, ci è nota solo grazie ai cronisti tedeschi e, in particolare, a Thietmar, canonico che aveva partecipato a campagne antipolacche prima di essere nominato vescovo di Merseburgo nel 1009.

²⁰ Conte (2006): 49-50.

Alle violenze germaniche parte degli slavi dell'Elba e del Baltico risposero evolvendo l'ordinamento tribale e le assemblee popolari a formare una nuova entità, l'Unione Ijutičiana delle tribù velete. Fin dalla rivolta del 983 questa aspirava a salvaguardare la nazione slava e la sua indipendenza, sia politica che religiosa. Durante l'alto Medioevo fu un'unione stabile, stretta in un nucleo di quattro tribù cui se aggiungevano altre nei contesti bellici. Oltre a essa, si crearono le "città patriarcali", ultimo stadio dell'evoluzione dalla società tribale. Erano città e borghi commerciali retti da una dieta, ossia un'assemblea popolare, ma tanto più vitali quanto più il potere nelle mani della guida militare restava controllabile da parte dei civili o dei sacerdoti. Tuttavia, all'alba del XII secolo la monarchia cominciò a sostituirsi all'autonomia urbana e all'antica norma elettiva del principe-capo militare si sostituì il principio della successione ereditaria.

Per reggere all'urto germanico e danese gli slavi nord-occidentali dovettero impegnarsi nella costruzione di poderose fortezze di legno. Per esempio, gli scavi presso la piazzaforte di Tornow in Lusazia hanno portato alla luce un primo fortilizio risalente al secolo VII o VIII e un castello ridotto in cenere attorno alla metà del IX secolo. Dal IX secolo, accanto ai tradizionali fortilizi, ne compaiono altri di forma cilindrica e di dimensioni inferiori, volti a ospitare i capi di tribù il cui potere si va rafforzando in questo periodo. In seguito, dal X secolo, fanno la comparsa veri e propri castelli signorili; mentre dall'XI secolo i siti fortificati si trasformano soprattutto in mezzo di difesa.

Ciò nonostante, fra l'Elba e il Baltico ha fatto incombenza la germanizzazione, e colonizzatrice e di assimilazione culturale, la quale trovò l'appoggio delle corti principesche e delle città mercantili. Essa stimolò gli slavi occidentali a raccogliere e accentrare le loro energie, elemento che portò alla formazione degli Stati dei Polabi, dei Polacchi, dei Cechi. Al di là di questo aspetto, non vanno dimenticati quelli preponderanti e negativi nelle relazioni slavo-germaniche di questi secoli. Infatti, nel Medioevo i feudatari tedeschi riuscirono molto spesso a suscitare la discordia presso i vicini a est, slavi e non: Polonia contro Boemia, Polonia contro Stato di Kiev, Boemia contro Ungheria. Finché l'avanzata germanica verso oriente non fu bloccata prima dai russi capeggiati da Aleksandr Nevskij, il quale nel 1242 presso il Čudskoe Ozero (o Lago Peipus), in Livonia, sconfisse i cavalieri teutonici fusi con quelli portaspada; poi, nel 1410, le armate polacco-lituanne annientarono nuovamente e in definitiva l'Ordine Teutonico.²¹

²¹ Conte (2006): 51-57.

È così che gli stati slavi minori dell'Elba e del Baltico erano stati debellati e le popolazioni sterminate o decimate sistematicamente. Gli slavi del Meclemburgo e del Brandeburgo erano quasi totalmente scomparsi o assimilati: si sommavano guerrieri caduti, annientamento dei civili insorti e schiavitù di intere regioni slave, in Boemia e nelle Alpi orientali. Si deduce, così, la ferocia della riconquista tedesca. In particolare, solamente secoli a venire, a partire dal 1945, i serbi di Lusazia sarebbero rinati, ma va considerato che negli ultimi decenni del XX secolo se ne contavano appena duecentomila.

La misura dell'asservimento degli slavi settentrionali emerge dall'origine della parola 'schiavo': nel latino del XIII secolo, '*sclavus*', 'schiavo', è un calco diretto da '*slavus*' o '*sklavus*', 'slavo'. A sua volta, '*sklavus*' o '*sklavos*' deriva dal greco bizantino e corrisponde a '*sklavenes*', l'appellativo con cui gli storici bizantini indicavano gli slavi che cominciavano a penetrare nella penisola balcanica. Le lingue medievali accolsero il termine *sclavus* come sinonimo di 'popolo asservito' per l'universale considerazione degli slavi. Del resto, il fiorente commercio di schiavi slavi nell'alto Medioevo interessò ogni mercato.²²

3 Il protoslavo e le origini slave

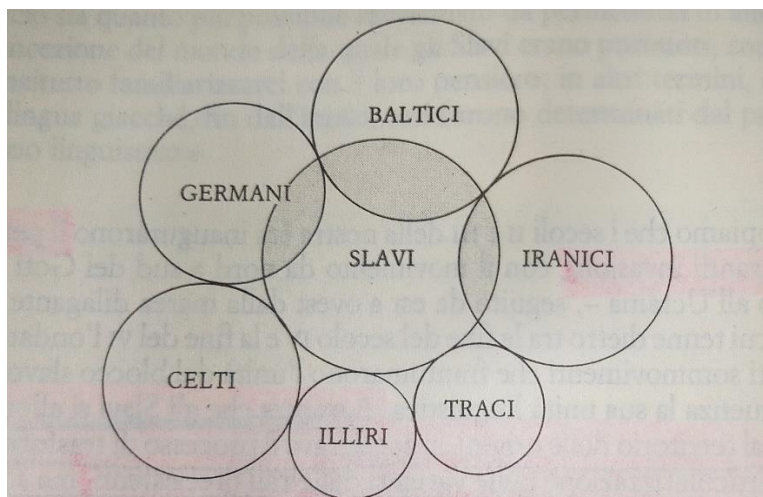
Con l'allontanarsi degli slavi dal territorio delle origini, la trasformazione e la particolarizzazione delle varietà dialettali si velocizzavano, ma solo nel VI e VII secolo il protoslavo, la lingua primitiva comune, cessò di evolvere in qualità di idioma unificante. Da allora in poi le lingue slave come vengono parlate oggi iniziarono a diversificarsi.²³

Filiazione delle lingue slave in funzione dei contatti interetnici.²⁴

²² Conte (2006): 57-60.

²³ Conte (2006): 81.

²⁴ Conte (2006): 82.



Queste sono scritte negli alfabeti latino o cirillico e la loro codificazione talvolta risale al XIX secolo o, addirittura, all'inizio del XX. Si distinguono tre gruppi:

- le lingue slave orientali, con alfabeto cirillico, sono il russo, l'ucraino e il bielorusso;
- le lingue slave occidentali, parlate da popoli di tradizione cattolica e, pertanto, con alfabeto latino, sono il polacco, il ceco, lo slovacco, le lingue sorabe e il polabo, vivo ancora verso la fine del XVIII secolo a sud di Amburgo;
- le lingue slave meridionali, con alfabeto latino o cirillico a seconda della tradizione cattolica o ortodossa dei popoli che le parlano, sono lo sloveno, il serbo-croato-bosniaco-montenegrino²⁵, il macedone e il bulgaro.

Sono tutti idiomi che si sono formati tardi, se confrontati con quelli romanzi o germanici: ancora nel IX secolo una sola lingua, il paleoslavo, era sufficiente per tradurre dal greco i testi sacri destinati a slavi orientali e meridionali, che Bisanzio si augurava di convertire al cristianesimo.²⁶

Come le lingue romanze e germaniche, baltiche e celtiche, dell'India e dell'Iran, anche il protoslavo si è originato dall'indoeuropeo. Similmente a quest'ultimo, inoltre, il protoslavo non presenta testimonianze dirette, sebbene si collochi in un periodo prossimo a quello storico. Del resto, fino al IX secolo gli slavi non ebbero una scrittura e, poiché esso iniziò a frammentarsi già tre secoli prima delle grandi migrazioni, ci è noto solo attraverso l'esame delle concordanze tra le lingue derivate dallo stesso. Comunque sia, è possibile trovare un fondamento comune a tutte le lingue slave. Sarebbero circa millesettecento le parole comuni, o con leggere variazioni fonetiche, un'eredità culturale della originaria unità.

²⁵ Si sono aggiunti il bosniaco e il montenegrino all'elenco per completezza in conformità allo *status quo* attuale.

²⁶ Conte (2006): 81-83.

Millequattrocento vocaboli indicano e descrivono aspetti della vita umana e della quotidianità, il restante dieci per cento tratta gli aspetti religiosi e spirituali.²⁷

4 L'influenza di Roma sui vendi

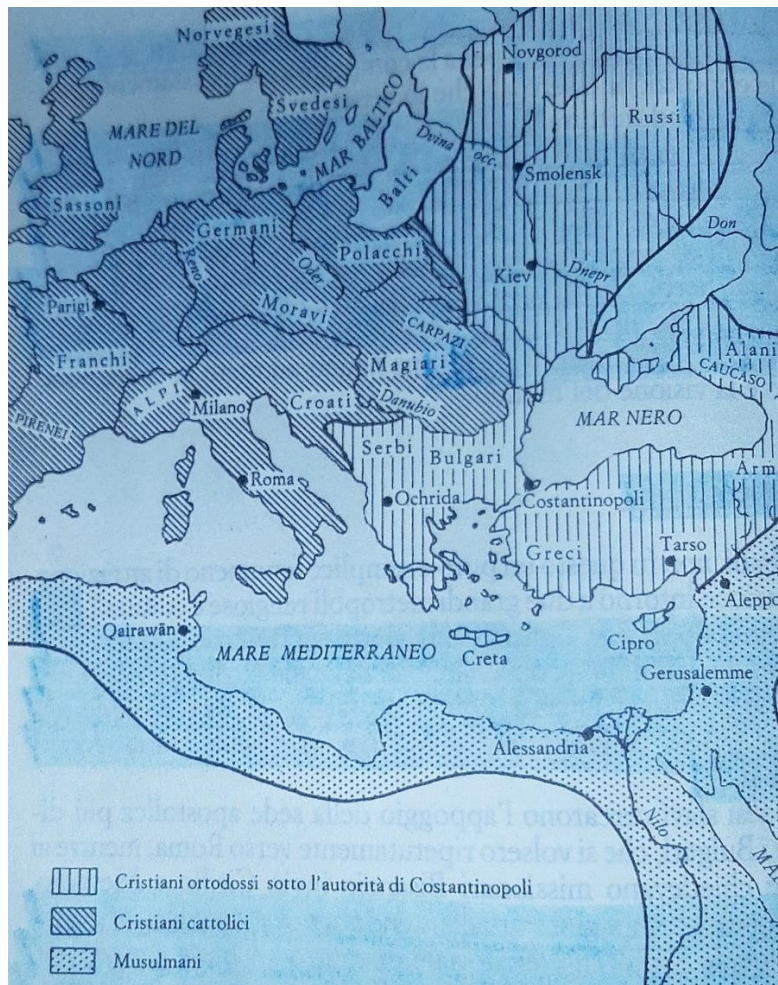
Nel corso dei secoli la religione ha diviso in due l'universo slavo, proporzionalmente a come gli stessi slavi sono stati guidati a entrare nel mondo cristiano dalle forze contrapposte di due centri missionari rivali, Bisanzio e Roma. Pertanto, si sono avuti percorsi evolutivi discordanti: da una parte l'ortodossia orientale, dall'altra il cristianesimo latino. Del resto, l'Impero bizantino e quello romano-germanico si rivelarono ambedue potenze dalla decisa vocazione "assimilatrice" e la lotta per la cristianizzazione degli slavi sotto alla propria sfera d'influenza comportò la creazione di aree d'influenza che fossero il più possibile ampie, elemento determinante per l'avvenire dell'una e dell'altra contendente Roma, in particolare, si sarebbe successivamente fatta forte dell'Impero germanico.²⁸

Cristianizzazione degli slavi nel 1000.²⁹

²⁷ Conte (2006): 83.

²⁸ Conte (2006): 407-410.

²⁹ Conte (2006): 408.



È così che ai tempi di Ottone I furono costruite le prime chiese nei territori dei vendi e nel 948 vennero fondati i vescovadi di Havelberg e Brandeburgo, di competenza dell'arcivescovado di Magonza. Era l'inizio di un nuovo capitolo dell'espansione germanica verso est, che, tuttavia, incontrò l'opposizione dei vendi e della nobiltà sassone stessa, intenta ad assicurarsi privilegi.³⁰

Nel momento in cui, anno 962, venne incoronato imperatore a Roma, Ottone I cercò e ottenne dal papa Giovanni XII anche l'autorità di organizzare l'amministrazione ecclesiastica nei territori recentemente conquistati. Pertanto, venne istituito il vescovado di Magdeburgo, il quale in seguito sarebbe divenuto arcivescovado per volontà del papa Giovanni XII. Inoltre, questi fondò anche i vescovadi di Merseburgo, Meissen e Zeitz.³¹

Ottone I morì nel 973. Durante il suo regno il centro politico si era spostato da Aquisgrana a Magdeburgo, nuova metropoli germanica. Il suo successore, Ottone II, fu preso dalle campagne in Italia e questo permise un periodo di tregua nell'ambito dell'Impero che portò

³⁰ Stone (2016): 421-430.

³¹ Stone (2016): 479-484.

alla formazione di un sistema di alleanze tra i vendi senza precedenti, ossia la precedentemente citata Unione Ijutičiana. Il fatto che l'imperatore fosse concentrato sui domini italiani offrì a questi slavi l'occasione di insorgere contro l'invasore. Anche il successore al trono Ottone III ebbe difficoltà nel fermare le rivolte da parte dell'Unione.³²

Nel 1012 Thietmar, vescovo di Merseburgo, iniziò a scrivere la sua cronaca, la quale si apre con il regno di Enrico I, agli inizi del X secolo, e narra dell'espansione germanica verso est e della cristianizzazione dei vendi a essa legata. Si chiude con la morte dell'autore stesso, nel 1018. Nel testo Thietmar spiega che il primo vescovo di Merseburgo fu Boso e riporta un aneddoto di cui il protagonista è quest'ultimo, il quale nella sua missione evangelizzatrice si serviva della lingua dei vendi. Tuttavia, Thietmar li definisce 'Sclavi', non 'Sorabi', sebbene quest'ultima fosse la denominazione adottata a partire dal X-XI secolo in riferimento ai vendi di Merseburgo. Inoltre, all'autore di questa cronaca siamo debitori della prima parola in sorabo registrata in forma scritta: 'vkrivolša' o, secondo altri studiosi, 'kriolossa', una "storpiatura" della formula greca 'Kyrie eleison', che in realtà significherebbe 'l'ontano si erge nella selva'. Oltre a dar forma allo spirito con cui i vendi spiritualizzavano la natura, nel loro paganesimo, questo racconto illustra anche la necessità per i missionari che tentavano di convertirli di avere una certa dimestichezza con la loro lingua.

Successivamente, l'imperatore cristiano Enrico II si alleò con l'Unione Ijutičiana, di religione pagana, per combattere la Polonia, pur essendo questa cristiana. Con il Trattato di Merseburgo del 1013 il sovrano polacco Bolesław ottenne le terre dei *lusici*, ossia l'attuale Bassa Lusazia, e dei *milzeni*, che sarebbe diventata l'Alta Lusazia; tuttavia, poi ripresero le ostilità, fino a giungere al declino dell'Unione e alla crociata del Nord del 1147.³³

5 La coesistenza con i popoli germanico-tedeschi e la progressiva erosione

³² Stone (2016): 499-528.

³³ Stone (2016): 528-673, 853-901.

Dopo secoli di belligeranza, nel XIII secolo le due comunità etniche di vendi e dei popoli germanici convivevano pacificamente, seppure perlopiù separatamente e nonostante le occasioni di minori conflitti. I territori dell'Oltre Elba tendevano ancora all'espansione da parte dei vendi, infatti, e, allo stesso tempo, queste zone vedevano la costruzione di ulteriori chiese, monasteri e fortezze germanici. A distinguere i vendi non era la sola lingua, ma anche il peculiare sistema giudiziario e una conversione al cristianesimo recente e in molti casi superficiale. In questa convivenza di due realtà ben distinte e separate, di tanto in tanto i vendi facevano sentire la loro presenza. All'interno della loro giurisdizione nobiltà e borghesia dei vendi avevano il proprio status sociale. Pertanto, i nobili dei vendi (*wendische Herren*) vengono citati spesso nei documenti del XIII e XIV secolo.

Tra il 1225 e il 1235 Eike von Repgow scrisse il *Sachsenspiegel*, una raccolta delle consuetudini giudiziarie e delle convenzioni del tempo. Non si tratta di uno statuto, bensì della registrazione della pratica giudiziaria consueta. Questo testo influenzò i sistemi di giustizia germanici per secoli e in alcune aree, come la Prussia, rimase valido fino al 1794. È noto grazie a centinaia di copie manoscritte, le più antiche delle quali risalgono agli inizi del XIV secolo, e da esso si possono dedurre alcune pratiche di giustizia proprie dei vendi nel XIII secolo. A quel tempo, infatti i vendi godevano ancora di un sistema di giustizia peculiare; tuttavia, le corti germaniche descritte da Eike avevano competenza sia in ambito dei sassoni che dei vendi³⁴.

Folio 24v del *Sachsenspiegel* di Heidelberg, con immagini di contenziosi tra vendi.³⁵

³⁴ Stone (2016): 1078-1235.

³⁵ Stone (2016): 1235.



Nella storiografia si è molto dibattuto sulle ragioni della scomparsa dei vendi in queste aree, rimpiazzati dai colonizzatori germanici. Si è ipotizzato che siano stati vittima di genocidio o gradualmente assimilati. Non ci sono pervenute tracce di una politica imperiale ad ampio respiro; pertanto, è più probabile che l'atteggiamento dei conquistatori variasse da zona a zona. Va segnalata la presenza di numerosi divieti ufficiali di far uso della lingua dei vendi dal XIII al XV secolo, di cui parlano storici di diverse scuole di pensiero. In generale, si dice che questi dovessero venire applicati nei tribunali, ma si è anche affermato che essi sarebbero stati più diffusi e accompagnati da misure punitive.³⁶

All'inizio del Trecento gli artigiani germanici delle cittadine popolate anche da vendi erano organizzati in corporazioni. Normalmente per entrarvi bastava dimostrare la cittadinanza della città in questione. Col tempo, però, ragioni economiche portarono a controllare il numero dei membri di una gilda, con l'introduzione di ulteriori requisiti per l'accesso, quali la condizione di uomo libero e il fatto di essere germanico. In particolare, nelle aree abitate dai vendi questa seconda condizione era volutamente discriminante per la popolazione slava.³⁷

³⁶ Stone (2016): 1235-1341.

³⁷ Stone (2016): 1433-1467.

Nelle fonti antiche con il termine latino *lusazi* ci si riferiva alla parte settentrionale dell'attuale Lusazia, o Bassa Lusazia. Il sud, attorno a Budissin, ricopriva l'area un tempo abitata dai *milzeni* e solo nel XIV secolo con il latino *Lusatia* e il tedesco *Lausitz* ci si riferiva a quello che anche per noi si definisce, nel complesso, Lusazia. Nel XIV secolo, invece, nelle cancellerie delle corti principesche si iniziò a chiamare la Lusazia meridionale *Lusatia inferioris* o *Niederlausitz* e la Lusazia settentrionale *Lusatia superioris* o *Obere Lusat*, poi *Oberlausitz*. Allo stesso tempo, venivano adottate anche le espressioni *Land der Sechsstädte* oppure *Sechsstädteland*, a indicare l'importanza delle cittadine legate al re nell'Alta Lusazia.³⁸

Nel Medioevo chi guadagnava denaro iniziò a essere avvantaggiato rispetto a chi otteneva beni. Perciò la nobiltà, che aveva meno occasioni di procurarsi denaro, aveva bisogno di mantenere e garantire il proprio predominio sociale, mentre le città si facevano sempre più ricche grazie alla manifattura e al commercio. È così che i nobili di Budissin e Görlitz, in seguito Alta Lusazia, si diedero al brigantaggio dei mercanti che viaggiavano lungo le vie principali. Ne consegue che le città di Budissin, Görlitz, Lauban e Löbau, assieme a Zwickau, si riunirono nell'Unione delle Sei Città, volta alla collaborazione per assicurare la pace e l'assenza di minacce dei nobili ai commercianti lungo le strade principali.

Nonostante ciò, disordini imperversarono a Budissin nel 1405 da parte degli artigiani, che pretendevano di poter partecipare alla guida della città e non tolleravano le restrizioni per la produzione la birra. La rivolta fu sedata, ma nuove agitazioni sorsero negli anni successivi a Görlitz, Zittau e Kamenz, anch'esse placate con la forza. Poco si sa sull'appartenenza etnica dei rivoltosi; comunque sia, va notata l'eccezionalità di Budissin, quale città lusaziana che ottenne questo status ancor prima della sottomissione dei vendi, pertanto le sue origini non sono legate alla colonizzazione germanica.

Altri disordini vanno ricondotti alla sfera religiosa, infatti quando Lutero apparì sulla scena la Chiesa occidentale stava cercando la sua strada per riformarsi già da più di un secolo. A motivare queste agitazioni sono le idee di Jan Hus, influenzato dall'inglese John Wycliffe, condannato assieme ai suoi seguaci da Papa Giovanni XXIII nel 1411. Qui l'elemento etnico, in particolare della nobiltà ceca, era assai evidente e le tensioni furono percepite anche nell'Alta Lusazia.³⁹

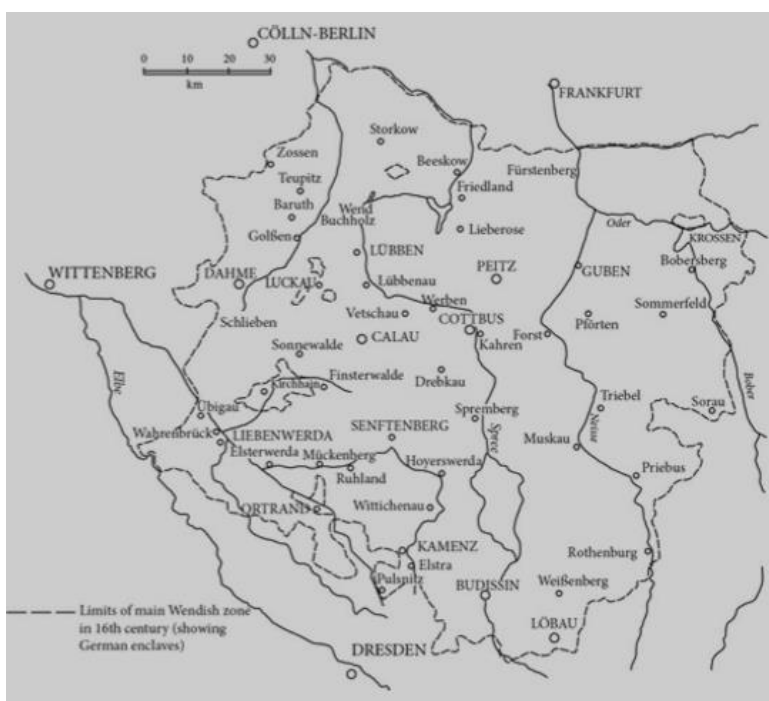
³⁸ Stone (2016): 1467-1483.

³⁹ Stone (2016): 1489-1581.

6 La Riforma

All'inizio del XVI secolo l'ondata di colonizzazione germanica aveva ben oltrepassato i confini dell'area di insediamento dei venedi. Gli insediamenti di quest'ultimi erano ora situati qua e là, a macchia d'olio. L'isola dei venedi più ampia in questo mare tedesco si estendeva tra Berlino-Cölln e Dresda, da nord a sud, e tra Wittenberg e il fiume Oder, da ovest a est. Dunque, era centrata sulla Bassa Lusazia, ma vi era, poi, anche la parte più ampia dell'Alta Lusazia.

Territori dei venedi nel XVI secolo.⁴⁰



Nell'isola dei venedi più ampia, precedentemente citata, risiedevano quelli che attualmente sarebbero definiti sorabi. Sorabi e venedi non vanno confusi, in quanto le loro lingue appartengono a gruppi diversi: quella dei primi non risulta essere lechitica, mentre quella dei secondi appartiene a questo raggruppamento. Si aggiunga che nella zona più ampia e

⁴⁰ Stone (2016): 1826.

compatta dei venedi vi erano all'incirca seicento comunità loro comunità rurali, le cosiddette *Landgemeinen*, e i tedeschi vivevano principalmente nelle città, sebbene queste fossero piccole e molte avessero una considerevole popolazione venedica. In questo contesto etnico, le autorità tedesche non erano ancora in grado di attuare un processo di germanizzazione.

Le cittadine dell'Oltre Elba faticavano a crescere, anche perché l'immigrazione era disincentivata dall'ordinamento feudale e si tentava di escludere i venedi dalle gilde e dalla cittadinanza. Ma non tutti i centri avevano regolamenti sfavorevoli per i venedi e, anzi, in alcuni casi essi predominavano. Del resto, la sopravvivenza della formula per il giuramento di fedeltà in lingua soraba, datata nel XVI secolo, da pronunciarsi per ufficialmente per ottenere la cittadinanza, sta a indicare che si poteva persino diventare cittadini senza conoscere il tedesco. Certamente vi erano occasioni di conflitti tra etnie, ma questi venivano risolti con la legge e non sempre a svantaggio dei venedi. Al tempo stesso, la maggior parte di quest'ultimi viveva nelle campagne, dove il contrasto tra il servo venedico e il padrone tedesco era molto forte.⁴¹

All'inizio del XVI secolo, vista la sete di conoscenza, furono fondate due università, quella di Wittenberg e quella di Francoforte sull'Oder. Proprio questa fame di sapere, poi, fu una delle concause della Riforma protestante, la cui storia era strettamente connessa con quella dei venedi.

Proprio a Wittenberg, presso la Chiesa di Ognissanti, Martin Lutero appose nel 1517 le sue Novantacinque Tesi sulle indulgenze. Questa città di frontiera era abitata prevalentemente dai conquistatori tedeschi e, ancora di dimensioni ridotte, la popolavano anche i venedi. Essi furono tra i primi slavi a venire in contatto con la dottrina luterana, la quale poi viaggiò velocemente verso l'Alta Lusazia. Inoltre, pochi ecclesiastici parlavano la lingua dei venedi, pertanto si creava la necessità di disporre di questa competenza per i pastori delle parrocchie riformate. Tale deficit fu colmato dall'università di Wittenberg. Anche l'università di Francoforte sull'Oder formava pastori competenti nella lingua in oggetto, che, in tal modo, si prendevano cura dei fedeli alla Riforma in Brandeburgo. Ecco che il latino veniva sostituito dalla lingua dei venedi.

Nel 1547, poi, la Lega delle forze protestanti fu sconfitta dall'Imperatore Carlo V. Tuttavia, in seguito, la Pace di Augusta del 1555 avrebbe sancito il principio '*cuius regio, eius religio*',

⁴¹ Stone (2016): 1816-1891.

in base al quale un principe riformato poteva assoggettare alla sua fede i sudditi che risiedevano nei suoi possedimenti,⁴² anche se il contesto della Lusazia era anomalo. Infatti, era amministrata dai rispettivi principi ereditari; al tempo stesso, i sudditi giuravano fedeltà al re di Boemia, talvolta definito *Markgraf*, sebbene non fosse residente. Pertanto, il principio '*cuius regio, eius religio*' vigeva a livello del signore del castello locale, sebbene vi fossero circoscrizioni religiose cattoliche e, da notare, i confini che delimitavano proprietà secolari e religiose molto spesso non coincidevano, con conseguente necessità di trovare degli accordi.⁴³

7 La storia della letteratura

Anzitutto, va precisato che la Slavia romana (o occidentale o latina o, ancora, cristiana, a seconda della denominazione usata) non è mai esistita come una comunità distinta rispetto alla Slavia ortodossa. Essa, infatti, non ha peculiarità specifiche tali da permettere una sua delimitazione nell'ambito del cristianesimo occidentale, poiché ha sempre fatto parte della cultura latina medievale. Durante tutto il Medioevo e oltre la sua lingua ufficiale è stato il latino e questo la rende paragonabile con le altre grandi aree della *latinitas* medievale, soprattutto a quella germanica per il tipo di rapporto tra la lingua ufficiale e le varietà locali. L'alfabeto era ed è quello latino e la sua storia letteraria entra senza grandi difficoltà nei modelli storiografici elaborati in e per l'Occidente, a differenza della letteratura della Slavia ortodossa.⁴⁴

Inoltre, nell'area tra i fiumi Elba e la Saale, la cultura tedesca tardò ad arrivare, cosicché non vi fu influenza antico alto tedesca, la cui periodizzazione termina nel 1050, né medio alto tedesca, che viene datata dal 1050 al 1500. La cultura letteraria lusaziana ha inizio con la Riforma protestante e i suoi esponenti principali degli esordi scrivono soprattutto in latino,

⁴² Stone (2016): 1989-2172.

⁴³ Stone (2016): 2236-2241.

⁴⁴ Stantchev (2007): 351-352.

talvolta in tedesco e raramente in venedico.⁴⁵

Partendo da questi presupposti, risulta comprensibile che i testi in sorabo più addietro nella storia risalgono al XVI secolo; tuttavia, sono state rinvenute tracce scritte sotto forma di frammenti in testi tedeschi e latini, come parole, espressioni o persino brevi frasi distribuite in alcune parti di questi documenti, che risalgono ai secoli precedenti.

Il primo testo in sorabo è il *Giuramento dei Cittadini di Budissin (Bautzen)*, risalente al 1532. Con questa formula i cittadini giuravano fedeltà al re e alle autorità cittadine. Al 1574, invece, risale il primo libro in sorabo stampato presso la stessa città: il *Wendisches Gesangbuch* di Albin Moller, un innario e catechismo in sorabo inferiore. Il primo libro in sorabo superiore stampato risale al 1595: di Budissin (Bautzen), si tratta di un catechismo tradotto e pubblicato da Wenceslaus Warichius. Già allora le differenze linguistiche locali tra le due lingue erano evidenti e le cose sarebbero rimaste tali fino al XVIII secolo. Successivamente, nel XVII secolo sono state realizzate ben tre grammatiche di sorabo, ma solo una fu pubblicata: sono i *Principia linguae wendicae quam aliqui wandalicam vocant* di Jacobus Xaverius Ticinus (Praga, 1679), basati sul dialetto cattolico settentrionale di Wittichenau (sorabo Kulow).⁴⁶

Fino al 1800 l'ambito in cui l'attività letteraria in queste lingue era più intensa era quello delle Chiese. Pertanto, cruciale fu il momento in cui la Bibbia fu tradotta. Anzitutto, nel 1670 venne stampata la Bibbia luterana in sorabo superiore, consistente nella traduzione dei Vangeli di San Matteo e San Marco ad opera di Michał Frencl. Nel 1706, poi, questi tradusse l'intero Nuovo Testamento. Frencl scriveva in un sottodialetto del dialetto di Budissin (Bautzen), il Dialetto della Collina (sorabo superiore *přihórska narěč*, tedesco *Gebirgsdialekt*). Comunque sia, nel 1703 gli Stati della Lusazia superiore (*Oberlausitzer Landstände*) organizzarono un comitato al fine di tradurre la Bibbia adottando una varietà diffusa ampiamente nell'intera regione di Budissin (Bautzen). Pubblicata nel 1728, questa traduzione definì lo standard per i luterani. Eventi analoghi per i sorabi inferiori furono la pubblicazione della traduzione del Nuovo Testamento completata da Gottlieb Fabricius a Kahren nel 1709 e quella del Vecchio Testamento ad opera di Johann Friedrich Fryco a Cottbus nel 1796. Questi due testi stabilirono che la base per il sorabo inferiore letterario d'ora in poi sarebbe stato il dialetto di Cottbus.

⁴⁵ Stone (2016): 2358-2368.

⁴⁶ Stone (1993): 596.

Quanto ai sorabi superiori cattolici, lo standard letterario nel XVII secolo era fondato sul dialetto di Wittichenau (sorabo Kulow). Posizionata sette chilometri a sud di Hoyerswerda, l'influenza di questa cittadina era probabilmente legata a una scuola di grammatica, la quale formava un considerevole numero di ecclesiastici influenti. Per esempio, il precedentemente menzionato Ticinus proveniva da Wittichenau e scelse di fondare la sua grammatica sul relativo dialetto. Da qui proveniva anche Jurij Havštyn Swětlik, il quale tra il 1688 e il 1709 tradusse l'intera Bibbia in una lingua letteraria basata sullo stesso dialetto. Mai pubblicata, questa traduzione ha comunque permesso la creazione del primo *Vocabularium Latino-Serbicum* (Budissin-Bautzen, 1721), ossia il primo dizionario di sorabo, a ulteriore conferma del prestigio della varietà di Wittichenau.

Ciò nonostante, a metà del XVIII secolo i sorabi cattolici dall'area di Crostwitz, a sud-est di Kamenz, iniziarono a influenzare sempre più i circoli ai vertici della gerarchia cattolica, tanto che si può affermare che nel 1750 la lingua letteraria dei cattolici si basasse sul dialetto di Crostwitz. Inoltre, iniziò a prender piede l'abitudine di definire questo dialetto il "dialetto cattolico", sebbene anche i sorabi della parrocchia di Wittichenau fossero cattolici. In ogni caso, anche la varietà di Crostwitz subì il processo di codifica in una grammatica.⁴⁷

In relazione all'ortografia, nel 1841 Jan Ernst Smoler introdusse un nuovo sistema per il sorabo superiore, basandosi su consuetudini consolidate per altre lingue slave, per esempio il ceco, e adottando l'alfabeto latino. In precedenza si era sempre stampato con il carattere *Fraktur*, di cui si riporta un campione nell'immagine 3. Nel 1843, invece, il sistema di Smoler fu applicato anche al sorabo inferiore. In entrambe le lingue, tuttavia, la nuova ortografia tardò ad acquistare popolarità.⁴⁸

Esempio del carattere *Fraktur* per il sorabo inferiore.⁴⁹

⁴⁷ Stone (1993): 596-597.

⁴⁸ Stone (1993): 597.

⁴⁹ Stone (1993): 598.

in quantità inferiore rispetto a quelle nella prima. Infine, solo nel periodo di rinascita del sorabo nel Secondo Dopoguerra si è iniziato a pubblicare adottando la nuova ortografia e i caratteri latini.⁵¹

La Costituzione della Repubblica Democratica Tedesca dal 1949 al 1990 ha garantito e supportato i diritti culturali dei sorabi, riconosciuti anche nel trattato tra la stessa e la Repubblica Federale di Germania nel 1990. In alcune scuole l'insegnamento è veicolato dalle lingue sorabe, in altre queste lingue sono materie di studio. Lo stato tedesco supporta la casa editrice *Domowina*, nonché il quotidiano in sorabo superiore *Serbske Nowiny* e il settimanale in sorabo inferiore *Nowy Casnik*. Il teatro tedesco-sorabo a Bautzen presenta di tanto in tanto spettacoli nelle lingue sorabe e vengono trasmesse ogni giorno radio-trasmissioni in queste lingue. L'Istituto Etnologico Sorabo, o *Institut za serbski ludospyt*, a Bautzen, fondato nel 1951, è stato sostituito nel 1992 dall'Istituto Sorabo, o *Serbski Institut*; quest'ultimo include anche una sede in sorabo inferiore a Cottbus e, in generale, porta avanti ricerche sulle lingue, il folklore e la storia dei sorabi. Molto importante nel mantenere vive e vivaci queste lingue risulta il ruolo della Chiesa cattolica e luterana, grazie a celebrazioni e pubblicazioni in lingua.⁵²

8 La denominazione e la distribuzione geografica attuali

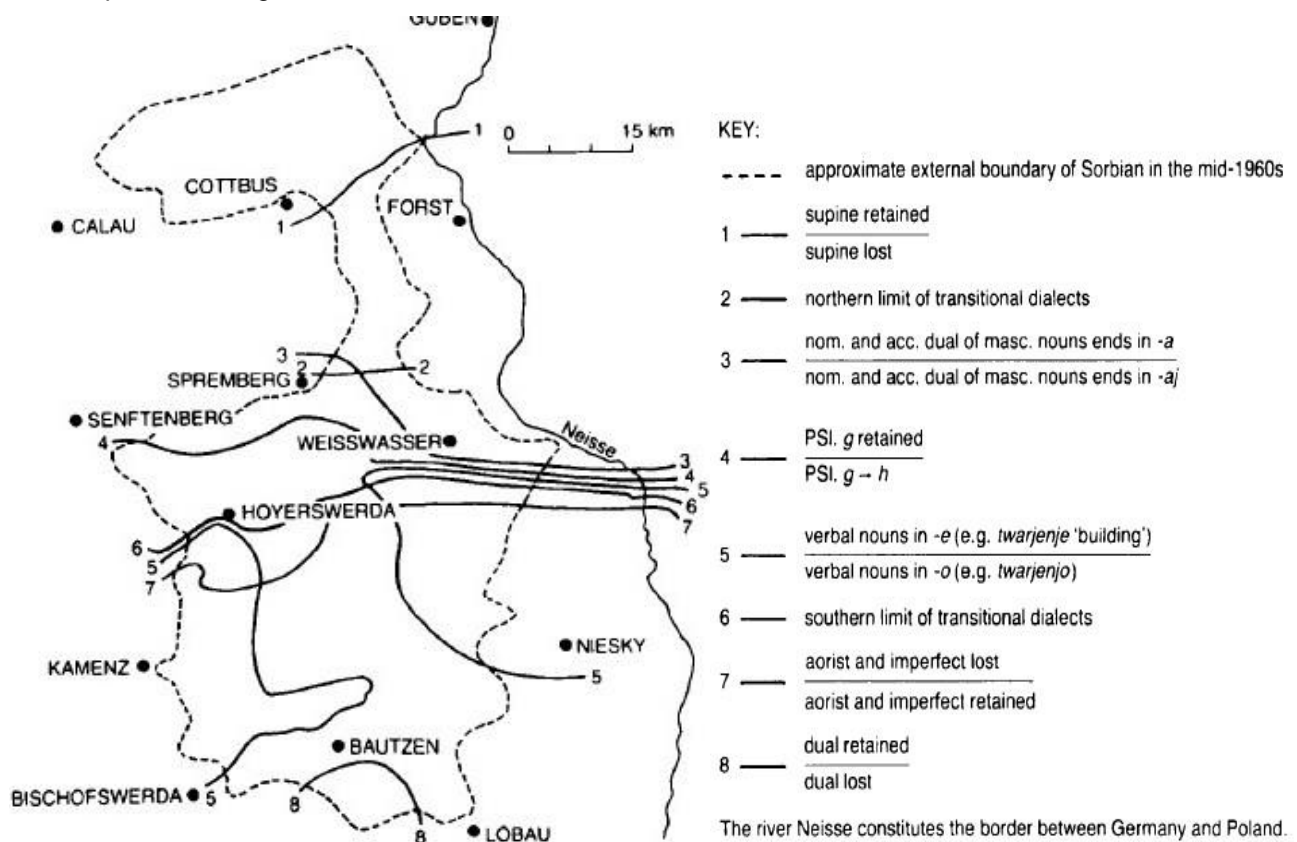
L'area in cui sorabo superiore e inferiore sono parlati non ha limiti o confini ben delineati, né di carattere geografico-naturale né di nessun altro tipo. Nel X secolo i parlanti queste lingue si trovavano tra i fiumi Saale, a ovest, e Bober e Queis, a est; invece, a nord avevano raggiunto Berlino e Francoforte sull'Oder e a sud si erano fermati di fronte alle Erzgebirge e Lausitzer Gebirge. Attorno a essa erano parlati il polabo, a nord; il polacco, a est; il ceco, a sud; il tedesco, a ovest. Quindi, nelle terre a est del Neisse e che confinano

⁵¹ Stone (1993): 599-600.

⁵² Stone (1993): 595-596.

con l'attuale Polonia, in cui oggi sorgono le città di Halle, Lipsia, Zwickau e Chemnitz, si parlava sorabo.⁵³

Dove si parlano le lingue sorabe.⁵⁴



Questo territorio si è ridotto in estensione nel corso dei secoli finché, nel XIX secolo, includeva la zona che a nord dista 80 km dai quartieri sud-orientali di Berlino e a sud 8 km dal confine con la Repubblica Ceca. Qui fino agli inizi del XX secolo a parlare le lingue sorabe era prevalentemente la popolazione rurale, mentre nelle principali città, quali Cottbus, Spremberg e Bautzen, le persone parlavano perlopiù tedesco sin dai tempi della loro fondazione, nel Medioevo.

L'area abitata dai sorabi costituiva nel passato i margraviati della Lusazia superiore, presso l'alto corso del fiume Spree, e della Lusazia inferiore, sul basso corso del fiume Spree. Fino alla Seconda Guerra Mondiale il termine tedesco più usato per definire la lingua di queste popolazioni è stato *wendisch*, sebbene fosse frequente anche *sorbisch*. Dopo la guerra questo secondo termine è divenuto ufficiale e dominante, ma il primo non è del tutto sparito. Molto prima del XIX secolo l'area in cui si parlava il sorabo era diventata un'isola circondata da parlanti-tedesco e isolata sia da polacchi che da cechi. A partire dal XIX secolo, invece,

⁵³ Stone (1993): 593.

⁵⁴ Stone (1993): 594-595.

la popolazione parlante-sorabo si è costantemente confrontata con l'immigrazione tedesca, l'emigrazione dei sorabi stessi e la loro maggiore fedeltà al tedesco rispetto che alla propria lingua. L'area è oggi in preponderanza tedesca, ma il sorabo è lungi dall'essere una lingua morta: in un gruppo di una ventina di villaggi a nord-ovest di Bautzen c'è una comunità abbastanza chiusa e perlopiù cattolica e in maggioranza parlante-sorabo. Si tratta del nucleo di una più ampia e maggiormente aperta comunità distribuita in Lusazia.⁵⁵

⁵⁵ Stone (1993): 593-594.

II La descrizione linguistica del sorabo superiore e inferiore

1 La fonologia

1.1 I fonemi vocalici e consonantici

Nelle lingue sorabe, i segmenti fonologici relativi alle vocali sono i seguenti:

Inventario fonologico vocalico delle lingue sorabe.⁵⁶

i ě e a o ó u

Va precisato che /u/, /ó/ ed /o/ sono labializzate e nella parlata lenta /ě/ ed /ó/ diventano dittonghi, rispettivamente [ie] e [uo].⁵⁷

I segmenti dei fonemi consonantici, invece, differiscono nelle lingue sorabe superiore e inferiore.

Ecco, anzitutto, quelli del sorabo superiore:

Inventario fonologico consonantico del SorSup.⁵⁸

⁵⁶ Stone (1993): 600.

⁵⁷ Stone (1993): 600.

⁵⁸ Stone (1993): 600.

	<i>Labio-</i> <i>Bilabial</i>		<i>dental</i>	<i>Dental</i>	<i>Alveolar</i>	<i>Pre-</i> <i>palatal</i>	<i>Post-</i> <i>palatal</i>	<i>Velar</i>	<i>Laryngeal</i>
Plain stop	p	p̥		t				k	
	b	b̥		d				g	
Affricate				ts	tʃ				
				tʃ	dʒ				
Fricative			f	s			x		
	w	w̥	v	z					h
Nasal									
Lateral	m	m̥			n	ɲ			
Trill					l				
Semi-vowel					r	ɻ		j	

Nel 1948 il sorabo superiore ha visto una riforma dell'alfabeto, che, da allora, risulta tale: A a, B b, C c, Č č, D d, Dž dž, E e, Ě ě, F f, G g, H h, Ch ch, I i, J j, K k, Ł ł, L l, M m, N n, Ń ń, O o, Ó ó, Pp, R r, Ř ř, S s, Š š, T t, Č č, U u, W w, Y y, Z z, Ž ž.⁵⁹

Quanto alla distribuzione fonologica, le principali restrizioni prevedono che:

- 1) quasi nessuna parola inizi per vocale. Infatti, sia nel sorabo superiore che in quello inferiore i vocaboli protoslavi e i prestiti dal tedesco hanno acquisito delle consonanti prostetiche:

SorSup e SorInf *wokoło* < **okolo* 'circa, attorno'

SorSup *wolbyrny* e Ted *albern* 'sciocco'

Ad eccezione dei prestiti recenti, le uniche parole ad iniziare con /a/ sono:

a 'e', *ale* 'ma', *abo* 'o', *ani* 'né'.

Inoltre, /ě/ ed /ó/ non si trovano mai a inizio di parola, mentre /e/, /o/, /i/, /u/ sono in questa posizione solo in prestiti recenti. Si aggiunga che i vocaboli che iniziano per vocale vedono quest'ultima preceduta da un colpo di glottide:

ale /ʔale/ 'ma'

abo /ʔabo/ 'o'

Tuttavia, in alcuni casi si può riconoscere una /h/ prostetica:

/hale/

/habo/

⁵⁹ Stone (1993): 600-601.

- 2) il contrasto tra consonanti sorde e sonore (/d/ e /t/, /b/ e /p/, /z/ e /s/, /dʒ/ e /tʃ/, /g/ e /k/, /ʒ/ e /ʃ/) venga neutralizzato in posizione finale di parola. Il risultato fonologico è sordo:

snadž /snatʃ/ 'forse'

nóž /nój/ 'coltello'

Il contrasto può essere neutralizzato a seguito di assimilazione:

lićba /lidʒba/ 'numero'

susodka /susotka/ 'vicina di casa'

- 3) le consonanti molli che seguono una vocale siano precedute da una /j/ epentetica, così da creare un dittongo:

kaž /kajʃ/ 'come'

zemja /zejmja/ 'terra'

Se la vocale è /e/ o /ě/, la consonante precedente è solitamente dura ed /e/ viene sostituita da /ě/:

knjeni /knejni/ 'signora'

- 4) il contrasto tra coppie di consonanti molli e dure sia neutralizzato in posizione di finale di parola nel linguaggio letterario. L'unica funzione della lettera *ń* è di rappresentare la /n/ dura preceduta dalla /j/ epentetica:

džeń /dzejn/ 'giorno'⁶⁰

Invece, i fonemi dei segmenti consonantici del sorabo inferiore sono:

Inventario fonologico consonantico del SorInf.⁶¹

⁶⁰ Stone (1993): 604.

⁶¹ Stone (1993): 605.

	<i>Labio-</i>				<i>Pre-</i>	<i>Post-</i>		
	<i>Bilabial</i>	<i>dental</i>	<i>Dental</i>	<i>Alveolar</i>	<i>palatal</i>	<i>palatal</i>	<i>Velar</i>	<i>Laryngeal</i>
Plain stop	p b	p̥ b̥	t d				k g	
Affricate			ts	tʃ	tʃ			
Fricative		f v	s z	ʃ	ʃ		x	h
Nasal	m	m̥		n	ɲ			
Lateral				l				
Trill				r	ɽ			
Semi-vowel							j	

L'ultima riforma ortografica del sorabo inferiore risale al 1952. In seguito a questa, l'alfabeto include i seguenti trentacinque simboli: A a, B b, C c, Č č, Ć ć, D d, DŽ dž, E e, Ě ě, F f, G g, H h, CH ch, I i, J j, K k, Ľ ě, L l, M m, N n, Ń Ń, O o, P p, R r, Ř ř, S s, Š š, Ś ś, T t, U u, W w, Y y, Z z, Ž ž, Ź ź.⁶²

Quanto alla distribuzione fonologica, le principali restrizioni prevedono che:

- 1) /ě/ possa trovarsi solo dopo consonanti molli e /l/. Inoltre, i fonemi /ě/ ed /o/ non capitano mai a inizio di parola. Similmente al sorabo superiore, alcune congiunzioni iniziano con a, come:

ale 'ma'

až 'che'

Altrimenti solo i prestiti cominciano per vocale, soprattutto quelli della terminologia internazionale, quali

awto 'auto'

ideja 'idea'.

Le parole di origine slava e i prestiti dall'antico tedesco sono scritti con *h* o *w* prostetiche:

hynak < **inakъ* 'diverso'

hodlar 'aquila', da confrontarsi con *Ted Adler*

wuznaś < **uznati* 'riconoscere'

Permane, tuttavia, incertezza quanto alle parole che in origine iniziavano per vocale

⁶² Stone (1993): 604-605.

e il dubbio riguarda anche il tedesco parlato dai sorabi inferiori

- 2) come nel sorabo superiore, la distinzione tra /o/ e /ó/, /e/ e /ě/ si indebolisca o, addirittura, si annulli nelle sillabe non accentate:

špa 'stanza', *we jspe* /weɨʃpe/ 'nella stanza'

- 3) analogamente al sorabo superiore, la distinzione tra consonanti sorde e sonore si annulli in finale di parola, in quanto la consonante sonora viene sostituita dalla corrispondente consonante sorda. Ciò, tuttavia, riguarda la lingua letteraria e non i dialetti, in particolare quello di Hoyerswerda.

Invece, in ogni registro linguistico ha luogo il fenomeno dell'assimilazione prima di una consonante sonora o sorda:

glažk /glaʃk/ 'bicchiere'

- 4) diversamente dal sorabo superiore, il sorabo inferiore ha due coppie di consonanti dure e molli (/n/ e /ŋ/, /r/ e /ʀ/), che si mantengono tali sebbene in finale di parola o prima di una consonante:

goń /gón/ 'guida!' e *gon* /gón/ 'campo'

měř /měʃ/ 'misura!' e *měr* /měr/ 'pace'

Con le altre consonanti, al contrario, la distinzione duro e molle si annulla se non prima di vocale

- 5) /f/ può trovarsi solamente in prestiti e parole onomatopeiche e anche il corrispondente sonoro /v/ può capitare solo in prestiti.⁶³

1.2 I cambiamenti nei secoli

Nelle lingue sorabe le vocali nasali protoslave sono state sostituite da vocali orali. Non si è riusciti a datare il momento del passaggio; tuttavia, emergono tracce nelle trasposizioni scritte di alcuni nomi propri in documenti tedeschi medievali che sembrano registrare le vocali nasali. Per esempio, documenti del XIII secolo indicano il villaggio

Welintin o *Willentin* > Ted *Wilthen*, SorSup *Wjelećin*

⁶³ Stone (1993): 606-607.

La combinazione di lettere medievale rifletterebe la nasale anteriore ϵ . A significare la sostituzione è l'assenza di vocali nasali nel testo seguente più vicino quanto a datazione. In generale, $*\varphi > u$, mentre l'evoluzione di ϵ è varia, anche nella stessa lingua. Alcuni esempi:

$*r\varphi ka$ 'mano, braccio' > SorSup e SorInf *ruka*
 $*m\epsilon so$ 'carne' > SorSup *mjaso* e SorInf *měso*⁶⁴

Quanto agli *jers*, quelli in posizione debole si sono persi:

$*d\grave{z}no$ > SorSup e SorInf *dno* 'terreno'

Tuttavia, la distribuzione delle posizioni deboli e forti non era sempre uniforme; in aggiunta, l'operazione dell'analogia ha prodotto dei risultati insoliti:

$*s\grave{z}n\grave{z}$ 'sogno' ha la radice *son-* per tutta la declinazione eccetto nel sintagma *we snje* o *wosnje*, ma si noti *w stódkim sonje* 'in un sogno dolce'

Sempre l'analogia è la causa della perdita di vocale ai casi nominativo e accusativo singolare in parole quali

SorSup e SorInf *kusk* 'pezzo' < $*kus\grave{z}k\grave{z}$

SorSup *kónc* e SorInf *końc* 'fine' < $*kon\grave{z}c\grave{z}$

Queste nel corso del tempo hanno subito una riorganizzazione fonologica in modo da combaciare con i casi obliqui, per esempio il genitivo singolare:

SorSup *kuska* e SorInf *kónca*

I toponimi in sorabo superiore presenti in un documento di lingua latina del 1241

Moztech < $*moztek$ 'ponte-Dimin'

Camenech < $*kamjenjec$ 'pietra-Dimin'

Winichopez, parola formata anche da $*kopjec$ 'ammasso'

rappresenterebbero la traccia della piena vocalizzazione degli *jer* antecedente alla loro cancellazione ad opera dell'analogia.⁶⁵

L'evoluzione in sorabo delle liquide sillabiche protoslave $*r, *l, *r', *l'$ è di importanza cruciale per stabilire le relazioni genetiche. Infatti, le liquide molli vocalizzate ($*r', *l'$) si sono rese dure se davanti a dentali dure (*t, d, s, z, n, r, l*), avendo lo stesso risultato della loro controparte $*r, *l$ e ciò include il sorabo tra le lingue lechitiche, ossia tutte le lingue slave occidentali ad eccezione di ceco e slovacco, e le distingue da quest'ultime due.

⁶⁴ Stone (1993): 607.

⁶⁵ Stone (1993): 607-608.

La metatesi *CorC* > *CroC*, *ColC* > *CloC*, *CerC* > *CreC* and *CelC* > *CleC* (*C* simboleggia una qualsivoglia consonante) si è verificata in modo consistente in tutta l'area parlante sorabo:

SorSup e SorInf *sroka* 'gazza ladra' < **sarka*

SorSup e SorInf *młody* 'giovane' < **moldъ*

SorSup e SorInf *drjevo* 'bosco' < **dervo*

SorSup e SorInf *mloko* 'latte' < **mleko*

La vocale oggetto di metatesi subisce un allungamento, nel caso possieda un tono ascendente e, come nell'ultimo esempio, è soggetta alla metafonìa *e* > *o* se antecedente a una consonante dura.⁶⁶

Le lingue sorabe non vedono le distinzioni fonetiche di accento, tono e lunghezza, le quali, invece, appartengono ad altre lingue slave. In sorabo superiore l'accento, forte, è sempre sulla prima sillaba delle parole polisillabiche e le preposizioni, che formano un gruppo ritmico con il nome o pronome seguente, generalmente hanno l'accento:

dó města 'verso la città'

wóte mšě 'dalla messa'

Le parole straniere tendono ad avere l'accento in posizione diversa dalla prima sillaba:

problém 'problema'

uniwérsita 'università'

In sorabo inferiore l'accento nella prima sillaba è meno forte.

Tracce del sistema protoslavo di accento, lunghezza e tono possono essere individuate nel contrasto tra *ó* (< **ō*) ed *o*, e tra *ě* (< **ē*) ed *e*. Ad esempio, in sorabo superiore le parole caratterizzate dalla metatesi di *CorC*, *ColC*, *CerC*, *CelC*, *o* ed *é* rappresentano il tono protoslavo circonflesso; invece, *ó* ed *ě* rappresentano il tono acuto o una sillaba lunga pretonica:

zloto 'oro' < **zōlto*, da confrontarsi con Rus *zóloto*

drjewo 'bosco' < **dêrvo*, da confrontarsi con Rus *dérevo*

klóda 'gogna, prigione' < **kólda*, da confrontarsi con Rus *kolóda*

brěza 'betulla' < **bérza*, da confrontarsi con Rus *berěza*⁶⁷

Alcune alternanze morfofonemiche sono state ereditate dal protoslavo e, anzitutto, dalla prima palatalizzazione si hanno i seguenti esempi:

⁶⁶ Stone (1993): 608-609.

⁶⁷ Stone (1993): 609-610.

k-č: SorSup *pjeku* ‘cuocio al forno’, *pječe* ‘cuoce al forno’

g-ž: SorSup *Bóh* ‘Dio’, *Božo* ‘Oh, Dio!’

ch-š: SorInf *suchy* ‘asciutto’, *sušej* ‘più asciutto’

Dalla seconda palatalizzazione sono stati ereditati i seguenti altri esempi:

k-c: SorSup *wojak* ‘soldato’, *wojacy* ‘soldati’

g-z: SorSup *sněh* ‘neve’, *w sněze* ‘nella neve’; da notare che **g* > SorSup *h*

ch-š: SorSup *paduch* ‘ladro’, *paduši* ‘ladri’

Si possono osservare, infine, alternanze legate alla perdita dello *jer* molle e il cui esito vede la caduta della vocale, come:

e-∅: SorSup e SorInf *bjeru* ‘prendo’, SorSup *brać* e SorInf *braś* ‘prendere’

o-∅: SorSup *přewozmje* ‘afferrerà’, *přewzac* ‘afferrare’

a-∅: SorInf *pjas* ‘cane’, *psa* ‘del cane’

Accanto a questa eredità, va precisato che si rilevano anche alternanze morfofonemiche dovute a cambiamenti rispetto al protoslavo.⁶⁸

2 La morfologia

Singolare, plurale e duale sono presenti sia in sorabo superiore che in sorabo inferiore. Il duale appartiene al linguaggio letterario e a quasi tutti i dialetti; tuttavia, la forma duale di alcuni dialetti, con un grado di frequenza varia, viene sostituita dal plurale, soprattutto nel caso di sostantivi con una coppia di referenti nella realtà, come ‘mani’, ‘piedi’ ecc. Spostandosi da nord a sud il duale viene usato meno spesso e solo nell’estremo sud non è più una componente numerica sistematica del dialetto sorabo superiore lì parlato.

Nel sorabo superiore si individuano questi sette casi: nominativo, vocativo, accusativo, genitivo, dativo, strumentale e locativo. Il sorabo inferiore ha perso il vocativo e mantiene i restanti sei casi. L’isoglossa del vocativo separa i dialetti sorabo superiori dal dialetto di Nochten, dai dialetti di transizione e dall’area sorabo inferiore. Comunque sia, in sorabo

⁶⁸ Stone (1993): 610-613.

superiore sono perlopiù i sostantivi maschili singolari a manifestare il vocativo. Inoltre, il ruolo funzionale dello strumentale senza preposizione è stato perso sia dal sorabo superiore che dal sorabo inferiore. Quella del locativo senza preposizione, invece, è una questione assai dibattuta.

I generi nelle lingue sorabe sono il maschile, femminile e neutro, oltre a un sottogenere maschile che indica esseri animati, oppure esseri umani. Il sottogenere animato è evidente anzitutto dal caso accusativo, uguale al genitivo e in tutto il territorio di lingua soraba, come anche nella lingua letteraria, i sostantivi maschili inanimati hanno la stessa forma per il singolare, il plurale e il duale:

SorSup *mam wóz* 'ho un carretto'

Parallelamente, i sostantivi maschili animati all'accusativo singolare presentano la stessa forma del genitivo singolare e in questo caso l'aggettivo va concordato al genitivo:

SorSup *mam dobreho konja* 'ho un cavallo buono'

SorInf *mam dobrego konja* 'ho un cavallo buono'

Solamente in sorabo inferiore l'accusativo duale è uguale al genitivo duale per i sostantivi maschili animati:

SorInf *mam dweju konjowu* 'ho due cavalli'

SorInf *mam dweju wucabnikowu* 'ho due insegnanti'

In sorabo superiore il sottogenere animato al duale include solo esseri umani

SorSup *mam dweju wučerjow* 'ho due insegnanti'

SorSup *mam dway kojej* 'ho due cavalli'

Infine, la varietà di casi da considerare per questo sottogenere al plurale è maggiore⁶⁹.

2.1 La morfologia nominale

Si consideri la declinazione di SorSup *hród* 'castello', sostantivo maschile

Declinazione di SorSup *hród* 'castello'.⁷⁰

⁶⁹ Stone (1993): 614-616.

⁷⁰ Stone (1993): 616.

	SG	DU	PL
NOM	hród	hrodaj	hrody
VOC	hrodo	hrodaj	hrody
ACC	hród	hrodaj	hrody
GEN	hroda (hrodu)	hrodow	hrodow
DAT	hrodej	hrodomaj	hrodam
INST	z hrodom	z hrodomaj	z hrodami
LOC	w hrodže (hrodu)	w hrodomaj	w hrodach

Si tratta di uno dei tanti sostantivi monosillabici inanimati che vede al genitivo la desinenza opzionale *-u*, la quale deriva dalle radici protoslave in *u*. La desinenza al dativo singolare *-ej* deriva dalle radici protoslave in *u*, cosicché **-evj > -ej*. Alcuni sostantivi possono avere la desinenza alternativa *-u*, dalle radici paleoslave in *o*, quando seguono la preposizione *k* ‘verso’:

k wobjedu ‘verso l’ora di pranzo’

Solo il sostantivo *Bóh* ‘Dio’ deve necessariamente avere la desinenza *-u* quando segue questa desinenza:

k Bóhu ‘verso Dio’

Si aggiunga che il locativo singolare in *-u*, derivato dalle radici protoslave in *u*, compare a seguito di sibilanti, consonanti molli e *k, g, ch* e *h*:

w běhu ‘nel corso’

La desinenza *-ojo < *-ove* al nominativo plurale si è formata a partire dalle radici in *u*. La sua variante più antica *-owje*, per esempio

mužovje ‘uomini’

era caratteristica della tradizione letteraria cattolica. Infine, i nomi maschili con radice molle variano da quelli con radice dura in alcuni casi. In particolare, sono diversi al genitivo plurale, che prevede la desinenza alternativa *-i*:

muži/mužow ‘degli uomini’

Questa desinenza deriva dalle radici protoslave in *i* ed è prevalente nei dialetti cattolici e tra gli scrittori cattolici. I sostantivi maschili con desinenza molle variano anche al nominativo, accusativo e vocativo plurale, i quali casi prevedono la desinenza *-e* per gli inanimati non umani, anch’essa derivata dalle radici protoslave in *i*:

kože ‘cestini’

Le radici protoslave in consonante sono state completamente assorbite nel sistema di

declinazione delle lingue sorabe, sebbene ne sopravvivano alcune tracce.⁷¹

Declinazione di SorInf *ten* 'questo, quello'.⁷²

Singular			
	M	N	F
NOM	ten	to	ta
ACC	togo : ten	to	tu
GEN	togo		teje
DAT	tomu		tej
INST	z tym		z teju
LOC	wo tom		wo tej
Dual			
NOM	tej		
ACC	teju : tej	tej	
GEN	teju		
DAT	tyma		
INST	z tyma		
LOC	wo tyma		
Plural			
NOM	te		
ACC	tych : te	te	
GEN	tych		
DAT	tym		
INST	z tymi		
LOC	wo tych		

Nella precedente tabella viene illustrata la declinazione del pronome SorInf. *ten* 'questo, quello' come esempio di morfologia pronominale.

Le lingue sorabe di oggi non hanno la forma breve dell'aggettivo; nonostante ciò, non è possibile stabilire se alcune delle forme al nominativo e all'accusativo siano il risultato di aggettivi originariamente brevi o di contrazioni:

**dobra-ja* > *dobra*-F.Nom.Sing 'buona'

Tuttavia, c'è documentazione scritta della presenza nel XVI secolo di una forma aggettivale breve al nominativo maschile singolare:

SorInf *ja som twojogo sluba wěst* 'sono sicuro della tua promessa',
in cui *wěst* sta per *wěsty*

⁷¹ Stone (1993): 616-621.

⁷² Stone (1993): 624. Nei casi in cui due elementi sono separati dai due punti, il primo è maschile animato e il secondo maschile inanimato.

Altre tracce della forma breve sono reperibili in sorabo superiore.⁷³

Segue a titolo esemplificativo della morfologia aggettivale la declinazione di SorSup *dobry* 'buono'.

Declinazione di SorSup *dobry* 'buono'.⁷⁴

Singular				
		M	N	F
		<i>Animate</i>	<i>Non-animate</i>	
NOM		dobry		dobra
ACC		dobreho	dobry	dobru
GEN		dobreho		dobreje
DAT		dobremu		dobrej
INST		z dobrym		z dobrej
LOC		wo dobrym		wo dobrej
Dual				
		<i>Masculine personal</i>	<i>Non-masculine personal</i>	
NOM		dobraj	dobrej	
ACC		dobreju	dobrej	
GEN		dobreju		
DAT		dobrymaj		
INST		z dobrymaj		
LOC		wo dobrymaj		
Plural				
NOM		dobri	dobre	
ACC		dobrych	dobre	
GEN		dobrych		
DAT		dobrym		
INST		z dobrymi		
LOC		wo dobrych		

Si individuano inoltre i suffissi per la formazione del comparativo di maggioranza e del superlativo sintetici, nonché la possibilità di esprimere questi gradi dell'aggettivo con forme analitiche. Inoltre, a partire dai vari gradi di un aggettivo è possibile formare anche i relativi gradi dell'avverbio.⁷⁵

Quanto alla morfologia dei numerali, successivamente viene riportato l'esempio di SorInf *jeden* 'uno'.

Declinazione di SorInf *jeden* 'uno'.⁷⁶

⁷³ Stone (1993): 627-628.

⁷⁴ Stone (1993): 628.

⁷⁵ Stone (1993): 629-631.

⁷⁶ Stone (1993): 632.

	M <i>Animate</i>	SG <i>Non-animate</i>	N	F	PL
NOM	jaden		jadno	jadna	jadne
ACC	jadnogo	jaden	jadno	jadnu	jadne
GEN	jadnogo			jadneje	jadnych
DAT	jadnomu			jadnej	jadnym
INST	z jadnym			z jadneju	z jadnymi
LOC	wo jadnom			wo jadnej	wo jadnych

Questo numerale non vede il duale e il plurale si accompagna solo ai *pluralia tantum*.⁷⁷

2.2 La morfologia verbale

In quasi tutti i verbi finiti in sorabo superiore e inferiore vengono espresse le categorie di persona, ossia prima, seconda e terza, e numero, ossia singolare, duale e plurale. Tuttavia, possono sorgere ambiguità in alcuni casi, come in

SorInf *džělataj -2/3.Du* ‘voi lavorate’ e ‘essi lavorano’

Al singolare dei tempi verbali che includono il participio in / il genere viene espresso. Per esempio

SorSup *nan je džělat* ‘il padre ha lavorato’

SorSup *holca je džěłata* ‘la ragazza ha lavorato’

Inoltre, in sorabo superiore, nei dialetti parlati a sud di Bautzen, questo participio è diversificato se indica una persona maschile o una persona non maschile:

SorSup *mužoj su džěłati* ‘gli uomini hanno lavorato’

SorSup *žony su džěłate* ‘le donne hanno lavorato’

I tempi espressi in forma sintetica sono: presente, futuro perfettivo, aoristo e imperfetto. Invece, sono espressi analiticamente: perfetto, piuccheperfetto, futuro imperfetto. L’aoristo si ottiene solo dai verbi perfettivi, l’imperfetto solo dagli imperfettivi. Tuttavia, per la loro similarità morfologica e nell’uso, spesso vengono illustrati come un unico tempo preterito espresso in forma sintetica, anche perché l’aoristo nei dialetti sorabi inferiori oramai non viene utilizzato e, percorrendo le isoglosse da sud a nord, viene più spesso sostituito dall’imperfetto.⁷⁸

⁷⁷ Stone (1993): 632-633.

⁷⁸ Stone (1993): 632-633, 635-636.

I verbi di movimento si presentano nelle seguenti coppie di forme rispettivamente determinata e indeterminata:

Verbi di movimento.⁷⁹

USo. *hić/chodźić* 'to go (on foot)', *běžec/běhać* 'to run/go (on foot)', *jěć/jězdźić* 'to travel/go (not on foot)', *wjesć/wodźić* 'to lead', *wjezć/wozyc* 'to convey', *lećeć/lětać* 'to fly', *lězc/łazyć* 'to crawl', *hnać (ćeric)/honić* 'to drive', *njesć/nosyc* 'to carry', *čahnyć/čahać* 'to move (ITR)', *hnać (ćeric)/hanjeć* 'to run'; LSo. *hyś/chojziś* 'to go (on foot)', *běžaś/běgaś* 'to run/go (on foot)', *jěś/jězdziś* 'to travel/go (not on foot)', *wjasć/wozys* 'to lead/convey', *lešeś/lětaś* 'to fly', *lězc/łazys* 'to crawl', *gnaś/goniś* 'to drive', *njasć/nosys* 'to carry', *šėgnuś/šėgaś* 'to move (ITR)', *gnaś/ganjaś* 'to run'.

Nel registro colloquiale alcuni verbi di movimento sono fortemente influenzati dal tedesco. Un esempio è dato da SorSup *přihć*-Impfv 'venire', il quale viene usato come Ted *kommen* 'venire' e la sua relazione con *hić*-Prfv 'andare a piedi' è andata persa, in base al modello tedesco in cui *gehen* 'andare a piedi' e *kommen* non sono legati formalmente. In ogni caso, il sistema aspettuale delle lingue sorabe è rimasto intatto anche nel registro colloquiale e nei dialetti, soggetti a una maggiore interferenza del tedesco. Pertanto, ogni verbo è o perfettivo o imperfettivo, sebbene vi siano anche verbi il cui aspetto dipende dal contesto. Nelle lingue sorabe si individuano l'imperativo, il condizionale. Vengono, poi, espresse le forme riflessiva e passiva e, oltre all'infinito, caratteristico di entrambe le lingue, il sorabo inferiore vede anche il supino. Infine, queste lingue sono caratterizzate da alcune tipologie di participio.⁸⁰

Vengono ora riportati, a titolo esemplificativo dello sviluppo delle tre coniugazioni, i paradigmi verbali del sorabo superiore.⁸¹

Paradigmi verbali del SorSup.⁸²

e-conjugation: *njesć* 'to carry'

Present

SG	DU	PL
1 njesu	njesemoj	njesemy
2 njeseš	} njesetaj/njesetej	njeseće
3 njese		njesu (njeseja)

The 3 PL type *njeseja* is colloquial

⁷⁹ Stone (1993): 636.

⁸⁰ Stone (1993): 636-640.

⁸¹ Stone (1993): 640-641.

⁸² Stone (1993): 645-647.

Imperfect		
SG	DU	PL
1 njesech	njesechmoj	njesechmy
2 } njesese	} njesestaj/njesestej	njeseseće
3 }		njesechu
Aorist		
1 nanjesech	nanjesechmoj	nanjesechmy
2 } nanjese	} nanjeseštaj/nanjeseštej	nanjeseće
3 }		nanjesechu

l-participle: SG *njest*, -o, -a; DU *njestoj/njestej*; PL *njestli/njestle*

Present gerund: *njeso* (some verbs have -icy: for instance, *bijo* or *bijicy* from *bić* 'to beat')

Past gerund: attested only for verbs whose infinitive stem ends in a vowel and for compounds of *hić* 'to go': for example, *napisawši* from *napisać* 'to write', *wuśedši* from *wunić* 'to go out'

Present participle: cannot be formed from verbs whose present stem ends in *s*, *z* or *r*; but from *bić* 'to beat', for example, we have *bijacy*

Past participle: *njeseny*

Imperative: *njes*

Verbal noun: *njesenje*

i-conjugation: *słyšeć* 'to hear'

Present		
SG	DU	PL
1 słyšu	słyšimoj	słyšimy
2 słyšiś	} słyšitaj/słyšitej	słyšiće
3 słyši		słyša
Imperfect		
1 słyśach	słyśachmoj	słyśachmy
2 } słyśese	} słyśeštaj/słyśeštej	słyśeće
3 }		słyśachu
Aorist		
1 zasłyśach	zasłyśachmoj	zasłyśachmy
2 } zasłyśa	} zasłyśeštaj/zasłyśeštej	zasłyśeće
3 }		zasłyśachu

l-participle: SG *słyśaś*, -o, -a; DU *słyśaloj/-ej*; PL *słyśeli/słyśale*

Present gerund: *słyšo* or *słyšicy*

Past gerund: *zasłyśawši*

Present participle: *słyśacy*

Past participle: *słyśany*

Imperative: *słyś*

Verbal noun: *słyšenje*

a-conjugation: *dźěłać* 'to work'

Present

	SG	DU	PL
1	dźělam	dźělamoj	dźělamy
2	dźělaš	} dźělataj/dźělatej	dźělače
3	dźěla		dźělaju/dźělaja

The third person plural ending *-u* is literary and archaic

Imperfect

1	dźělach	dźělachmoj	dźělachmy
2	} dźělaše	} dźělaštaj/dźělaštej	dźělašce
3			dźělachu

Aorist

1	nadžělach	nadžělachmoj	nadžělachmy
2	} nadźěla	} nadźělaštaj/nadžělaštej	nadžělašce
3			nadžělachu

l-participle: SG *dźětał*, *-o*, *-a*; DU *dźětaoj/-ej*; PL *dźětali/dźětate*

Present gerund: *dźějajo* or *dźějajcy*

Past gerund: *nadžělawši*

Present participle: *dźělacy*

Past participle: *dźětany*

Imperative: *dźělaj*

Verbal noun: *dźětanje*

3 La sintassi

3.1 Le proposizioni dichiarative

Nelle frasi dichiarative in sorabo superiore l'ordine delle parole non marcato con verbo non composto vede la sequenza soggetto + oggetto + verbo:

<i>Nan</i>	<i>trawu</i>	<i>syče</i>
Padre	erba	sta tagliando
S	O	V

La posizione non marcata del verbo è alla fine anche nella proposizione subordinata:

Hela mjenješe, zo - swoje wostaji, hduž - ju za změje

			<i>nepočinki</i>				<i>žonu</i>		
			<i>wěšće</i>						
Hela	pensò	che	-	sue abitudini	abbandonerà	Quando	-	lei	avrà
				sicuramente				come	
								moglie	
S	V			S O	V			S O	V

Si osserva, quindi, la somiglianza al tedesco nella posizione finale del verbo, che compare alla fine nelle frasi subordinate di questa seconda lingua. Tuttavia, le due lingue sono solo parzialmente simili, in quanto il verbo tedesco di una proposizione principale non è in posizione finale e, inoltre, nelle subordinate in tedesco il verbo deve obbligatoriamente stare sempre alla fine della frase, mentre in sorabo superiore si tratta solo di una tendenza nel caso in cui l'ordine non sia marcato. Qualora il verbo sia composto, invece, la componente finita si trova al secondo posto e il participio o la componente non finita stanno alla fine della proposizione:

<i>Ja sym</i>	<i>s lěkarjom</i>	<i>Porěčała</i>
-	Ho	col medico Parlato
S	V-Ausiliare	V-Participio

Si tratta di una somiglianza con la *Rahmenkonstruktion* tedesca, con la differenza che in sorabo superiore la si applica anche alle frasi subordinate, mentre in tedesco questo non accade. Pertanto, non si sa se questa caratteristica sintattica della prima lingua sia il risultato di un'interferenza della seconda. Vi sono anche i clitici: forme brevi dei pronomi personali e riflessivi, per i quali generalmente la successione lineare prevede che *so* sia il primo pronome:

<i>Ja so</i>	<i>će</i>	<i>prašam</i>
Io	(me) stesso	di te-Gen chiedo
‘Ti chiedo’		

diversamente il dativo precede l'accusativo; parti presenti e condizionali del verbo ausiliare *być* ‘essere’, in questo caso il verbo precede il pronome; congiunzioni e particelle, come *pak* e *wšak* che precedono il verbo e il pronome:

<i>Ja wšak sym</i>	<i>ći</i>	<i>je</i>	<i>rjenje</i>	<i>wumyt</i>
Io	Però	ho	ti-Dat	li-Acc bene lavato
‘però li ho lavati bene per te’				

L'aggettivo si trova prima del nome cui si riferisce:

wulka wjes ‘un grande villaggio’

Nonostante ciò, nella Bibbia, nei sermoni e nelle pubblicazioni religiose l'ordine sia inverso per svariati sintagmi nominali:

duch swjaty 'lo Spirito Santo'

Gli avverbi precedono l'aggettivo e le preposizioni sono preposte rispetto al sostantivo o sintagma nominale cui si riferiscono, con l'eccezione della preposizione posposta *dla* 'a causa di':

njedostatka bydlenjow dla 'a causa della mancanza di alloggi'

A differenza del sorabo superiore, l'ordine delle parole in sorabo inferiore è stato studiato meno, ma rivela caratteristiche simili alla prima lingua⁸³.

3.2 Le proposizioni non dichiarative

Anzitutto, la forma interrogativa si ottiene invertendo l'ordine soggetto-verbo in verbo-soggetto

SorInf *Nan jo doma* 'Il padre è a casa'

Jo nan doma? 'Il padre è a casa?'

Comunque sia, si può ottenere la forma interrogativa mantenendo l'ordine delle parole di un'affermazione e cambiando la sola intonazione, eventualmente aggiungendo le particelle SorSup *hač*/SorInf. *lěc*:

SorSup *Hač sy snadź chory?* 'Stai forse male?'

Le risposte a questo tipo di domanda, le *yes-no questions*, possono includere:

SorSup *haj* 'sì', *ně* 'no'

SorInf *jo* 'sì', *ně* 'no'

Per esempio:

SorSup *A maće sotru tež?* 'E hai anche una sorella?'

Haj, tři sotry mam hišćen 'Sì, ho anche tre sorelle'

I sorabi considerano le domande negative alla seconda persona più cortesi; di conseguenza, si può riconoscere la loro madrelingua quando parlano in tedesco da questa caratteristica, che non appartiene al tedesco monoglotta. Quest'ultimo, infatti, a differenza di un sorabo non direbbe:

⁸³ Stone (1993): 652-656.

Ted *Können Sie mir nicht sagen, wie spät es ist?*

Da confrontare con SorSup *Njemóžeće mi prajíc, kak na času je?*

‘Non potrebbe dirmi che ore sono?’⁸⁴

A introdurre le proposizioni interrogative possono esserci anche i seguenti pronomi:

SorSup *hdy* ‘quando’, *hdže* ‘dove’, *što* ‘cosa’, *štó* ‘chi’

SorInf *ga/gdy* ‘quando’, *žo* ‘dove’, *co* ‘cosa’, *chto* ‘chi’

Per esempio:

SorInf *Chto jo to był?* ‘Chi era quello?’⁸⁵

Infine, gli ordini di solito vengono espressi grazie all’imperativo

SorSup *Sudajće so!/Sydńće so!* ‘Sedetevi!’⁸⁶

3.3 Le proposizioni copulari

Le proposizioni copulari in sorabo superiore comprendono i verbi *być* ‘essere’ e *stać so* ‘diventare’ e il loro complemento, ossia sostantivi o sintagmi nominali al caso nominativo:

Jan je wučer ‘Jan è un insegnante’

Alternativamente, li si può individuare allo strumentale dopo *z* ‘con’, poiché questo caso si accompagna sempre a una preposizione:

Jan je z wučerjom ‘Jan è un insegnante’

L’assenza della copula non è documentata.

Si noti che *stać so* è marcato dal punto di vista stilistico e, proprio dello stile professionale e giornalistico, è accompagnato dallo strumentale più di frequente rispetto a *być*. Invece, nelle lingue sorabe colloquiali lo strumentale non è usato di frequente. In ogni caso, non è obbligatorio e il complemento della copula, se esclusivamente aggettivale, non può essere declinato al caso strumentale. Inoltre, non si conosce l’uso di forme brevi per gli aggettivi del complemento.

La natura letteraria dello strumentale suggerisce che esso sia il risultato dell’influenza delle lingue slave in cui esso è strutturale, eppure è attestato nel sorabo superiore del XVII e XVIII secolo, periodo in cui l’influenza di queste altre lingue è marginale, e nelle canzoni popolari

⁸⁴ Stone (1993): 656-658.

⁸⁵ Stone (1993): 658.

⁸⁶ Stone (1993): 658.

sorabe superiori. Comunque sia, verso la fine di quell'arco temporale, esso non viene più usato in maniera sistematica ed è associato solo a particolari sintagmi nominali:

z knjezom 'signore'

z hrěchom 'peccato'

z wudowu 'vedova'

In sorabo inferiore, invece, il complemento allo strumentale viene usato raramente e solo in ambito letterario.⁸⁷

3.4 La coordinazione

In sorabo superiore i mezzi principali di coordinazione sono le congiunzioni:

a 'e': *džeń a nóc* 'giorno e notte'

abo 'o': *dženza abo jutře* 'oggi o domani'

ale 'ma': *džělamy, ale čakamy* 'stiamo lavorando, ma aspettando'

Grazie a esse, si possono coordinare anche sintagmi e proposizioni:

Wčera sy přijěł a dženza chceš so zaso wróćić 'Sei arrivato ieri e oggi vuoi tornare nuovamente'

Generalmente il predicato che viene concordato con due o più sostantivi coordinati viene coniugato al duale o al plurale, come appropriato.

Anche in sorabo inferiore i principali coordinanti sono *a* 'e', *abo* 'o', *ale* 'ma':

žeń a noc 'giorno e notte'

žěnsa abo witše 'oggi o domani'

žělamy, ale cakamy 'stiamo lavorando, ma aspettando'

Analogamente al sorabo superiore, anche in sorabo inferiore queste congiunzioni coordinano parole, ma anche sintagmi e frasi. Inoltre, due sostantivi coordinati tendono a essere concordati con un verbo al duale; tre o più con il verbo al plurale

Mojzes a Aaron běštej bratsa 'Mosè ed Aronne erano fratelli'

Ja moj foter a maś smy stowe 'Io, mio padre e mia madre siamo bene'

Tuttavia, a questa tendenza si aggiungono eccezioni⁸⁸.

⁸⁷ Stone (1993): 659-660.

⁸⁸ Stone (1993): 660-663.

3.5 La subordinazione

In sorabo superiore e inferiore troviamo tre tipologie principali di frasi: nominali, relative e avverbiali.

La prima tipologia include le dichiarative, interrogative e le imperative/ottative:

SorSup *Wěm, so maš prawje*

SorInf *Wěm, až maš pšawje*

‘So che hai ragione’

Le frasi relative sono introdotte da pronomi relativi, i quali spesso sono ottenuti da un pronome interrogativo con l’aggiunta di -ž: alcuni esempi sono:

SorSup *štóž* ‘il quale’, *štož* ‘la qual cosa’, *kotryž* ‘colui, il quale’, *hdžež* ‘dove’,
hdyž ‘nel caso in cui’

SorInf *chtož* ‘il quale’, *což* ‘la qual cosa’, *kotaryž* ‘colui, il quale’, *žož* ‘dove’,
gaž ‘nel caso in cui’

SorSup *Bě tam jedyn z přěnich, kiž nowe mašiny postaj*

‘È stato uno dei primi a lavorare per le nuove macchine’

SorInf *Wšykne, kenž su pšišly, su nam derje znate*

‘Tutti quelli che sono venuti ci sono ben conosciuti’⁸⁹

Le frasi avverbiali sono introdotte dalle congiunzioni:

SorSup *zo* ‘che’, *dokelž* ‘perché’, *jeli/jelizo* ‘se’, *hdy* ‘se’, *hačrunjež* ‘sebbene’

SorInf *až* ‘che’, *dokulaž* ‘perché’, *joli až* ‘se’, *gaž* ‘quando, se’,

lěkrownož/rownož ‘sebbene’, *gaby* ‘se’

Si parla anche di avverbio verbale nel caso del gerundio presente, formato esclusivamente dall’imperfettivo e volto a esprimere un’azione contemporanea a quella del verbo principale:

SorSup *Druzy trubku pachajo so razmołwjachu.*

‘Gli altri chiacchieravano mentre fumavano la pipa.’

Invece, il gerundio passato, caratteristica del sorabo superiore, indica un’azione precedente

⁸⁹ Stone (1993): 663.

a quella del verbo principale e lo si ottiene dai verbi perfettivi. In generale, i gerundi sono forme della lingua letteraria, sebbene quello presente sia reperibile anche nei dialetti. Nelle lingue sorabe viene usato anche l'infinito in costruzioni che possono essere sostituite da frasi subordinate:

SorSup *Prošu će so wrócić.* = *Prošu će, zo by so ty wrócić.*

'Ti chiedo di tornare. = (letteralmente) Ti chiedo che tu torni.'⁹⁰

3.6 La negazione

Nelle lingue sorabe la negazione di una frase avviene grazie alla particella negativa *nje-*, la quale viene preposta al verbo così da formare un'unica parola. Di conseguenza, riceve anche l'accento:

SorSup e SorInf *piju* 'bevo' e *njepiju* 'non bevo'

Tuttavia, si rilevano anche alcune eccezioni a questa regola.

Nelle costruzioni analitiche la particella negativa viene preposta all'ausiliare:

SorInf *Njejsy nic groniť.* 'Non hai detto niente.'

Da quest'ultimo esempio si osserva anche che se vi sono pronomi o avverbi negativi, va negato pure il verbo. Quindi, possono essere presenti più negazioni in una proposizione. Se a essere negato è un costituente, la particella negativa *nic* viene posta prima o dopo il costituente da negare sia in sorabo superiore che in sorabo inferiore.

In entrambe le lingue letterarie l'oggetto diretto di un verbo negativo non sempre è al caso genitivo, si tratta di una variante all'accusativo.⁹¹

3.7 La quantità

⁹⁰ Stone (1993): 663-666.

⁹¹ Stone (1993): 666-668.

In sorabo un nome o un sintagma quantificato da un altro nome viene declinato al genitivo:

SorInf *strus rožow* ‘un mazzo di fiori’

Il caso del quantificatore dipende dalla sua funzione sintattica all'interno della proposizione. Nonostante ciò, emerge il fenomeno dell'‘attrazione’, in base al quale il caso dell'elemento quantificato si eguaglia a quello del quantificatore:

SorInf *w karanje (Loc) piwje (Loc)* ‘in una pinta di birra’

Invece, un nome o sintagma quantificato da un pronome come

SorSup *mało* ‘poco, pochi’, *wjele* ‘molto, molti’, *něšto* ‘alcuni’

SorInf *mało* ‘poco, pochi’, *wjele* ‘molto, molti’, *něco* ‘alcuni’

viene declinato al genitivo solamente se l'intero sintagma risulta il soggetto o l'oggetto diretto dell'intera frase:

SorInf *Mam mało casa.* ‘Ho poco tempo.’

Altrimenti, l'elemento quantificato è al caso che la sua funzione sintattica richiede.

Da notare che i numerali da ‘uno’ a ‘quattro’ risultano essere sintatticamente aggettivi e concordano in genere e caso con il nome che modificano; quanto al numero, ‘due’ richiede il duale mentre ‘tre’ e ‘quattro’ richiedono il plurale:

SorSup *Wón ma jednu dźowku.* ‘Ha una figlia.’

SorInf *Turjańska šula mējašo za moj cas 150-180 žěši w tšich klasach.*

‘La scuola di Turan ai miei tempi aveva 150-180 alunni in tre classi.’

SorSup *Tři traktory na polu woraju.* ‘Tre trattori stanno arando nel campo.’

I numerali da ‘cinque’ a ‘novantanove’ e i quantificatori pronominali dal punto di vista sintattico sono nomi singolari neutri. Se il sintagma quantificato è al nominativo o all'accusativo, il nome quantificato va declinato al genitivo plurale.

SorSup *Pjeć traktorow na polu wora-Sing.*

‘Cinque trattori stanno (letteralmente: sta) arando.’

Tuttavia, si osserva pure la concordanza logica, consueta nel registro colloquiale e più rara nella lingua letteraria:

SorInf *... glja tog až wjele tych młodych du na žěto.*

‘... poiché molti giovani vanno a lavorare.’⁹²

⁹² Stone (1993): 672-674.

4 Il lessico

4.1 Uno sguardo generale sul lessico

Il sorabo è stato in contatto con il tedesco per un millennio, durante il quale ha assorbito e assimilato innumerevoli prestiti. Il vocabolario sorabo resta comunque perlopiù slavo. Escludendo i calchi linguistici e senza considerare la distinzione tra prestiti autentici e sostituzioni frutto di passaggi da un codice all'altro, i prestiti dal tedesco di sostantivi in testi dialettali del sorabo superiore possono superare anche la metà del totale dei nomi presenti. Invece, nelle varietà di questa lingua letteraria, i prestiti dal tedesco solitamente non oltrepassano il cinque per cento nel caso siano escluse le parole dalla terminologia internazionale. Le proporzioni in sorabo inferiore sono con ogni probabilità simili, anche se la varietà letteraria è più tollerante con i germanismi rispetto alla stessa varietà del sorabo superiore. Invece, i prestiti da altre lingue slave si limitano alle lingue letterarie e sono perlopiù di origine ceca. Quest'ultimi ammontano a circa l'un per cento delle lingue letterarie, anche se nei vocabolari la proporzione totale può risultare maggiore.

Va considerata la terminologia internazionale o 'europeismi', la maggiore componente straniera nelle lingue letterarie. Sotto la luce dei contatti linguistici questa può essere considerata una sottocategoria dei prestiti tedeschi.⁹³

4.2 Le caratteristiche dei prestiti

Come menzionato precedentemente, la fonte più cospicua di prestiti per le lingue parlate è stata ed è il tedesco. Alcuni esempi:

SorSup *běrna* 'patata' < Ted *Erdbirne*

⁹³ Stone (1993): 674.

SorSup *cafta* ‘pagnotta’ < medio alto Ted *zälte*

SorSup *krydnyć* ‘ricevere’ < Ted *kriegen*

SorInf *bjatowaś* ‘pregare’ < Ted *beten*⁹⁴

Invece, i prestiti da altre lingue slave sono oggetto di controversia, in quanto potrebbero derivare dal ceco o addirittura dall’antico slavo ecclesiastico. Ciò riguarda la terminologia cristiana, per esempio:

SorSup *cyrkej* e SorInf *cerkwja* ‘chiesa’ < antico slavo ecclesiastico *cirky*

oppure < antico Cz *cierkev*

oppure < antico alto Ted *kirihha*

SorSup e SorInf *kral* ‘re’, attestata dal XVI secolo < Cz

L’ondata di prestiti slavi giunse al sorabo dal ceco dopo il 1841, quale parte del movimento panslavista di quel periodo. Gli scrittori si stanno trovando in difficoltà nell’escludere i prestiti tedeschi, ma vi è una maggiore tolleranza per il lessico in comune anche ad altre lingue europee, sebbene la fonte diretta sia il tedesco, come:

SorSup e SorInf *administracija, biologija, idealny*⁹⁵

4.3 L’incorporazione dei prestiti

Non sempre è possibile distinguere tra prestiti integrati e sostituzioni dovute al passaggio da un codice linguistico all’altro. Il primo caso si verifica quando la parola in oggetto si è adattata al sistema fonologico o morfologico sorabo, ma va precisato che solo alcune parti del discorso possono adattarsi morfologicamente.⁹⁶

Gli avverbi, per esempio, non sono oggetto di questo adattamento, eppure alcuni di loro sono così frequenti da essere necessariamente considerati come parti integrate:

Sur *blows* ‘solo’ < Ted *bloß*

Sor *fort* ‘via’ < Ted *fort*

I nomi e gli aggettivi, invece, si possono adattare in particolari circostanze. È il caso di:

⁹⁴ Stone (1993): 674-675.

⁹⁵ Stone (1993): 675.

⁹⁶ Stone (1993): 676.

Sor *brawtpor* ‘sposi’ < Ted *Brautpaar*: *při toh’ brawtpora*-Gen.Sing ‘con gli sposi’

L’assenza di integrazione, invece, si ha quando una parola che potrebbe acquisire un morfema sorabo in un caso obliquo, non si comporta così:

Sor *ze Serbien*-Gen.Sing ‘dalla Serbia’

I verbi, invece, si adattano sempre:

Sor *Wječor potom zaso naše kofry zpakwachmy*.

‘Poi la sera abbiamo fatto nuovamente le valigie.’

ad eccezione dei participi che ricoprono la funzione di aggettivi.

Solo le preposizioni restano intatte di fronte ai processi di prestito lessicale.⁹⁷

Molti dei prestiti linguistici dal tedesco vanno datati addietro nei secoli e sono stati oggetto di mutazioni fonologiche e semantiche, cosicché l’originale parola tedesca non è quasi più riconoscibile, come in:

SorSup *cwiblować* e SorInf *cwiblować* < medio alto Ted *zwīvelen* > Ted *zweifeln*

poiché il prestito è avvenuto prima della dittongazione tedesca $\bar{i} > aj$, di solito scritto *ei*.⁹⁸

5 I dialetti

Le condizioni sociali che hanno permesso al sorabo di sopravvivere, quali l’isolamento, una certa misura di autarchia, la stabilità e l’immobilità, hanno portato anche a un alto grado di variazione linguistica regionale. Le isoglosse confermano la suddivisione dell’area parlante sorabo in tre zone: il sorabo superiore a sud, il sorabo inferiore a nord e una zona di transizione tra le due. Il grado di variazione interna è basso in corrispondenza del sorabo inferiore, maggiore nei territori del sorabo superiore e ai livelli più alti nello spazio di transizione. Inoltre, i dialetti orientali di transizione presso Slepó (Schleife) e Mužakov (Muskau) vedono una marcata individualità, mentre il dialetto cattolico di Kamenz, parlato a

⁹⁷ Stone (1993): 675-676.

⁹⁸ Stone (1993): 675-767.

nord e a ovest di Bautzen, è sì distinto, ma non così particolare come l'esistenza di una variante letteraria nel passato potrebbe portare a supporre.⁹⁹

Varie sono le isoglosse dal punto di vista fonologico, morfologico e lessicale. Quanto al secondo, per la trattazione nel presente elaborato vanno segnalati la presenza della categoria della virilità in sorabo superiore, ma non in sorabo inferiore e neanche nell'area di transizione; in sorabo inferiore e nei dialetti orientali di transizione il nominativo duale maschile ha la desinenza *-a*:

SorInf *Serba* 'due sorabi'

mentre in sorabo superiore e nei rimanenti dialetti di transizione la desinenza corrispondente è *-aj*, nel caso di radici molli *-aj/-ej*:

SorSup *Serbaj* 'due sorabi'.¹⁰⁰

⁹⁹ Stone (1993): 682.

¹⁰⁰ Stone (1993): 683.

III I tratti linguistici arcaici in sorabo e il caso del duale nelle lingue slave

1 L'importanza del lusaziano

Già nel 1967 si parla dell'importanza delle lingue sorabe, definite anche 'lusaziane', e di come esse uniscano le ali estreme dei dialetti slavi occidentali, ossia l'ala lechitica e quella ceco-slovacca. Il lusaziano è appartenente alla prima, pur avendo molto in comune con il secondo gruppo. Si aggiunga la crescente de-germanizzazione tramite l'emancipazione dal punto di vista linguistico e l'ispirazione al gruppo ceco-slovacco quale fonte slava principale. Gli sviluppi appena descritti sono stati determinati da vari eventi storici: nel tempo addietro le lingue lusaziane sono state in maggiore o minore misura tollerate dai governi tedeschi; quindi, si avvicinarono all'estinzione per volontà di Hitler; infine, al termine della Seconda Guerra Mondiale entrambi i dialetti lusaziani ottennero uno *status* alla pari con il tedesco. Così, la Germania dell'Est, grazie alle spinte russe, agevolò la trasformazione del lusaziano in una lingua moderna e de-germanizzata, sebbene con modalità programmatiche poco spontanee, ed essa fu adottata liberamente in qualsiasi sfera della cultura soraba.¹⁰¹

Ne risultò una lingua che fino al 1945 ha subito una fortissima influenza del tedesco, dalla quale ha reagito con il conservatorismo; nei decenni successivi, però, è anche cambiata, acquistando tratti moderni e, allo stesso tempo, ridondanti per la commistione delle due tensioni, rispettivamente conservativa in opposizione al tedesco e innovativa per gli aspetti di novità. Come ulteriore conseguenza si ebbe, poi, uno maggiore scostamento della lingua letteraria, più moderna nel Secondo Dopoguerra per la tendenza alla de-germanizzazione, rispetto alla lingua vernacolare, protesa verso la conservazione. Questa distanza avrebbe continuato a essere presente per anni a venire e, seppur per certi versi artificiale, anche le lingue sorabe nelle loro caratteristiche innovative sarebbero state prima o dopo accettate, in modo analogo ad altre lingue, quali l'ebreo e l'irlandese.¹⁰²

¹⁰¹ Raede (1967): 231.

¹⁰² Raede (1967): 231-232.

In seguito riportiamo dei dati linguistici con focus sul lusaziano superiore, il gruppo più importante alla fine degli anni Sessanta, sebbene questo e il lusaziano inferiore stessero iniziando a prendere strade divergenti.¹⁰³

Illustrando gli elementi dell'influenza germanico-tedesca, va notato che essa si è trascinata nei decenni e ha trasformato il lusaziano anche nelle sue strutture più fondamentali.¹⁰⁴ Nonostante ciò, a confronto delle altre lingue slave il lusaziano preserva il numero di tratti arcaici maggiore e, inoltre, talvolta li sviluppa al suo interno.¹⁰⁵ Si può parlare anche di modernismo facendo riferimento ai tentativi di de-germanizzare le lingue sorabe per mezzo di strategie linguistiche tipicamente slave, oltre che dell'introduzione di nuovi elementi per permettere a queste lingue di rispondere ai requisiti contemporanei del XX secolo.¹⁰⁶ Pertanto, l'influsso linguistico sia tedesco che slavo e il recente apporto finalizzato a modernizzare le lingue sorabe hanno comportato numerose duplicazioni e la presenza di più forme, soprattutto in ambito lessicale. Si hanno, così, moltissimi sinonimi, sebbene si sia cercato di eliminare le parole tedesche e il vocabolario si è arricchito di svariate strategie morfologiche, più di ogni altra lingua slava.¹⁰⁷

In conclusione, si osservano questi quattro elementi: conservazione, influsso germanico e tedesco, modernismo e ridondanza; che possono essere messi alla base dei contrasti arcaico-nuovo, slavo-straniero ecc. che caratterizzano il lusaziano superiore e inferiore.¹⁰⁸ Nel citare i dati linguistici riportati qui di seguito, viene fatto riferimento rispettivamente all'influsso germanico-tedesco e agli aspetti di conservazione.

1.1 Gli elementi germanico-tedeschi

Riguardo alla morfologia, si osserva la tendenza da parte del lusaziano a copiare meccanismi tipici del tedesco, quali la combinazione di verbo e nome in un'unica parola composta, per nulla caratteristica delle lingue slave:

¹⁰³ Raede (1967): 232.

¹⁰⁴ Raede (1967): 236.

¹⁰⁵ Raede (1967): 232.

¹⁰⁶ Raede (1967): 240.

¹⁰⁷ Raede (1967): 243.

¹⁰⁸ Raede (1967): 244.

Invece, la sintassi risulta essere l'area linguistica più influenzata dal tedesco, per esempio quanto all'uso dell'articolo determinativo:

SorSup *tón, ta, to* e Ted *der, die, das*

Il parallelismo è evidente nella frequenza d'uso, elevata nel passato fino a scomparire gradualmente alla fine del XIX secolo. Oggigiorno l'articolo determinativo viene usato con il valore di pronomi dimostrativo 'questo, quello' come in tutte le altre lingue slave, sebbene in alcuni dialetti lusaziani abbia ancora il significato originario. Due esempi dal passato:

SorSup "*w tem mjeni Boha teho Wotća a teho Syna a teho Swjateho Ducha*"

(testo datato del 1696)

'nel nome di Dio Padre, del Figlio e dello Spirito Santo'

SorSup "*přetož jich je to njebjeskoe kralestwo*" (testo datato del 1881)

'perché loro è il regno dei cieli'

Inoltre, molti sono i casi in cui nella proposizione tedesca il verbo si trova alla fine. Nonostante i recenti tentativi di ritornare a una sintassi più slava, il lusaziano tende a comportarsi in maniera analoga in questi contesti, come emerge dai periodi che seguono:

SorSup *Wón zdźěli, zo je dživadłowu kružk sam nawjedował.*

e Ted *Er teilte mit, dass er den Theaterkreis selbst leitete.*

'Informa che guiderà la compagnia teatrale lui stesso.'

SorSup *Hišće budžemu w nowinach wo njej rozprawieć.*

e Ted *Wir werden noch darüber in den Zeitungen berichten.*

'Riferiremo ulteriormente nei quotidiani riguardo a lei.'

Si rileva anche l'uso di verbi al riflessivo dativo, diversi da quelli che vogliono il riflessivo accusativo, più tipicamente slavi:

SorSup *přeć sei/sebi* e Ted *sich wünschen* 'augurarsi', con Ted *ich wünsche mir* (**mich*)

SorSup *myslić sej* 'immaginare'

Solo il ceco ha costruzioni di questo tipo, senza dubbio per l'influenza tedesca:

Cz *mysliti si/sebi* 'immaginare'

Cz *libovati si* 'rallegrarsi'

Il russo, invece, non avendo una forma non accentata per il dativo, in questi contesti vuole la forma accentata:

¹⁰⁹ Raede (1967): 238.

Rus *sebje predstavit'* 'immaginare'

oppure la forma riflessiva regolare all'accusativo:

Rus *radovat'sja* 'rallegrarsi'

Si osserva, poi, l'uso del caso sbagliato a seguito di una preposizione o di certi verbi:

SorSup *nad* con il dativo al posto dello strumentale: *nad tebi, nad wšitkemu*

Ted *über dir, über allen*

'su di te, in generale'

SorSup *Ty sy poslušal temu hłosu.* (1696)

Ted. *Du hast der Stimme gehorcht.*

'Hai obbedito alla voce.'

Infine, la sintassi tipicamente tedesca viene imitata nella posposizione della preposizione in:

SorSup *nanadla, mojedla, čehodla*

Ted *des Vaters wegen, meinetwegen, weswegen*

'a causa del padre, per colpa mia, per la qual cosa'¹¹⁰

In ambito semantico, alcune parole lusaziane hanno lo stesso valore semantico, in ogni sua sfumatura, delle corrispondenti parole tedesche, dimostrando allo stesso tempo dissomiglianza dagli analoghi vocaboli nelle varie lingue slave.

SorSup *móc* e Ted *können* 'poter fare, sapere': rispettivamente

Ja móžy płować, serbski móc

Ich kann schwimmen, wendisch können

'so nuotare, (saper) parlare il sorabo'

SorSup *poměr* e Ted *Verhältnis*: al singolare 'rapporto, relazione'

e al plurare (*poměry* e *Verhältnisse*) 'situazione, condizioni'¹¹¹

Quanto all'aspetto lessicale, si individuano varie forme di prestiti. Per esempio, vi sono elementi lessicali risultanti da prestiti in una forma leggermente modificata per essere in linea con il sistema fonetico sorabo,¹¹² i cosiddetti 'prestiti adattati'.¹¹³

Prestiti in linea con la fonetica soraba.¹¹⁴

¹¹⁰ Raede (1967): 238-240.

¹¹¹ Raede (1967): 238.

¹¹² Raede (1967): 236.

¹¹³ [https://www.treccani.it/enciclopedia/prestiti_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/prestiti_(Enciclopedia-dell'Italiano)) al 21/02/2023.

¹¹⁴ Raede (1967): 236.

bur (Gr. *Bauer*): “farmer”
žumpadło (Gr. *Sumpf*): “swamp”
kěrchov (Gr. *Kirchhof*): “graveyard”
špihel (Gr. *Spiegel*): “glass, mirror”
herba (Gr. *Erbe*): “heir”

Altri, presenti di frequente nella letteratura del XVIII secolo, si sono persi ben prima del 1945. Questo tipo di prestiti è reperibile nelle lingue sorabe in quantità di gran lunga maggiore rispetto alle altre lingue slave:

Pol *Sztuka* e Ted *Stück* ‘opera (d’arte)’

Rus *ciferblat* e Ted *Zifferblatt* ‘disco combinatore’

Cz *hecovati* e Ted *hetzen* ‘suscitare’

Alcuni prestiti sono dovuti alla mancanza di un equivalente sorabo che esprima l’idea in tedesco:

Prestiti per esprimere una precisa idea in tedesco in assenza dell’equivalente sorabo.¹¹⁵

swjatok (Gr. *Feierabend*): “leisure time after work” distinct from *swjatk*, “holiday”
wotzběhować (Gr. *abheben*): “to cash (money)”
poprawom (Gr. *von rechtswegen, eigentlich*): (a mere filler, close to English, “as a matter of fact”)
ducy (Gr. *unterwegs*): “en route, on one’s way.”

Ma vi sono anche i prestiti che riprendono un concetto tedesco, pur disponendo già di un analogo sorabo:

Prestiti per riprendere un concetto in tedesco pur in presenza di un analogo sorabo.¹¹⁶

wotpohlad (Gr. *Absicht*): “intention,” synonym of *zaměr*
naležnosť (Gr. *Angelegenheit*): “matter, thing,” synonym of *wěc*
znapřećiwić (Gr. *erwidern*): “to answer,” synonym of *wotmołwić*

In questi prestiti ciascun elemento volto a formare la parola finale è stato perlopiù preso in prestito dal tedesco e combinato con gli altri allo stesso modo dell’analogo parola in tedesco e, soprattutto, diversamente dalle usuali modalità slave.¹¹⁷ Perciò, si può parlare di ‘calchi strutturali’¹¹⁸:

SorSup *wotzběhować*, formato dal prefisso *wot-*, analogo a Ted *ab-* ‘via da’,
e da *zběhować*, analogo a Ted *heben* ‘sollevare’

SorSup *naležnosť*, formato dal prefisso *na-*, analogo a Ted *an-* ‘su’,
e da *ležnosť*, analogo a Ted *Gelegenheit* ‘circostanza’,

quest’ultimi derivati rispettivamente da SorSup *ležeć* e Ted *liegen* ‘trovarsi, giacere’

¹¹⁵ Raede (1967): 237.

¹¹⁶ Raede (1967): 237.

¹¹⁷ Raede (1967): 237.

¹¹⁸ [https://www.treccani.it/enciclopedia/prestiti_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/prestiti_(Enciclopedia-dell'Italiano)) al 21/02/2023.

Le altre lingue slave solo occasionalmente comprendono prestiti di questo tipo:

Cz *zależność*, analogo al precedentemente citato Ted *Angelegenheit*

Pol *przejściowo*, analogo a Ted *vorübergehend*

Si individuano anche prestiti frutto di traduzioni, che sono simili al gruppo appena illustrato, senonché a comporli sono parole indipendenti;¹¹⁹ per queste caratteristiche, rientrano nell'ambito dei 'calchi semantici'¹²⁰:

Prestiti frutto di traduzioni e composti da parole indipendenti.¹²¹

dompuć (Gr. *Heimweg*): "way home"

dalejźba (Gr. *Weiterfahrt*): "continuation of trip"

swětłowobrazarnja (Gr. *Lichtspielhaus*): "movie theater"

krótki twory (Gr. *Kurzwaren*): "haberdashery"

Infine, con lo stesso processo si sono creati dei prestiti "idiomatici", di vere e proprie espressioni:¹²²

Prestiti frutto di traduzioni di espressioni.¹²³

za lubo brać z (Gr. *vorlieb nehmen mit*): "to accept, put up with"

měć koho rady (Gr. *jemand gern haben*): "to like somebody"

so z tym wotmakać (Gr. *sich damit abfinden*): "to get along with it"

na čim to leži? (Gr. *woran liegt das?*): "what is the reason?"

1.2 Gli elementi di conservazione

Relativamente all'ambito morfologico, in entrambi i dialetti lusaziani risultano l'utilizzo del duale, quello dell'aoristo, dell'imperfetto e del supino; quest'ultimo nel lusaziano inferiore. Si tratta di una grande ricchezza perché in nessun'altra lingua slava li si ritrova tutti insieme e così di frequente.

Nel 1967 il duale è previsto in tutti i casi e sia all'aoristo che all'imperfetto. Spesso le desinenze al duale dei pronomi personali sono le stesse che, in precedenza, erano caratteristiche dello slavo ecclesiastico.

Invece, l'aoristo si realizza tuttora sia nella sua forma sigmatica che in quella estesa:

Aoristo in forma sigmatica ed estesa.¹²⁴

¹¹⁹ Raede (1967): 237.

¹²⁰ [https://www.treccani.it/enciclopedia/prestiti_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/prestiti_(Enciclopedia-dell'Italiano)) al 21/02/2023.

¹²¹ Raede (1967): 237.

¹²² Raede (1967): 236-238.

¹²³ Raede (1967): 237.

¹²⁴ Raede (1967): 235.

SIGMATIC AORIST	EXTENDED AORIST
<i>móch</i> , “could”	<i>móžech</i> , (from <i>móc</i>)
<i>mrich</i> , “died”	<i>padžech</i> , “fell”
<i>džach</i> , “said”	<i>kradžech</i> , “stole”
<i>popřach</i> , “wished”	<i>sydžech</i> , “sat”

Mentre l'aoristo sigmatico compare più di frequente, quello esteso compare dove lo slavo ecclesiastico aveva un aoristo semplice. L'uso di aoristo e imperfetto lusaziani è determinato da alcune regole sintattiche e il primo è circoscritto all'aspetto perfettivo, il secondo a quello imperfettivo. Diversamente, nelle lingue slave meridionali e soprattutto in bulgaro vi sono, in aggiunta, due participi passati derivati rispettivamente dall'imperfetto e dall'aoristo, ciascuno con una propria funzione sintattica. Va anche notato che il verbo lusaziano *być* merita attenzione per l'uso diverso dei suoi due aoristi: *bych*, *by* ecc. per il condizionale, analogamente ad altre lingue slave, le quali, però, non presentano la terza persona plurale *bychu*; *buch*, *bu* ecc. per il passivo, con evidente somiglianza all'uso dell'ausiliare passivo tedesco *wurde*:

Wón bu počesćeny '(Lui) venne onorato', con *bu* come passivo

Wón bě počesćeny '(Lui) sarebbe onorato', con *bě* dall'imperfettivo

Infine, dopo i verbi di movimento il lusaziano inferiore vuole il supino, che termina in *-t*

pojž kofej pit 'Venire a bere il caffè'

In slavo ecclesiastico il supino compariva spesso e oggi sopravvive anche in ceco, in casi isolati:

jdi spat 'andare a dormire'

e, regolarmente, in sloveno:

spât 'dormire', distinto dall'infinito ridotto *spàt*¹²⁵

In ambito lessicale molte parole hanno mantenuto lo stesso significato che avevano in slavo ecclesiastico, mentre in altre lingue slave sono subentrati cambiamenti semantici.¹²⁶ Semantica arcaica.¹²⁷

¹²⁵Raede (1967): 234-236.

¹²⁶ Raede (1967): 234.

¹²⁷ Raede (1967): 234.

- džětać*, “to work.” Elsewhere the meaning of this verb has developed into mere “to do, make,” but CS had distinct verbs *dělati*, “to work,” and *dějati*, “to do, make” (surviving in Lusatian *džeć*). Modern words such as *džětaćer*, “worker,” *džěłarnja*, “workshop” (Czech *dílna*) and others were derived from this verb
- dejaś*, “must, should.” This Lower Lusatian verb seems connected with CS *děti*, “to put, place,” which, followed by the infinitive, was used in imperative sentences: *ne dějite . . .* “let us not . . .” (= should not, must not . . .)
- kwas*, “wedding.” This noun has the second meaning of “banquet” in CS where *kvas’nik* was the word for “drunkard”
- myto*, “salary, bonus, prize.” Meaning “toll” in Czech, Polish, and Russian (obsolete), but was “award, gift” in CS

Riguardo all’ambito lessicale, si osservano vocaboli dell’antico slavo ecclesiastico che in altre lingue slave sono stati dimenticati oppure risultano obsoleti. In molti casi si tratta di verbi usati con la loro radice originaria, perciò senza prefissi o cambiamenti morfologici che hanno assunto in altre lingue. Altre volte si tratta di parole nella loro forma originale, ma con un significato più contemporaneo. Talvolta il lusaziano superiore e inferiore sono le uniche lingue moderne in cui questi elementi lessicali sono sopravvissuti, i quali possono offrire la fonte etimologica per il passato linguistico slavo e per lo slavo ecclesiastico.¹²⁸

Lessico arcaico.¹²⁹

¹²⁸ Raede (1967): 233.

¹²⁹ Raede (1967): 233-234.

hrono, “slogan, formula,” and Lower Lusatian *groniś*, “to say,” likely related to CS *gran*, “slogan, formula”
kubło, “estate, farm,” with its modern derivatives *kublar*, “educator,” *kubłarnja*, “teaching institute,” appearing in similar Ukrainian and old dialectal Russian words meaning “hiding place” or “lair, nest”
tymjo (gen. *tymjenja*), “swampy place,” from CS *timěno*, Czech obsolete, *temenec*
ćmić so, “to become dark,” from *ćma*, “darkness” (Rus. *zاتمnienie*)
čreć, “to pull, draw (water),” CS *počrěti*. The better-known Slavic verb *čerpat’* was derived from this basic verb
dnić so, “to become day”
džeć, “to say.” This verb mingles with *džeć*, “to do, make,” as Czech *díti* (which also has two meanings) does, both being related to CS *děti* and/or *dějati*. The passive participle *džaty*, “woven, knitted,” of the second verb (used in the Bible) survives in Lower Lusatian *žáš*, “to knit” (1st pers. *žaju*), distinct from *žáš*, “to say” (1st pers. *žaju*)
džeć so, “to dream” (*mi so džije*, “I dream”)
ječ, “to grab, hit,” CS *jeti*, used without prefix in *moje słowa so někoho njejachu* “my words did not hit anybody” (had no effect on anybody). This basic verb still appears in Lusatian *jastwo*, “jail,” Czech *jmouti* (same meaning as *ječ*), Polish *jeniec*, “prisoner,” and elsewhere occasionally
klěś se, “to germ.” This basic Lower Lusatian verb, derived from *keļ*, “germ,” also survives in South Slavic *kliti* (*klicati*)
lac, “to put up, place” (traps, nets) appearing in R. *vleč’* and elsewhere only with prefix
mrěć, “to die,” used in *hlodu mrěć*, “to die from hunger,” and otherwise, appearing in Russian and elsewhere only with prefix (*umirat’*)
sknyć (usually *wusknyć*), “to dry out,” and its Lower Lusatian counterpart *sknuś*, although related to the adjective *suchy*, “dry,” are rather independent developments of the old verb *s’chnoti* (R. *sochnut’*), as the split between adjective and verb happened in the remote past

sluć, “to be called,” obsolete but not unknown. The verb from which the all-Slavic noun *słowo* “word” was originally derived (CS *sluti*). Related to Czech *slouti* and Rus. *slýt’*
syć, “to sow” and *sac*, “to sift.” These verbs mingled in CS *sěti* (*sějati*), as they do in modern Rus. *sějat’*, although an etymological difference is likely: Lithuanian *sėti*, “to sow,” vs *sijoti*, “to sift”
zuć, “to take off” (shoes, garments), R. *razut’*

2 Il numero nelle lingue slave

Nelle lingue slave la categoria del numero è marcata in tutte le parti del discorso flessive. In particolare, nei sostantivi, pronomi, aggettivi e participi sostantivati si ritrova la

categoria del numero per mezzo della concordanza con specificatori o complementi del sintagma nominale (*concord*); la categoria del numero è rilevabile anche grazie alla concordanza nei predicati (*agreement*).¹³⁰

Nell'indoeuropeo e nel protoslavo la categoria del numero comprendeva il singolare, il duale e il plurale.¹³¹ Tuttavia, già all'interno della lingua protoslava il duale aveva iniziato a perdere terreno rispetto al singolare e al plurale; infatti, la rosa dei suoi casi si stava riducendo con l'accorpamento di nominativo e accusativo, genitivo locativo, dativo e strumentale. Di conseguenza, lo si perderà completamente ad eccezione che in sloveno e sorabo, ma va anche notato che funzionò a lungo nell'antico slavo ecclesiastico e nello slavo ecclesiastico russo nell'età del russo arcaico.¹³² Si aggiunga che il mantenimento del duale è una delle caratteristiche che fa del sorabo una lingua distinta dalle altre lingue slave occidentali.¹³³

2.1 Il singolare

Nelle lingue slave moderne il sintagma nominale al singolare può avere come referenti entità del mondo reale in quantità singolare definita o indefinita, ma può anche riferirsi a ciò che in italiano e in inglese viene espresso con sostantivi al plurale, per esempio:

Rus *kartofel'* 'patate'

Si tratta, quindi, di *singularia tantum* che definiscono una quantità di referente, ma vi è anche il sostantivo:

Rus *kartoshka* 'patata'

kartoshki 'patate'

che è una sorta di diminutivo per definire le singole "patate", rispettivamente al singolare e al plurale.

Inoltre, si individuano nomi collettivi, i quali dal punto di vista grammaticale risultano al singolare:

Bel *zver* 'bestia'

zvjare 'bestie selvagge'

¹³⁰ Cubberley, Sussex (2006): 2859-2861.

¹³¹ Cubberley, Sussex (2006): 2861.

¹³² Cubberley, Sussex (2006): 659.

¹³³ Cubberley, Sussex (2006): 833.

e si rileva anche la presenza del singolare generico:

Blg *Rabotiś, ništo ne Izliza.*
Lavori niente non Emerge
'Lavori e non ne viene fuori niente.'

Come in molte lingue indoeuropee, nel caso di referenti distribuiti "uno per ciascuno" viene usato il singolare:

Rus *Bežali sobaki, podnimaja chvost'.*
Correvano cani alzando coda
'I cani correvano con la coda alzata.'¹³⁴

2.2 Il plurale

Nelle lingue slave il numero plurale, invece, si usa con riferimento a entità multiple, ad eccezione del *pluralis maiestatis* e della forma di cortesia alla seconda persona plurale per ogni lingua

Rus *Ty ne znaesh* 'Tu non sai.'
Vy-Forma.Cortesia *ne znaete* 'Lei non sa.'

Fa eccezione il polacco, il quale vuole le forme:

Pol *pan* 'uomo'
pani 'donna'
państwo 'persone'

Queste vengono concordate con la terza persona.

Vi sono anche "plurali indefiniti", che non esprimono il soggetto e si concordano con la terza persona plurale:

Blg *Tuk prodavat-3.Pers.Plur. zelenčuk.*
Qui vendono verdura
'Qui si vende verdura.'

I *pluralia tantum* sono molto diffusi nelle lingue slave e possono riferirsi anche a entità che in altre lingue sono individuate semanticamente al singolare.¹³⁵

¹³⁴ Cubberley, Sussex (2006): 2861-2870.

¹³⁵ Cubberley, Sussex (2006): 2870-2878.

Pluralia tantum e non nelle diverse lingue slave.¹³⁶

	<i>Pluralia tantum</i>	Singular forms
Proper names		
'Bohemia (+ Moravia)'	Cz <i>čechy</i>	
'Czechoslovakia'		Cz <i>Československo</i>
Materials:		
'firewood'	Rus <i>drová</i>	Slk <i>drevo</i>
Realia:		
'watch'	Slk <i>hodinky</i>	Pol <i>zegarek</i> B/C/S <i>ùra</i> Blg <i>časóvnik</i>
	Cz <i>hodiny</i> Rus <i>časý</i>	
'cabbage soup'	Rus, Ukr <i>šči</i>	Ukr <i>kapusnják</i>
Collectives:		
'peas'		Rus <i>goróx</i> , Pol <i>groch</i>
Most abstracts:		
'music'		Cz <i>hubda</i> , Rus <i>múzyka</i>

Riferendosi ai meccanismi di declinazione, va detto che essi sono caratterizzati da diversità nell'espressione del numero a seconda della lingua slava considerata. In bulgaro, per esempio, vi è un insieme speciale di inflessioni nominali per i sostantivi maschili personali associati ai numerali. Comunque sia, non vi sono inflessioni distinte qualora un pronome personale si accompagni a un numerale. Lo stesso accade con certi pronomi relativi, interrogativi, indefiniti e negativi, ciascuno dei quali vede l'inflessione tipica dei paradigmi o al singolare o al plurale. Infine, anche un ristretto numero di sostantivi e aggettivi indeclinabili se legati a un numerale, ovviamente non ha un'inflessione distinta, essendo non declinabile; qui il numero è espresso grazie alla concordanza.¹³⁷

2.3 Il duale

Va segnalato il declino del duale e la sua tendenza a fondersi con il plurale. Verso questa direzione si stanno muovendo le lingue sorabe e lo sloveno, mentre nelle altre lingue

¹³⁶ Cubberley, Sussex (2006): 2878.

¹³⁷ Cubberley, Sussex (2006): 2880-2883.

slave il passaggio si è già completato. Uno dei dati linguistici a testimoniare la presenza antica del duale e a giungere fino a noi è la forma in consonante palatale del plurale delle parti del corpo, che un tempo era tipica della flessione duale:

Plurale delle parti del corpo in consonante palatale.¹³⁸

	'eye'	'ear'	'hand'
Rus	<i>óko, óči</i> (poetic)	<i>úxo, úši</i>	<i>(ruká, rúki)</i>
Bel	<i>vóka, vóčy</i>	<i>vúxa, vúšy</i>	<i>(ruká, rúki)</i>
Ukr	<i>óko, óči</i>	<i>(vúxo, vúxa)</i>	<i>(ruká, rúky)</i>
Pol	<i>oko, oczy</i>	<i>ucho, uszy</i>	<i>ręka, ręce</i>
Cz	<i>oko, oči</i>	<i>ucho, uši</i>	<i>ruka, ruce</i>
Slk	<i>oko, oči</i>	<i>ucho, uši</i>	<i>(ruka, ruky)</i>
B/C/S	<i>òko, òkči</i>	<i>ùho, ùši</i>	<i>rúka, rúce</i>
Blg	<i>okó, očí</i>	<i>uxó, uší</i>	<i>rǎká, rǎcé</i>
Mac	<i>oko, oči</i>	<i>uvo, uši</i>	<i>raka, race</i>

Alcune di queste sono affini alle forme regolari del duale nei sorabo e sloveno moderni:

Plurale delle parti del corpo in sorabo e sloveno.¹³⁹

		'eye'	'ear'	'hand'
Sorb	Sg	<i>woko</i>	<i>wucho</i>	<i>ruka</i>
	Du	<i>woči</i>	<i>wuši</i>	<i>ruce</i>
	Pl	<i>woči</i>	<i>wuši</i>	<i>ruki</i>
Sln	Sg	<i>okó</i>	<i>uhó</i>	<i>rôka</i>
	Du	<i>očési</i>	<i>ušési</i>	<i>rokí</i>
	Pl	<i>očí</i>	<i>ušésa</i>	<i>roké</i>

Tuttavia, alcuni dei plurali di queste parole sono regolari e, persino nelle lingue in cui il duale permane per questi vocaboli, esso coesiste con il plurale regolare, usato spesso con significato metaforico:

Slk *oka* 'occhi (metaforici)':

morske oka (occhi del mare, come nel nome di un lago)

ucha 'orecchi (metaforici)':

ucha na hrncoch 'orecchi (manici) delle pentole'

Il duale sopravvive con modalità più regolari in forme specifiche di casi di taluni sostantivi:

B/C/S zè *nama* 'donne', caso dativo/strumentale/locativo

Cz *-ma*, forma dello strumentale plurale al registro colloquiale:

knihama 'libri'

¹³⁸ Cubberley, Sussex (2006): 2887.

¹³⁹ Cubberley, Sussex (2006): 2889.

knihami 'libri', per la lingua standard

Altra sopravvivenza del duale è data da ciò che da alcuni viene definito 'paucale', ossia l'uso nelle lingue slave standard della forma simile al genitivo singolare, ma in realtà residuo del maschile nominativo duale, dei sostantivi maschili e neutri associati ai numeri due, tre e quattro:

Bel. *pesnjar* 'cantante'

dva pesnjara 'due cantanti'

Anche in sorabo e sloveno il numero duale sta perdendo terreno nelle varietà colloquiale e dialettali, sostituito dal plurale. Rimane operativo nella lingua standard perché custodito dalle grammatiche prescrittive di queste lingue¹⁴⁰.

3 La presenza o assenza del duale nelle lingue slave

La categoria del numero può essere analizzata concentrandosi sul duale, ossia la quantificazione relativa di entità. A confronto con i numerali, altra parte del discorso che permette più distinzioni, emerge come alla categoria del numero afferisca una maggiore astrazione.

In particolare, il singolare concettualizza un intero omogeneo e singolo, un insieme formato da un solo elemento e privo di sottoinsiemi; il duale indica una dualità, un insieme composto da due elementi distinto da ciascun altro insieme con più di due elementi e, per definizione, distinto anche da insiemi contenenti un unico elemento; il plurale sta per un insieme formato da più di un elemento distinto e, in sistemi che prevedono anche il duale, il plurale concettualizza insiemi che includono più di due elementi distinti.

Si aggiunga che se degli insiemi formati da più elementi sono omogenei, li si può definire al singolare per sottolineare la loro omogeneità o al duale o al plurale per distinguerli e riferirsi al fatto che ciascuno costituisce un'entità di più elementi. Oltre a ciò, va ricordato che accanto alla quantità assoluta c'è quella relativa, ossia il paucale. La quantità relativa torna

¹⁴⁰ Cubberley, Sussex (2006): 2889-2895.

utile per descrivere il duale, nonché la stessa categoria del numero.¹⁴¹

Attualmente singolare e plurale sono espressi in tutto il territorio parlante sorabo, mentre il duale si limita al sorabo superiore letterario e al sorabo inferiore, in un graduale processo di perdita spostandosi dalla Bassa Lusazia all'Alta Lusazia. La prima tappa di questa perdita vede la mancanza di opposizione tra duale e plurale nelle coppie delle parti del corpo, come 'occhi', 'orecchie' ecc., espresse al plurale. Quest'ultimo aspetto suggerisce che il tratto marcato dell'opposizione sia il duale. Il sorabo superiore colloquiale, invece, varietà del sorabo superiore influenzata dalla lingua standard, vede il duale assai predicibile in contesti caratterizzati da parole quali 'due', 'entrambi' ecc.

La conservazione del duale in territori slavi marginali, quelli parlanti sorabo inferiore e sloveno, e oggetto di influenza germanico-tedesca per almeno un millennio, porta a pensare che il duale sia un elemento di resistenza di fronte al cambiamento, a dispetto della novità veicolata dai contatti linguistici. Bisogna anche considerare, però, che diversi territori slavi non interessati da esposizione a influenze straniere hanno comunque perso il duale. Tutto ciò permette di ipotizzare che la perdita del duale sia un fenomeno intrinseco allo slavo. Il fattore interno al sistema che ha determinato la perdita potrebbe essere stato la relazione del duale con altre categorie nominali, ossia quelle di genere e animatezza. Quest'ultime sono caratterizzate in maniera diversa a seconda della lingua slava. Pertanto, il duale sarebbe sopravvissuto al cambiamento per l'unicità dei suoi modi di relazionarsi con le altre categorie nominali in sorabo inferiore e sloveno.¹⁴²

Introducendo il concetto di sincretismo, ossia il fenomeno per cui più funzioni, già espresse con forme distinte, vengono assunte da un'unica forma,¹⁴³ si può affermare che la categoria di animatezza si realizza formalmente per mezzo del sincretismo di accusativo e genitivo e, in slavo occidentale, anche tramite una forma speciale del nominativo plurale. Nel corso dei secoli, l'animatezza si è fatta strada più al singolare rispetto al duale o al plurale. All'interno della categoria di animatezza, le persone maschili acquistano un trattamento morfologico particolare nelle lingue slave occidentali sorabo, polacco, casciubo e slovacco. La particolarità morfologica nel trattamento delle persone maschili è evidente anche in slavo meridionale orientale, quindi in bulgaro e macedone. Ma è in sorabo

¹⁴¹ Gvozdanović (2012): 281.

¹⁴² Gvozdanović (2012): 281-282.

¹⁴³ <https://www.treccani.it/vocabolario/sincretismo> al 22/02/2023.

superiore standard che la distinzione tra animatezza e virilità, ossia le persone maschili, si fa luce: qui il sincretismo tra accusativo e genitivo esprime l'animatezza maschile, più ampia della virilità, al singolare; al duale e al plurale esprime solamente la virilità:

Animatezza maschile al singolare e virilità al plurale con il sincretismo di accusativo e genitivo in sorabo superiore standard.¹⁴⁴

Sostantivi per persone maschili		Altri				
		'padri'	'buoi'	'tronchi'	'donne'	'campi'
Duale	Nominativo	<i>nanaj</i>	<i>wołaj</i>	<i>štomaj</i>	<i>žonje</i>	<i>poli</i>
	Accusativo	<i>nanow</i>	<i>wołaj</i>	<i>štomaj</i>	<i>žonje</i>	<i>poli</i>
	Genitivo	<i>nanow</i>	<i>wołow</i>	<i>štomow</i>	<i>žonow</i>	<i>polow</i>
Plurale	Nominativo	<i>nanajo</i>	<i>woły</i>	<i>štomy</i>	<i>žony</i>	<i>pola</i>
	Accusativo	<i>nanow</i>	<i>woły</i>	<i>štomy</i>	<i>žony</i>	<i>pola</i>
	Genitivo	<i>nanow</i>	<i>wołow</i>	<i>štomow</i>	<i>žonow</i>	<i>polow</i>

Si aggiunga che nella distribuzione delle categorie di genere, numero, animatezza e persone maschili nelle varie lingue slave sono individuabili alcune asimmetrie. Infatti, l'animatezza si distingue dalla non animatezza nei paradigmi maschili singolari, ma è distinguibile più di rado al duale e al plurale. Quanto alla categoria del numero, duale e plurale dimostrano una distribuzione simile rispetto alle altre categorie di genere e virilità. Ciò comporta una successione di domande qualora si voglia definire un nome, per esempio: si tratta di un nome maschile? Se sì, è animato? Se sì, è una persona? Se no, è al singolare? Le risposte affermative a tali domande delimitano il nucleo del sincretismo dell'accusativo e del genitivo, indicatore della virilità e/o dell'animatezza maschile. All'esterno di questo nucleo, quindi nel caso di risposte negative alle precedenti domande, di principio non vi è sincretismo in slavo, ma esso può emergere nella specifica lingua o per ragioni storiche, per esempio nel caso dello slavo orientale, il quale ha esteso la marcatura di animatezza al plurale femminile oltre che a quello maschile; oppure per qualche eccezione, come in polacco e in sloveno, che considerano gli oggetti mobili, ad esempio le macchine, come entità animate.¹⁴⁵

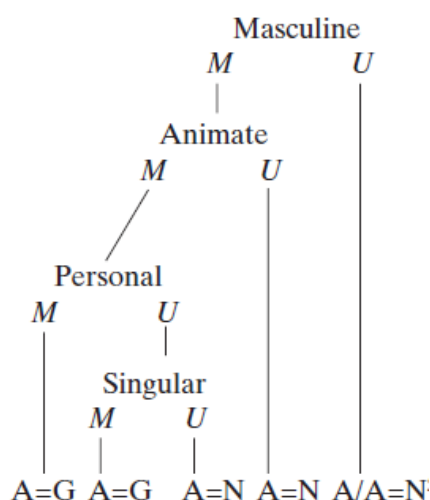
¹⁴⁴ Gvozdanović (2012): 282.

¹⁴⁵ Gvozdanović (2012): 282-283.

3.1 Focus sul sorabo superiore

Nel soffermarsi a descrivere la categoria del numero con riferimento al duale in sorabo superiore, va ricordato che nel linguaggio letterario le persone maschili, quindi caratterizzate dal tratto di virilità, sono marcate in tutti i numeri per mezzo del sincretismo di accusativo e genitivo. Gli altri sostantivi maschili animati vedono questa marcatura solo al singolare, mentre per i rimanenti generi non vi è marcatura di animatezza.

Genere, animatezza, numero e virilità in sorabo superiore.¹⁴⁶



Il sorabo superiore segnala la virilità sempre e l'animatezza maschile solo al singolare. La virilità è marcata per mezzo del sincretismo di accusativo e genitivo e da desinenze specifiche al nominativo plurale, ossia

SorSup *-(o)jo, (-owje), -'i, -'a*

Il duale e il plurale sono caratterizzati dallo stesso sincretismo, ma il plurale prevede anche, a differenza del duale, la marcatura di virilità al nominativo. Questa situazione costituisce la premessa alla sostituzione del duale col plurale. Questa sostituzione è progressivamente più frequente proseguendo verso sud e caratteristica dei dialetti meridionali del sorabo superiore.

La morfologia dei numerali vede il sincretismo di accusativo e genitivo per le persone maschili, ossia i virili, dal '2' al '99' come nella seguente tabella:

Numerali '2' e '3/4' riferiti a virili e altre entità in sorabo superiore.¹⁴⁷

¹⁴⁶ Gvozdanović (2012): 284. *M* = marcato, *U* = non marcato, *A* = accusativo, *G* = genitivo, *N* = nominativo.

¹⁴⁷ Gvozdanović (2012): 284.

	Virili	Entità maschili non virili	Entità femminili/neutre	Virili	Entità maschili non virili/femminili/neutre
Nominativo	<i>dwaj</i>	<i>dwaj</i>	<i>dwě</i>	<i>třo/štyrjo</i>	<i>tři/štyri</i>
Accusativo	<i>dweju</i>	<i>dwaj</i>	<i>dwě</i>	<i>třoch/štyrjoch</i>	<i>tři/štyri</i>
Genitivo	<i>dweju</i>	<i>dweju</i>	<i>dweju</i>	<i>třoch/štyrjoch</i>	<i>třoch/štyrjoch</i>

Il sorabo superiore colloquiale comprende un trasferimento opzionale alle persone femminili della modalità caratteristica del virile, quindi il sincretismo di genitivo e accusativo. Invece, il duale è obbligatorio con *dwaj* ‘due’ e *wóbaj* ‘entrambi’ e la lingua standard caratterizza il parlato delle generazioni più anziane.

Seguono alcuni esempi che illustrano la marcatura del virile, nella prima frase; l’estensione analogica di questa marcatura al femminile, nella seconda frase; l’opzionalità di questi, nella terza frase in cui l’accusativo non coincide con il genitivo:

Tak móš ty mjerzac wučerow-Acc.=Gen.Plur.

Così puoi tu disturbare insegnanti

‘Così potresti disturbare gli insegnanti.’

Tych holcow-Acc.=Gen.Plur. Móžeš zabuč.

Queste ragazze Puoi dimenticare

‘Meglio se dimentichi queste ragazze.’

To třechi, te wučere, te móš zabuč.

Questo tiene questi insegnanti-Acc.Plur. questi puoi dimenticare

‘È giusto, potresti dimenticare questi insegnanti.’¹⁴⁸

3.2 Focus sul sorabo inferiore

In sorabo inferiore, il sincretismo di accusativo e genitivo si allarga, almeno in maniera opzionale, a tutte le entità animate maschili al singolare e al duale, come nell’esempio visto

¹⁴⁸ Gvozdanović (2012): 283-285.

all'inizio della sezione 4 nel capitolo II del presente elaborato:

Mam dweju konjowu-Acc.=Gen. 'Ho due cavalli.'

Al plurale, l'animatezza maschile è espressa soltanto nel contesto di '3' e '4' e dei pronomi oggetto alla prima e seconda persona, ossia *nas* 'noi, ci' e *was* 'voi, vi':

Mam tšoch konjow-Acc.=Gen. 'Ho tre cavalli.'

Woni chwale was wucabnikow-Acc.=Gen. 'Hanno lodato voi insegnanti.'

Mam konje-Acc. 'Ho cavalli.'

Dall'ultimo esempio si evince che all'infuori dei contesti appena citati, al plurale non vi è traccia del sincretismo di accusativo e genitivo.

In sorabo inferiore la marcatura di animatezza al duale differisce rispetto al sorabo superiore in maniera evidente:

SorInf *Mam dweju konjowu*-Acc.=Gen.

SorSup *Mam dwaj konjej*-Acc.

'Ho due cavalli.'

SorInf *Mam dweju wucabnikowu*-Acc.=Gen.

SorSup *Mam dweju wučerjow*-Acc.=Gen.

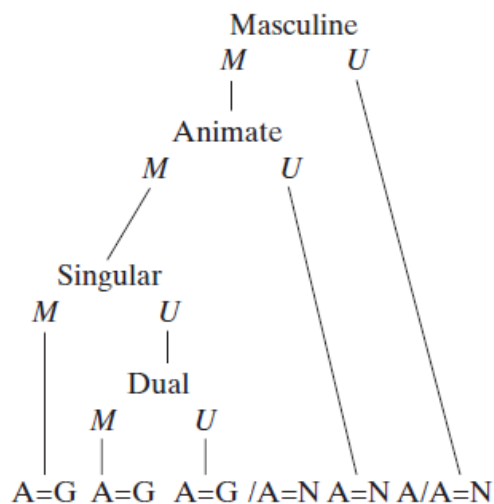
'Ho due insegnanti.'

Infatti, nel sorabo superiore la marcatura di animatezza riguarda esclusivamente i virili. Diversamente, si osserva che in sorabo inferiore l'animatezza è espressa obbligatoriamente al singolare dal sincretismo di genitivo e accusativo, facoltativamente al duale e sempre al plurale se governata da '3', '4', *nas* 'noi, ci' e *was* 'voi, vi'.

Ne consegue una gerarchia diversa:

Genere, animatezza, numero e virilità in sorabo inferiore.¹⁴⁹

¹⁴⁹ Gvozdanović (2012): 286.



La marcatura di animatezza maschile si estende allo stesso modo anche ai numerali:

Numerali '2' e '3/4' riferiti a maschili animati e altre entità in sorabo inferiore.¹⁵⁰

	Maschile animato	Maschile inanimato	Neutro/ Femminile	Maschile animato	Maschile inanimato/ Neutro/Femminile
Nominativo	<i>dwa</i>	<i>dwa</i>	<i>dwě</i>	<i>tšo/styrjo</i>	<i>tši/styri</i>
Accusativo	<i>dweju</i>	<i>dwa</i>	<i>dwě</i>	<i>tšoch/styrjoch</i>	<i>tši/styri</i>
Genitivo	<i>dweju</i>	<i>dweju</i>	<i>dweju</i>	<i>tšoch/styrjoch</i>	<i>tšich/styrich</i>

Pertanto, questa asimmetria tra duale e plurale sarebbe una delle cause che hanno determinato la maggior conservazione del duale in sorabo inferiore.¹⁵¹

3.3 Focus sulle lingue slave orientali

Nelle lingue slave orientali l'animatezza dei sostantivi maschili viene marcata per mezzo del sincretismo di accusativo e genitivo sia al singolare che al plurale, l'animatezza dei sostantivi femminili solo al plurale. Anche i sostantivi neutri che indicano esseri umani dal punto di vista grammaticale vedono la marcatura di animatezza al plurale:

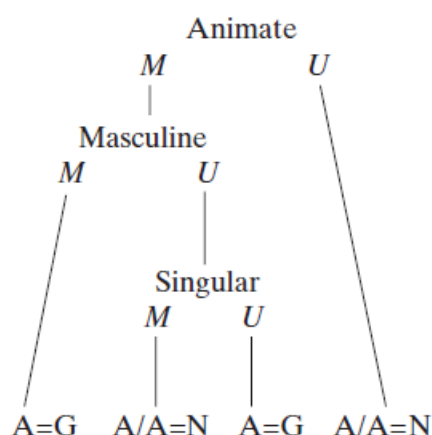
Rus. *detišče*, *detišč*-Gen.Plur. 'bambino, bambini'

Genere, numero e animatezza in slavo orientale.¹⁵²

¹⁵⁰ Gvozdanović (2012): 285.

¹⁵¹ Gvozdanović (2012): 285-286.

¹⁵² Gvozdanović (2012): 290.



L'ucraino e il bielorusso vedono il sincretismo di accusativo e genitivo per tutti i sostantivi plurali che indicano esseri umani, tuttavia nella declinazione numerale solo per 'due', 'tre', 'quattro'. In russo il sincretismo di accusativo e genitivo si applica a tutti i sostantivi plurali animati e nella declinazione numerale solo per 'due', 'tre', 'quattro'.¹⁵³

Numerali 'due' e 'tre' in russo, con sincretismo di accusativo e genitivo per gli esseri animati.¹⁵⁴

	Maschile	Femminile	Neutro	Maschile/ Femminile	Neutro
Nominativo	<i>dva</i>	<i>dve</i>	<i>dva</i>	<i>Tri</i>	<i>tri</i>
Accusativo	<i>dva/dvux</i>	<i>dve/dvux</i>	<i>dva(/dvux)</i>	<i>tri/trex</i>	<i>tri</i>
Genitivo	<i>dvux</i>	<i>dvux</i>	<i>dvux</i>	<i>Trex</i>	<i>trex</i>

3.4 Osservazioni

Oltre che nelle lingue sorabe e in russo, si possono approfondire le categorie di genere, numero, animatezza ed eventuale virilità per come si presentano nei raggruppamenti linguistici rappresentati rispettivamente da polacco, ceco, sloveno, croato-serbo-bosniaco-montenegrino, bulgaro-macedone¹⁵⁵.

In sorabo superiore, polacco, casciubo e bulgaro-macedone emerge la categoria della virilità. Il sorabo inferiore e lo slovacco formano un'area di transizione nella loro ugual considerazione di animatezza e virilità, per giungere alle lingue slave in cui l'animatezza è

¹⁵³ Gvozdanović (2012): 290-291.

¹⁵⁴ Gvozdanović (2012): 291.

¹⁵⁵ Gvozdanović (2012): 286-290.

la categoria decisiva.

In particolare, il duale si è preservato in sorabo inferiore e in sloveno, mentre in sorabo superiore sta perdendo terreno; è stato perso in ogni altra zona. Poiché le suddette categorie nominali sono caratterizzate diversamente nelle due lingue in cui il duale sopravvive, le sole caratteristiche della realizzazione di genere, numero, animatezza ed eventuale virilità non bastano a discriminare la conservazione o la perdita del duale.¹⁵⁶

Tuttavia, le modalità strutturali non sono completamente irrilevanti: i risultati del confronto tra le lingue sorabe suggeriscono che esse possano aver influenzato gli sviluppi. Infatti, in sorabo superiore il plurale esprime la virilità per mezzo di una forma speciale al nominativo, che il duale non esprime. Questa asimmetria va a beneficio del plurale, il quale gradualmente diviene l'unico rappresentante del numero non singolare.

Inoltre, il peso della categoria del numero potrebbe avere effetti sulla stabilità della stessa: in sorabo inferiore questa è presente a un livello superiore rispetto al sorabo superiore, come illustrano gli schemi di genere, animatezza, numero e virilità nelle pagine precedenti. Questo fattore potrebbe aver garantito maggiormente la conservazione del duale.¹⁵⁷

3.5 La semantica e la pragmatica del duale

Nell'analizzare la semantica e la pragmatica del duale, anzitutto vanno distinti gli usi vincolati, quali quelli a seguito di 'due' o 'entrambi' in sintagmi nominali e legati alla congruenza con i predicati verbali, dagli usi liberi. Quest'ultimi sono interessanti per l'oggetto dello studio, in quanto sono essi a denotare la preferenza del duale rispetto al plurale. Tra gli usi liberi attestati nel sorabo superiore letterario, vanno distinte:

- la funzione sommativa del duale

Jacob a Michal Beštaj bratraj.
Jacob a Michal furono-Pret.Du fratelli-Nom.Du
'Jacob e Michal furono fratelli.'

- la funzione anaforica

¹⁵⁶ Gvozdanović (2012): 291.

¹⁵⁷ Gvozdanović (2012): 291.

*Čornej konje[...] Stej so do
 neri-Du cavalli-Du sono-Du Rifl fino a
 mróčele kura zawalitej.*

nuvola-Gen polvere-Gen coprire-Part.Pass.Att.Du

‘I (due) cavalli neri erano coperti da una nuvola di polvere.’

- la funziona generica avente come riferimento un insieme di due elementi

*Susodaj sebi pomhataj na wšě móžne
 vicini-Du Rifl aiutano-Du in tutti possibili
 wašnje, štož sebi na wočomaj widžitaj.
 modi cosa che Rifl nei occhi-Loc.Du vedano-Du*

‘I (due) vicini si aiutano in tutti i modi possibili,
 qualsiasi cosa vedano negli occhi dell’altro.’

- la funzione distributiva

*Widžiš tam stajnje Džěci we wodže steju
 Vedi lì sempre bambino-Nom in acqua stando
 kiž je z rukomaj toja.
 Rel li con mani-Strum.Du prendono.*

‘Lì puoi sempre vedere bambini che stanno nell’acqua,
 che li prendono con le loro mani.’

Vi sono tracce di uso sommativo e distributivo che prevedono il duale al posto del plurale, ma vigono delle restrizioni quanto alla seconda funzione, poiché il duale è d’obbligo quando due entità vengono usate distributivamente rispetto a una terza o a terze entità, come in:

*Jeho synaj staj stej žonu/žonje z
 Suoi (di lui) figli-Du sono-Du Rifl moglie- con
 Acc.Sing/Du*

*džěšćomaj brałoj.
 figli-Acc.Du prendere-Part.Pass.Att.Du*

‘Entrambi i suoi figli hanno moglie e due bambini.’¹⁵⁸

Va aggiunto che la categoria del numero è un tutto a sé stante, indipendente dalle altre categorie nominali. Grazie a questa osservazione, si possono correlare l’uso libero del duale sostituito dall’uso vincolato per mezzo di parole come ‘due’ o ‘entrambi’, sostituzione

¹⁵⁸ Gvozdanović (2012): 292-293.

tipica nel processo di perdita del duale, al fatto che la categoria del numero appartiene al sintagma nominale, nonché al meccanismo per cui nelle lingue slave i numerali possono essere teste sintattiche del sintagma nominale capaci di esprimere il numero.

Oltre a ciò, questo processo è probabilmente stato agevolato dalla coalescenza di desinenze,¹⁵⁹ quindi dalla fusione di due vocali in una.¹⁶⁰ Anzitutto si parla della coalescenza originaria che, per esempio, ha interessato la desinenza *-a* del sincretismo tra nominativo e accusativo riguardante il duale maschile degli usi liberi, identico al singolare maschile genitivo dell'uso vincolato nel caso delle parole 'due' o 'entrambi'; vi è anche la coalescenza innovativa, relativa all'uguaglianza di fatto del genitivo duale e plurale in sorabo superiore, illustrata nella sezione 3.1 del presente capitolo, riguardante il sorabo superiore. Tutto ciò potrebbe aver aperto la strada alla coalescenza degli usi liberi e vincolati.

Tuttavia, come visto poco fa, il numero duale è preservato nella funzione distributiva se usato in contrapposizione a una o più entità terze e si tratta di un uso restrittivo. Nelle posizioni libere, i duali restrittivi sono conservati più a lungo di quelli non restrittivi. Nelle posizioni vincolate, il duale viene mantenuto da una mera regola di congruenza.

Pertanto, il processo di perdita del duale può essere concepito come una graduale sostituzione di duali liberi da duali vincolati e, successivamente, poiché ridondanti, resi atti a una nuova sostituzione. Va considerato che gli usi vincolati sono meno resistenti alla sostituzione sia nei casi di vincolo esplicito per mezzo di un numerale che nel caso di un vincolo implicito relativo a informazioni anaforiche, per esempio nel caso delle 'mani', ovviamente due se si parla di una persona e se non contrapposte a 'più di due'.

In conclusione, risulta essenziale unire le proprietà funzionali a quelle formali e quest'ultime, inoltre, dovrebbero venire trattate considerando le relazioni tra le varie categorie linguistiche.¹⁶¹

4 La sintassi della perdita del duale in russo

¹⁵⁹ Gvozdanović (2012): 293.

¹⁶⁰ <https://www.treccani.it/vocabolario/coalescenza/> al 25/02/2023.

¹⁶¹ Gvozdanović (2012): 293-294.

4.1 Il duale nel sistema numerale del russo arcaico

Il russo arcaico manteneva il duale, avendolo ereditato dal più antico indoeuropeo. In seguito, durante il processo di differenziazione delle varietà che costituiranno la base delle lingue slave moderne, verrà perso anche in russo, sebbene di tanto in tanto affiorino le sue tracce in alcuni paradigmi.

Il duale scompare anzitutto nella declinazione dei casi obliqui, permanendo più a lungo al nominativo. La perdita va datata intorno al XIII secolo e riguardava inizialmente i sostantivi caratterizzati dalla dualità intrinseca quanto all'aspetto lessicale, come la parola 'mani', e in seguito è andata a includere altri nomi; parallelamente, emerse il numero *dva* 'due' come numerale pienamente espresso. La desinenza duale al nominativo è stata l'ultima a scomparire, poiché mantenuta in questa fase all'interno del sintagma nominale se associata al numerale *dva* 'due' espresso.

Dopo la scomparsa del duale dal sistema numerale russo, la desinenza in oggetto perse il significato duale e venne assorbita dalle forme di genitivo singolare, morfologicamente identiche. Nella seguente tabella viene illustrata l'omofonia appena citata tra nominativo duale e genitivo singolare per i tre generi:

Omofonia di nominativo duale e genitivo singolare in russo arcaico.¹⁶²

Case	Number		
	Singular	Dual	Plural
Masculine (<i>rab</i> 'slave')			
Nominative	<i>rab-ŭ</i>	<i>rab-a</i>	<i>rab-i</i>
Genitive	<i>rab-a</i>	<i>rab-u</i>	<i>rab-ŭ</i>
Neuter (<i>město</i> 'town')			
Nominative	<i>měst-o</i>	<i>měst-a</i>	<i>měst-a</i>
Genitive	<i>měst-a</i>	<i>měst-ou</i>	<i>měst-ŭ</i>
Feminine (<i>glava</i> 'head')			
Nominative	<i>glav-a</i>	<i>glav-ě</i>	<i>glav-y</i>
Genitive	<i>glav-y</i>	<i>glav-u</i>	<i>glav-ŭ</i>

La scomparsa definitiva del duale va datata tra i secoli XIV e XV, quando le tre lingue slave orientali, bielorusso, russo e ucraino, si erano ormai pienamente delineate.¹⁶³

¹⁶² Stateva, Stepanov (2018): 789.

¹⁶³ Stateva, Stepanov (2018): 787-789.

4.2 I numerali russi nei secoli

Nel russo arcaico i numerali avevano anche caratteristiche di altre categorie, pertanto non formavano una categoria a sé stante. Le parole *dva* ‘due’, *tri* ‘tre’, *četyre* ‘quattro’ si comportavano come aggettivi; quindi, andavano concordate con il sostantivo in caso, genere e numero: con *dva* il nome veniva concordato al duale, con *tri* e *četyre* al plurale.

Concordanza in russo arcaico e moderno (maschile, femminile, neutro) con piccoli numerali “aggettivati”.¹⁶⁴

Gender	Num = 2		Num = 3	
	Old Russian	Modern Russian	Old Russian	Modern Russian
M	<i>dŭv-a stol-a</i> two-DU chair-DU	<i>dv-a stol-a</i> two table-C	<i>tr-ije stol-i</i> three-PL chair-PL	<i>tri stol-a</i> three tables-C
F	<i>dv-ě ryb-ě</i> two-DU fish-DU	<i>dv-e ryb-y</i> two fish-C	<i>tr-i ryb-y</i> three-PL fish-PL	<i>tri ryb-y</i> three fish-C
N	<i>dŭv-ě sel-ě</i> two-DU village-DU	<i>dv-a sel-a</i> two village-C	<i>tr-i sel-a</i> three-PL village-PL	<i>tri sel-a</i> three village-C

Invece, i numerali maggiori di quattro erano sostantivi femminili singolari caratterizzati dalla radice in *-j/-ĭ*, capaci di flessione in caso e numero e concordavano con il determinante. Richiedevano il genitivo plurale del loro complemento e concordavano pure con il verbo all’interno della proposizione.

Con il passare dei secoli i numerali hanno perso le loro caratteristiche di aggettivi e sostantivi, divenendo una categoria di quantità separata. Nella trasformazione in numerale, in particolare, *dva* ha subito cambiamenti fonologici e morfologici, tra cui la neutralizzazione della distinzione flessiva tra maschile e neutro, fonte di influenza nelle caratteristiche di concordanza. Va, però, considerato che *dva* non risultava un numerale assoluto, poiché manteneva alcune peculiarità della concordanza aggettivale.¹⁶⁵

4.3 Gli aspetti di teoria coinvolti nella perdita del duale

Tre sono i principali fattori che determinano le caratteristiche dell’accordo tra il numerale e il nome cui esso è riferito: la quantificazione, il numero e la definitezza. Essi

¹⁶⁴ Stateva, Stepanov (2018): 790. C = definito, DU = duale, PL = plurale.

¹⁶⁵ Stateva, Stepanov (2018): 789-791.

costituiscono tre sottolivelli all'interno di QP, illustrati di seguito, ciascuno responsabile nel processare distinte proprietà del sintagma a base numerale QP.¹⁶⁶

Le caratteristiche di quantificazione legate alle espressioni nominali in russo e slavo vede, riguardo al punto di vista morfosintattico, il genitivo di quantificazione. Questo si esprime in varie modalità; il caso classico è la regola del genitivo di negazione:

Rus Ja čital Eti knigi.
Io leggevo questi-Acc libri-Acc
'Leggevo questi libri.'

Rus Ja ne čital etich knig.
Io non leggevo questi-Gen libri-Gen
'Non leggevo questi libri.'

Il genitivo di quantificazione si manifesta anche in caso di mancanza di quantificatore esistenziale o di partitivi.

Pertanto, da un punto di vista sintattico, la quantificazione viene codificata in una testa funzionale Q e il livello QP contiene il numerale stesso. In tal modo, vi è una corrispondenza biunivoca tra il numerale e il caso genitivo, al di là della realizzazione morfologica.¹⁶⁷

Nel trattare il sottolivello del numero, tra le varie teorie si può affermare che esso non è una proprietà del sostantivo, ma dell'intero DP e, in quanto tale, può essere rappresentato da una testa sintattica separata, detta 'φ'. Pertanto, il sottolivello del numero φP è responsabile per la generale marcatura del plurale nel QP a base numerale.

Nel russo arcaico il sistema del numero caratterizzato dai valori singolare, duale e plurale può essere scomposto in due tratti binari, ossia [±singolare] e [±aumentato]:

singolare: [+singolare, -aumentato], ossia individui singolari
duale: [-singolare, -aumentato], ossia individui plurali senza sub elementi non singolari
plurale: [-singolare, +aumentato], ossia individui plurali
dotati di sub elementi non singolari¹⁶⁸

Infine, il sottolivello della definitezza vede quest'ultima quale proprietà del sostantivo,

¹⁶⁶ Stateva, Stepanov (2018): 792.

¹⁶⁷ Stateva, Stepanov (2018): 792.

¹⁶⁸ Stateva, Stepanov (2018): 792-794.

espressa come contrapposizione tra nomi collettivi e definiti. Inoltre, l'impossibilità di associare ai nomi collettivi un numerale suggerisce la presenza di un livello strutturale in cui gli oggetti possono essere contati. Allo stesso tempo, va considerato che solo gli atomi possono essere contati e che a rendere i nomi quali un insieme di atomi, è una funzione volta a mappare un'idea o genere astratto in un insieme di atomi o sub elementi.¹⁶⁹

La struttura sintattica della definitezza, basata sulla testa di una categoria #, è generata in Spec-#P. Inoltre, va considerata la teoria per cui [±singolare] e [±aumentato] sono caratteristiche separate una dall'altra.¹⁷⁰

4.4 La perdita del duale nella storia del russo

Pertanto, poiché, come visto nella sezione 5.2 del presente capitolo, in russo arcaico i numerali più grandi sono sostantivi, mentre i numerali più piccoli sono aggettivi, il duale si realizza come:

Dual: [φ P φ [NP [AP(*dŭv-a*)] *stol-a*]] φ = [-singular, -augmented]
 two-DU tables-DU
 'two tables'

Diversamente, il plurale si realizza come:

Plural: [φ P φ [NP *pjat'* [NP *lět-∅*]]] φ = [-singular, +augmented]
 five-F years-GEN.PL
 'five years'

In questa struttura, il processo per cui si rileva la presenza di sub elementi, o 'atomi', avviene nel lessico o in NP. Quindi, la seguente fase di contare avviene al livello di φ e il significato di φ P viene elaborato in tal modo: la funzione [-singolare] viene applicata a NP, rilevando entità non qualificate come atomi; successivamente, [±aumentato] viene applicato alle rispettive entità, così da controllare l'assenza di sottoinsiemi, nel caso del duale, o la loro presenza, nel caso del plurale.¹⁷¹

¹⁶⁹ Stateva, Stepanov (2018): 794.

¹⁷⁰ Stateva, Stepanov (2018): 796.

¹⁷¹ Stateva, Stepanov (2018): 797.

Le due proprietà del livello del numero nel linguaggio più antico vengono ora distinte nella nuova lingua e una delle due origina la testa #, volta a determinare la definitezza. Gli aggettivi, nel caso di numerali minori, e i sostantivi, nel caso di numerali maggiori, vedevano il numero codificato lessicalmente in essi e adesso vengono “numeralizzati”. Perciò, genere e numero nonché la concordanza tra i nuovi numerali e il predicato a livello di proposizione vanno persi, invece proprietà tipiche dei numerali si fanno più evidenti. Il passaggio sintattico ha comportato la suddivisione delle parole che definiscono la quantità in un operatore di atomizzazione, da una parte, e il vero numerale, dall'altra.

In tutto ciò, la funzione [\pm augmentato] diventa gradualmente obsoleta, parallelamente alla perdita del duale. Collassando quest'ultimo dal punto di vista morfologico, anche la connessione tra suono e significato che lo definiva viene persa. Le risorse morfologiche del duale vengono, quindi, ricollocate per esprimere il significato della nuova testa sintattica # della definitezza. Proprio quest'ultima trova forma con i numerali minori, piuttosto del numero vero e proprio.

In conclusione, la morfologia del plurale è espressione di [\pm singolare], mentre quella del genitivo singolare esprime in realtà la definitezza.¹⁷²

A questo punto, si può delineare lo schema della struttura del sintagma di quantità a base numerale QP nella lingua russo moderna, il quale include aggettivi quali:

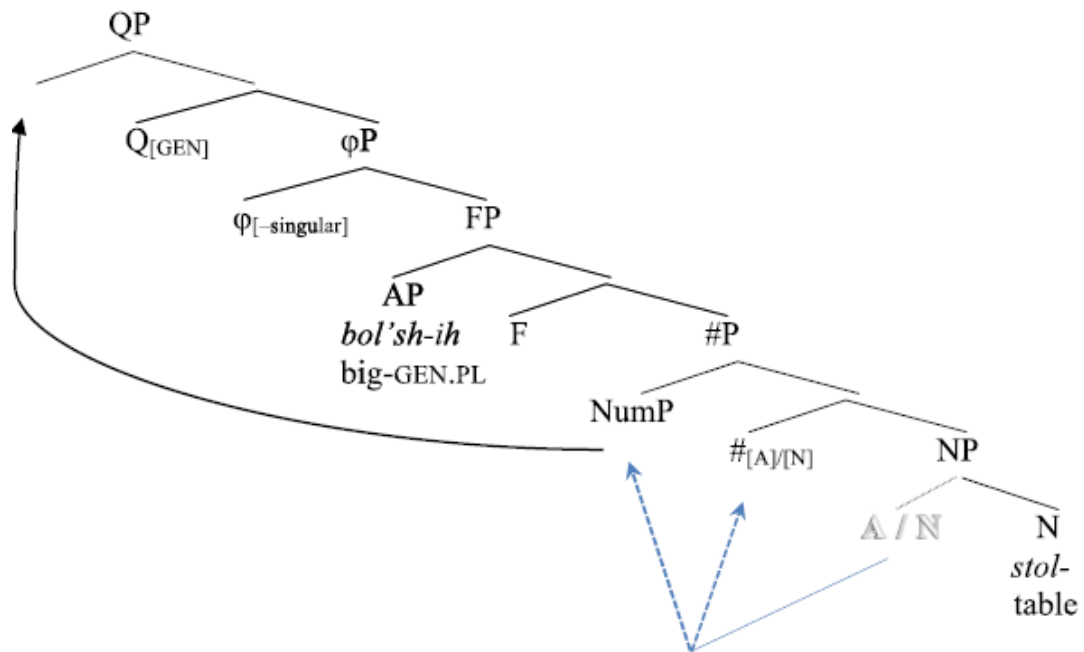
Rus X *bolšich stola/stolov* 'X grandi tavoli',
con 'X' corrispondente a un numero qualsiasi

Questi aggettivi sono collocati nella proiezione specializzata del sintagma FP, all'interno del dominio nominale esteso:

Struttura di QP in russo moderno, contenente il dominio nominale esteso ed FP.¹⁷³

¹⁷² Stateva, Stepanov (2018): 798-801.

¹⁷³ Stateva, Stepanov (2018): 801.



Le frecce tratteggiate illustrano il processo di numeralizzazione, per cui la testa # ha ereditato le informazioni dello status categorico proprio delle parole che quantificavano in russo arcaico, ossia aggettivale (A nell'immagine) nel caso di numerali minori e nominale (N nell'immagine) per i numerali maggiori. Ne consegue che NP è oggi giorno marcato relativamente alla definitezza grazie a # e si aggiunga che il nuovo numerale risale la struttura fino allo specificatore di QP, ottenendo così l'ordine lineare delle parole.¹⁷⁴

5 La perdita del duale nelle lingue slave

5.1 Il cambiamento della lingua nella storia

Certamente il cambiamento può interessare il prototipo, tuttavia più spesso ci si aspetta che esso agisca alla periferia della struttura. Inoltre, le categorie cognitive emergono dalla percezione, un'esperienza non mediata della realtà. Le categorie linguistiche, quali sottoinsieme di quelle linguistiche, sono frutto di percezioni linguistiche e non. Questo atto

¹⁷⁴ Stateva, Stepanov (2018): 802.

di costruzione, il quale prende forma nella mente di ogni parlante, si realizza per mezzo di un processo di abduzione. Essa è il percorso verso la coerenza della struttura a partire dalla varietà dell'evidenza, il passaggio dal multiforme all'unità. È anche l'opportunità di cambiamento nei limiti dell'architettura del linguaggio. Quindi, i cambiamenti non sono pienamente casuali, bensì influenzati dalle caratteristiche proprio del linguaggio.¹⁷⁵

Quindi, grazie alla comparazione di gruppi di famiglie linguistiche slave in fasi ben posteriori alla differenziazione dallo slavo comune alle singole lingue, avvenuta attorno al 1000 d.C., si osserva un cambiamento parallelo, seppure in aree geografiche non contigue e con tempistiche diverse. Il cambiamento linguistico, insomma, non avviene casualmente e al tempo stesso non è predicibile.

Si aggiunga che un'altra caratteristica del cambiamento vede le categorie interagire tra di loro, tanto che le modifiche di una solitamente influenzano anche le altre.¹⁷⁶

5.2 Il numero e il genere

Il numero e il genere contribuiscono entrambi all'identificazione sia di un sintagma nominale, realtà linguistica, sia dell'entità reale cui esso si riferisce, realtà extra linguistica. Le categorie linguistiche sono categorie cognitive, radicate nell'esperienza umana, che a sua volta viene mediata dalla percezione. Il ruolo di quest'ultima è cruciale, poiché ci lega alla realtà e al tempo stesso ci separa da essa, infatti il nostro contatto con la realtà è sempre mediato. Il filtro sulla realtà esterna implica che le categorie cognitive e quelle linguistiche non sono così distanti, anzi. Certo, le seconde vedono un grado di convenzionalità maggiore e sono più radicate cognitivamente, la percezione invece è strutturalmente più libera. La differenza tra categorie linguistiche ed esperienza umana, poi, si lega alla varietà delle lingue.¹⁷⁷

Dunque, il numero e il genere contribuiscono potenzialmente a dar forma alle estremità di questo spettro cognitivo, legandosi alle esperienze percettive, infatti il numero può

¹⁷⁵ Janda (2000): 74.

¹⁷⁶ Janda (2000): 75.

¹⁷⁷ Janda (2000): 75-76.

essere finito o non finito e, nel primo caso, indicare una o più unità o anche raccogliere un insieme in qualità di collettivo; ma gli stessi numero e genere si legano anche all'altra estremità, quella delle convenzioni linguistiche, per esempio indefinitezza e definitezza, singolare e plurale, *singularia tantum* e *pluralia tantum* ecc. In questa loro dualità, il numero e il genere individuano o identificano entità e i sintagmi nominali che li rappresentano.

Quanto al numero, esso vede un più ampio uso dell'input della percezione, infatti può essere più e più volte "contato" e aggiornato. Inoltre, il singolare coglie un individuo nelle sue caratteristiche, mentre il plurale tende a sopprimere la percezione delle caratteristiche individuali.

Si tratta di un processo sommativo che, se estremizzato, arriva alla generalizzazione.

Infine, sia la concordanza tra genere e numero sia la riduzione della distinzione del genere al plurale sono fenomeni diffusi tra le lingue del pianeta.¹⁷⁸

5.3 Il duale come numero e la virilità come genere

Si può, pertanto, osservare che il duale e la virilità, all'interno delle categorie rispettivamente di numero e genere, sono decisamente periferiche. Del resto, nelle lingue slave il duale non ha mai goduto dello status di un numero pienamente definito alla pari di singolare e plurale. Infatti, il suo significato è più vicino a quello della coppia, la quale vede due entità uguali unirsi a funzionare come unità. Nello slavo comune questa caratteristica dell'uso del duale era tipica, tanto che l'uso arbitrario dello stesso era un fenomeno di ipercorrezione nella lingua letteraria. Di conseguenza, in questa lingua vi era più che altro una distinzione tra singolare e non singolare. Inoltre, il duale era pure difettivo nella sua morfologia, evidenziando un maggiore grado di sincretismo e una minore distinzione tra caso, genere e persona.

In seguito, in alcune lingue slave il duale è stato riconcepito per la distinzione della virilità, una sottocategoria volta a distinguere gli umani maschili da tutti gli altri referenti. Il virile, quindi, nel corso della storia delle lingue slave è un membro speciale della categoria del genere disponibile solo al plurale. Si noti che nell'ultimo millennio i principali cambiamenti morfologici riguardanti il paradigma nominale maschile hanno motivato l'articolazione nell'ambito della figura, con distinzioni di virile e non virile, animato e inanimato, concreto e

¹⁷⁸ Janda (2000): 76-77.

astratto, delimitato e continuo ecc. Ne risulta una riduzione dell'individualità, con la limitazione delle distinzioni disponibili fino a giungere all'estremo, dato dalla virilità.¹⁷⁹

In sostanza, il processo di perdita del duale volto a indicare solamente due entità ha seguito queste fasi: inizialmente esso indicava una coppia plurale; successivamente il concetto di coppia del duale ha iniziato ad attenuarsi e la morfologia duale voleva indicare forme plurali inusuali o speciali; infine, le forme speciali plurali sono state destinate a indicare una distinzione speciale in ambito della figura e, in tal modo, è sorta la virilità. Collassando il duale, la morfologia si è pertanto spostata dall'indicare un plurale speciale a indicarne un altro.

6 Le “sfaccettature” dell'attuale presenza o assenza del duale nelle lingue slave

Per prima cosa va precisato che in base alle esigenze comunicative, le strutture linguistiche possono diventare più complesse o più semplici: non si parla, quindi, di evoluzione generale. Le lingue, invece, seguono modelli propri e tempistiche di cambiamento sempre diverse, tanto che si può parlare di ‘teoria del caos’, in quanto essenzialmente dipende dalla casualità se strutture già consolidate diverranno importanti o marginali nel sistema di una lingua. Inoltre, i tipi strutturali possono anche mutare più volte all'interno di una stessa lingua.¹⁸⁰

In tutto ciò, i contatti linguistici giocano un ruolo di primo piano nel rendere più ricche e nel trasformare le lingue da essi interessate¹⁸¹ e nella storia dello sviluppo culturale questo tipo di contatti risulta una costante. Dall'antichità non vi è cultura che non sia stata influenzata da quelle vicine e, di conseguenza, anche dalle relative lingue. Dal XVI secolo, poi, i contatti

¹⁷⁹ Janda (2000): 77-78.

¹⁸⁰ Haarmann (2021): 26-27.

¹⁸¹ Haarmann (2021): 27.

linguistici sono un fenomeno generalizzato della storia culturale.¹⁸² Un contatto linguistico è anche un incontro tra culture poiché è con la lingua che l'essere umano dà forma al suo ambiente culturale.¹⁸³

Queste osservazioni vanno tenute ben presenti nell'analisi del percorso del duale nelle lingue slave fino ai giorni nostri.

Pertanto, riportando l'attenzione al presente capitolo, nella trattazione emerge la molteplicità delle letture che possono essere date alla presenza o assenza del duale nelle lingue slave. Infatti, a seconda dei riferimenti considerati e del conseguente punto di vista adottato, questo processo vede interpretazioni diverse. Sono tutte letture del fenomeno di graduale perdita del duale nei secoli che vanno prese in considerazione e che si integrano reciprocamente per avere un quadro completo di questo evento sfaccettato. Vengono illustrati qui di seguito gli aspetti salienti di ciascun punto di vista, rispettivamente: storico; comparativo; con focus sulle categorie di numero, genere, animatezza, virilità; semantico-pragmatico; sintattico; cognitivo.

La presenza del duale può essere intensa storicamente, come una resistenza all'incombere della germanizzazione, aspetto che ha interessato la storia dei sorabi per secoli e secoli e che, pertanto, ha avuto risvolti anche nei cambiamenti linguistici dopo quasi un millennio di convivenza a stretto contatto con persone parlanti tedesco. Questa è una caratteristica anche dello sloveno, che mantiene tuttora il duale. Pertanto, sorabo e sloveno hanno conservato fino ai nostri giorni una caratteristica arcaica, indoeuropea e, soprattutto, protoslava, di fronte alla minaccia di assoggettamento e assimilazione al mondo germanico e, infatti, il tedesco è caratterizzato dalla sola presenza dei numeri singolare e plurale.

Se, invece, si opta per descrivere come la categoria del numero si esprime in tutte le lingue slave, la peculiarità ad emergere è la sua graduale sostituzione con il plurale, processo che sta avvenendo nelle lingue sorabe e in sloveno e che in passato ha interessato il russo. In quest'ottica risultano importanti le tracce che il duale ha lasciato, in particolare nella declinazione al plurale dei sostantivi che hanno coppie di referenti nella realtà.

Da un altro punto di vista, che prende in considerazione anche le categorie di genere, animatezza e virilità, oltre a quella del numero, nelle lingue slave si osserva la presenza di un sincretismo tra nominativo e genitivo che sta a delimitare proprio il nucleo dell'animatezza e/o virilità e tali caratteristiche strutturali, pur non definendoli *in toto*, avrebbero comunque

¹⁸² Haarmann (2021): 386.

¹⁸³ Haarmann (2021): 390.

influenzato il mantenimento o la perdita del duale in sorabo superiore letterario e in sorabo inferiore.

A essere decisivi, invece, rivolgendo lo sguardo alla semantica e alla pragmatica, sono stati gli usi vincolati del duale, i quali vedono una sorta di ridondanza della dualità nell'essere introdotti da parole come 'due', 'entrambi' ecc. cui si associa il duale. Questo, pertanto, come affermato in precedenza, viene sostituito dal plurale. Al tempo stesso, gli usi vincolati hanno soppiantato gli usi liberi con la conseguente graduale perdita del duale.

La prospettiva sintattica vede l'inevitabile esito della perdita del duale, com'è stato in russo a partire dal XIII secolo. Da questo punto di vista risulta importante osservare che i numerali in russo arcaico non erano tali, bensì da 'uno' a 'quattro' caratterizzati come aggettivi e quelli maggiori come sostantivi. Inoltre, il duale era definito dalle funzioni [- singolare, -aumentato]. Con il graduale emergere della sottocategoria della definitezza i "numerali" hanno gradualmente acquisito le caratteristiche di "veri e propri" numerali. Così, il duale piano piano ha perso terreno e anche la funzione [±aumentato] è diventata obsoleta. Nel momento in cui si perde anche la connessione tra suono e significato che lo definiva, le risorse morfologiche del duale vengono ricollocate per esprimere il significato della definitezza. Ciò sta a motivare anche le diverse concordanze tra numerale e sostantivo cui esso si riferisce in russo: il genitivo singolare con i numerali fino a 'quattro' per esprimere la definitezza e il plurale per i numerali maggiori. Del resto, le desinenze del duale erano morfologicamente identiche a quelle del genitivo singolare.

Infine, la prospettiva cognitiva vuole il cambiamento linguistico, nel nostro caso la perdita del duale con significato legato al concetto di 'due' o 'coppia', imprevedibile e, al tempo stesso, strettamente legato, per non dire costretto entro i limiti dell'architettura del linguaggio, la quale vede il nuovo frutto del processo di abduzione alla periferia delle strutture, in particolare di quella del numero e del genere. Le categorie, inoltre, nelle loro mutazioni si influenzano a vicenda, nel caso specifico riutilizzando la morfologia del "defunto" duale per indicare la virilità.

In conclusione, si può affermare che la contingenza storica si è riflessa sulla realtà linguistica, con una resistenza al "nuovo" tedesco da parte dell'"arcaico" slavo. Al tempo stesso, è iniziato il processo di perdita del duale a beneficio del plurale in tutte le lingue slave e, dove tuttora il duale permane pur essendo in via di estinzione, il fenomeno sarebbe stato solamente rallentato. Questo, inoltre, è correlato al manifestarsi delle categorie del numero stesso, del genere, dell'animatezza e della virilità nel sostantivo; alla sostituzione degli usi

liberi del duale con quelli vincolati; all'emergere della sottocategoria della definitezza all'interno della più ampia categoria del numero; al riutilizzo della morfologia del defunto duale per esprimere il virile.

Dunque, è importante tener presente tutte le sfaccettature del complesso processo di scomparsa del duale a vantaggio del plurale. Esso, mantenendo presenti le premesse sulla casualità del cambiamento linguistico e sulla costante dei contatti tra le lingue nella storia, non è motivato da un innesco o causa iniziali; invece, nel suo divenire è caratterizzato da più aspetti, tutti ugualmente importanti e aventi come minimo comun denominatore proprio i contatti linguistici. Affinando l'aspetto della casualità, si può dire che il cambiamento linguistico è certamente imprevedibile, ma tuttavia frutto della nostra umanità linguistica.

Le lingue sorabe vedono un *continuum* di graduale e cronologicamente più vicina a noi perdita del duale proseguendo dalla Bassa Lusazia, dove sopravvive, all'Alta Lusazia, dove la sua presenza è più esigua. Sono, dunque, di grandissimo interesse per lo studio di questo fenomeno, che va arricchito pure degli apporti offerti dalle altre lingue slave. Ecco perché anche dal punto di vista linguistico ha senso una politica di tutela di questa minoranza etnico-linguistica, al giorno d'oggi localizzata entro i confini della Repubblica Federale di Germania. È questo il tema oggetto del prossimo capitolo.

IV Le lingue sorabe quali minoranze nella Repubblica Federale di Germania

1 La tutela giuridica della minoranza soraba

Durante le trattative riguardanti l'adesione della Germania dell'Est alla Repubblica Federale di Germania si è tradotta in forma scritta in un trattato di accordo la tutela della minoranza dei sorabi. Si è giunti a ciò grazie alle richieste di vari rappresentanti sorabi, tra cui la *Domowina*.¹⁸⁴ Quest'ultima è un'associazione politica indipendente di sorabi e vendi, la quale raccoglie le società sorabe della Lusazia per rappresentare i loro interessi. Si impegna anche a mantenere i principi costituzionali di libertà e pace.¹⁸⁵ Così, nel 1990 è stato assicurato il permanere degli interessi della minoranza soraba presso le istituzioni e, in generale, per mezzo di ogni misura atta a ciò, fino a quando i ricostituiti Land del Brandeburgo e della Sassonia avessero messo a punto nuove condizioni e strutture a sostegno delle minoranze.

Successivamente, nel 1992 sono state approvate le costituzioni di questi Land e in entrambe si afferma il diritto fondamentale dei sorabi di essere tutelati come minoranza. Al fine di attuarlo, sia in Brandeburgo che in Sassonia sono state emanate numerose norme giuridiche per definire l'ambito dei rapporti tra tedeschi e sorabi.

Pertanto, gli elementi fondamentali della tutela della minoranza soraba sono: il fatto che tutela e sostegno ai sorabi rientrino nell'ambito della realizzazione dei diritti dell'uomo; l'appartenenza al popolo sorabo quale frutto di una scelta libera, che non può essere né verificata né messa in dubbio per via ufficiale; il diritto all'uso della lingua soraba in contesti pubblici e senza conseguenti svantaggi per i cittadini; il diritto ad imparare la lingua soraba in istituti di formazione pubblici; il fatto che il carattere di doppia cultura della terra natia della popolazione soraba sia da preservare, anche per mezzo di diciture topografiche bilingui.¹⁸⁶

¹⁸⁴ Elle (2004): 156.

¹⁸⁵ <https://www.domowina.de/en/start> all'08/03/2023.

¹⁸⁶ Elle (2004): 156-158.

Si tenga presente che i sorabi non possono interfacciarsi con uno stato di analoga etnia, tradizioni culturali e lingua, poiché questo non esiste. Ciò va considerato quando si struttura la politica di minoranza.

Inoltre, di conseguenza i rappresentanti degli interessi dei sorabi, anzitutto la confederazione *Domowina*, reputano ancor maggiore la responsabilità della Repubblica Federale di Germania nei confronti di questa minoranza; dal canto suo la Germania rivendica per le minoranze tedesche in Europa orientale l'obbligo all'assistenza. È chiaro che si reagisca con grande sensibilità ogniqualvolta si accenni a limitare o mettere in questione il supporto.

Pertanto, per la realizzazione pratica degli obiettivi linguistici e culturali della politica di minoranza nei territori tedesco-sorabi vengono stanziati delle quote dai budget della Repubblica Federale di Germania, della Sassonia e del Brandeburgo come finanziamenti. Essi sono funzionali all'infrastruttura istituzionale, che include una casa editrice, un istituto di ricerca extrauniversitario, un gruppo folkloristico professionale, il teatro bilingue tedesco-sorabo a Budyšin-Bautzen; risultano utili anche per iniziative e progetti per il mantenimento e lo sviluppo della lingua, cultura e identità soraba.¹⁸⁷

2 L'“emergenza soraba”

2.1 La situazione attuale

Si calcola che oggi gli individui di origine soraba siano 60.000, compresi i parlanti attivi, quelli passivi e i deattivi, ossia chi ha dimenticato la lingua. In particolare, i parlanti attivi sono 20.000-30.000, di cui un terzo vive in Brandeburgo e due terzi in Sassonia. Sfortunatamente le lingue sorabe vengono usate sempre meno.¹⁸⁸

¹⁸⁷ Elle (2004): 158-159.

¹⁸⁸ Weber (2005): 164.

Nell'Alta Lusazia le comunità sorabe sono numericamente più compatte, infatti tra il 75% e il 100% degli abitanti di un paese parlano il sorabo. Va, tuttavia, segnalato che vi sono anche villaggi di soli 50 abitanti.

Comunque sia, nel 2001 è stata condotta una ricerca, in base alla quale è emerso che il sorabo qui è la lingua abituale di comunicazione anche per i bambini e i giovani, nell'ambito lavorativo e, soprattutto, per la chiesa. Qui la lingua soraba gode ancora di prestigio e le funzioni religiose in questa lingua permettono il formarsi della coscienza di sé.

Nonostante ciò, persino in questo territorio la lingua soraba è minacciata dal rischio di estinzione, in parte dal tedesco onnipresente e in parte dallo sviluppo generale. Infatti, le nascite diminuiscono, aspetto che riguarda tutta la Repubblica Federale di Germania; inoltre, l'arretratezza economica della zona fa sì che molte persone emigrino.¹⁸⁹

In ogni caso, il sorabo è maggiormente minacciato in Bassa Lusazia, dove per svariati decenni si è attuata una politica anti-soraba attorno al 1850 si è verificata una massiccia emigrazione. Di conseguenza, i genitori pensano di avvantaggiare i figli insegnando loro il tedesco dall'infanzia e questo spiega anche il motivo per cui a parlare il sorabo inferiore sono perlopiù persone con più di cinquantacinque anni.¹⁹⁰

Pertanto, per preservare le lingue sorabe, risulta di estrema importanza anzitutto aumentarne il prestigio perso nel tempo a causa delle vicissitudini storiche, nonché averne cura.¹⁹¹

2.2 La tutela della minoranza soraba

Il concetto di 'tutela delle minoranze' appartiene al diritto internazionale e riguarda etnie e nazionalità sovranazionali, che si diversificano dalla popolazione di uno Stato in maggioranza. Nella Repubblica Federale di Germania questa tutela si esprime nei diritti per

¹⁸⁹ Weber (2005): 166-167.

¹⁹⁰ Weber (2005): 167-168.

¹⁹¹ Weber (2005): 168.

le minoranze, ma anche in quelli fondamentali e dell'uomo.¹⁹²

Nonostante le disposizioni per la tutela della minoranza soraba in Brandeburgo e Sassonia, si rileva che queste non sono ancora efficaci. Di fatto, molte delle scuole per l'infanzia, delle scuole primarie e di quelle secondarie di primo grado istituite per mantenere e promuovere le lingue sorabe e la relativa cultura lottano per sopravvivere. Inoltre, negli uffici si fa piuttosto uso della lingua tedesca. Il rischio che per le difficili condizioni economiche la popolazione soraba emigri è alto. Tutto ciò comporta l'isolamento delle famiglie sorabe e la famiglia è il contesto principale in cui questa lingua viene coltivata. Ci sono, però, anche risvolti positivi dell'azione di tutela da parte della Germania. Per esempio, in Lusazia i cartelli stradali e le indicazioni toponomastiche sono bilingui; nei due Land in cui più forte è la presenza soraba, vi sono delegati di questa nazionalità che operano nella politica; la confederazione *Domowina* raccoglie ben 6.000 membri e rappresenta gli interessi nazionali e culturali dei sorabi.¹⁹³

Alcuni progetti realizzati o in corso d'opera hanno avuto effetti benefici nella tutela delle lingue e cultura sorabe, quali il 'Progetto *WITAJ*' (da tradurre con 'sia tu benvenuto'), un autentico tentativo di accrescere la conoscenza della lingua soraba tra i bambini e i giovani che non sono di questa origine. Grazie alla sua attuazione, i più piccoli tedescofoni hanno potuto frequentare una scuola dell'infanzia soraba, così da imparare questa lingua con i giochi e, successivamente, potevano scegliere di proseguire gli studi in istituti bilingui, di ordine e grado adatti all'età fino all'esame di maturità.

Un altro progetto è stata l'iniziativa del comune "amico delle lingue", l'*Aktion sprachenfreundliche Kommune*', con la quale nel 2004 si mirava ad aumentare il prestigio del sorabo, incentivare il plurilinguismo e sviluppare l'accoglienza verso le lingue straniere: con un inventario aggiornato alla contemporaneità del bilinguismo in territorio sorabo, idee su come supportare ulteriormente la lingua soraba, condivisioni e confronti sul bi- e plurilinguismo, le comunità partecipanti vendico-brandeburghesi hanno documentato lo sviluppo di iniziative a beneficio delle lingue e culture sorabe. Il tutto è stato realizzato in sorabo e a conclusione è stato proclamato vincitore il comune di Dissen-Striesow.

Infine, va ricordato l'Istituto sorabo, fondato nel 1992, con sede a Budyšin-Bautzen e una filiale a Chóšebuz-Cottbus. Si distingue per il suo supporto all'omonima lingua e alla relativa

¹⁹² Weber (2005): 168.

¹⁹³ Weber (2005): 170.

cultura grazie alla cura e pubblicazione di una rivista quadrimestrale, a un dipartimento di ricerca che si occupa di linguistica soraba, a una scuola estiva di sorabistica.¹⁹⁴

3 L'identità dei sorabi e vendi quale oggetto della politica tedesca

In un sistema politico democratico le decisioni prese sono sì quelle della maggioranza e, tuttavia, risultano rilevanti anche le percezioni e le attenzioni riflesse dalle leggi della maggioranza riguardo alle identità diverse da questa stessa. Infatti, oltre a definire l'ambito delle negoziazioni politiche, le leggi influenzano le identità.¹⁹⁵

3.1 Le caratteristiche del concetto di minoranza nazionale nella Repubblica Federale di Germania

Nel corso della storia la politica tedesca ha guardato in maniera diversa all'identità dei sorabi e vendi, passando dal non riconoscimento alla connotazione positiva. Attualmente la posizione ufficiale presuppone la protezione delle identità minoritarie, come da accordi internazionali, e, nel far ciò, diversità e differenze vengono valorizzate sul piano teorico. Dal punto di vista pratico, la realtà quotidiana presenta casi meno esemplari e, accanto a questi, l'ammirevole impegno relativamente alle questioni del mantenimento vitale della cultura e della lingua.

La Convenzione-quadro per la protezione delle minoranze nazionali e la Carta europea delle lingue regionali o minoritarie sono accordi firmati in seno al Consiglio d'Europa di Strasburgo e, in quanto tali, producono effetti anche nella Repubblica Federale di Germania. Questa, nel ratificarli, ha affermato che la Germania stessa 'considera minoranze nazionali soltanto

¹⁹⁴ Weber (2005): 170-173.

¹⁹⁵ Neumann (2008): 48.

i gruppi di popolazione che soddisfano i seguenti cinque criteri: i suoi membri sono cittadini tedeschi, si differenziano dalla maggioranza della popolazione per proprie lingua, cultura e storia, pertanto una propria identità e vogliono mantenere questa identità, abitano tradizionalmente in Germania e vivono in zone d'insediamento ereditate¹⁹⁶ (*Deutschland "sieht als nationale Minderheiten nur Gruppen der Bevölkerung an, die folgenden fünf Kriterien entsprechen: ihre Angehörigen sind deutsche Staatsbürger, sie unterscheiden sich vom Mehrheitsvolk durch eigene Sprache, Kultur und Geschichte, also eigene Identität, sie wollen diese Identität bewahren, sie sind in Deutschland traditionell heimisch, sie leben hier in angestammten Siedlungsgebieten"*). Essenziale è anche la *Bekenntnisfreiheit*, ossia la libertà di dichiararsi appartenenti a una qualche maggioranza oppure a una precisa minoranza, per cui l'appartenenza a una minoranza nazionale è una decisione personale, indipendente dallo Stato. Infine, si aggiunga che a tal proposito l'identità dei sorabi e vendi si basa pure sull'integrazione nella vita di comunità dei sorabi.

La costituzione concepisce la popolazione tedesca nella sua disomogeneità etnica, ma non la afferma da un punto di vista concettuale e, di conseguenza, non ci sono neanche articoli che si riferiscano alle minoranze, nonostante gli sforzi compiuti in tal senso. Comunque sia, per sorabi e vendi¹⁹⁷ dal 1991¹⁹⁸ è presente la *Stiftung für das sorbisches Volk* 'Istituto per il popolo sorabo'. Va anche precisato che delle minoranze nazionali si occupano più che altro i Land interessati, in questo caso il *Freistaat Sachsen* 'Sassonia' e il Land *Brandenburg* 'Brandeburgo', i quali sono i diretti responsabili e ciascuno dei due ha prodotto le proprie norme.¹⁹⁹

3.2 I fattori identitari: lingua, cultura, storia e zona d'insediamento ereditata

La lingua è un elemento centrale tra quelli che formano l'identità di una minoranza nazionale nella Repubblica Federale di Germania. Nel caso dei sorabi e vendi, si parla di due lingue, sebbene non ogni sorabo e vendico ne parli almeno una. Di conseguenza, la lingua non è un indicatore sufficiente dell'identità dei sorabi e vendi. Al tempo stesso, un

¹⁹⁶ Traduzione in italiano svolta dall'autrice del presente elaborato.

¹⁹⁷ Neumann (2008): 49-50.

¹⁹⁸ <https://stiftung.sorben.com/deutsch/stiftung/geschichte-und-finanzierung/> al 04/03/2023.

¹⁹⁹ Neumann (2008): 50-51.

parlante la lingua di questa minoranza nazionale viene univocamente riconosciuto come sorabo e vendico.

Lo standard della lingua dei sorabi e vendi inferiori è dato da un dialetto di Cottbus, mentre quello dei sorabi e vendi superiori è definito dal dialetto di Budyšin-Bautzen.²⁰⁰

Il concetto di cultura è difficilmente circoscrivibile. Comunque sia, principalmente esso riguarda usi e costumi, arte, letteratura, religione, sebbene non tutti gli appartenenti a una cultura partecipano ugualmente a questi ambiti della stessa, da cui emerge la caratteristica dell'eterogeneità. Nel caso della letteratura dei sorabi e vendi, entrano in gioco la provenienza dell'autore, l'adozione di una delle lingue dei sorabi e vendi, la trattazione di un tema tipico per loro.

Va citata pure l'eterogeneità nella pratica, oltre a uno sviluppo dinamico. Per esempio, trattenere la cultura di sorabi e vendi all'interno della sfera rurale e agraria sarebbe poco preciso, poiché con la modernizzazione anche i paesaggi rurali vengono sempre più urbanizzati. Viva e cangevole com'è la cultura, non si può parlare di identità pura e, infatti, persino un abbigliamento storico "corretto" o prodotti linguistici in una delle lingue dei sorabi e vendi di un tempo potrebbero irritare qualcuno tra di loro che non si riconosce più in questi aspetti.

Si potrebbe parlare della ricezione della cultura dei sorabi e dei vendi come di un indicatore per misurarla. Dal punto di vista degli appartenenti alla maggioranza le culture minoritarie vengono a malapena praticate e recepite dai primi. Così, gli autori tra i sorabi e i vendi che pubblicano in tedesco, potrebbero essere considerati rappresentanti della cultura tedesca. D'altra parte, ci sono altre espressioni culturali che non vengono mai associate alla cultura dei sorabi e dei vendi.²⁰¹

La storia è un ambito delicato della costruzione identitaria. È certamente rilevante disporre di riferimenti riguardo alle radici nella scoperta della propria identità, ma l'ipotesi dell'esistenza di una "propria" storia è discutibile.

Di fatto, nella trattazione storica ufficiale viene per lo più tralasciata la prospettiva molteplice, come nel caso del Brandeburgo: la sottomissione degli slavi qui viene mitizzata e non si considerano gli altri punti di vista che includono l'esperienza della sottomissione. Non si tenta neanche di relativizzare lo schema di contrapposizione tra vincitori e vinti, che ha

²⁰⁰ Neumann (2008): 54-55.

²⁰¹ Neumann (2008): 55-56.

senz'altro conseguenze nella politica contemporanea. Si capisce, quindi, perché la storia “della maggioranza” venga contrapposta alla “propria” storia, intrisa della prospettiva delle vittime. Tuttavia, ciò può portare alla polarizzazione estrema con conseguenti conflitti.

Comunque sia, nelle aree di contatto tra culture diverse ci può essere solamente una storia condivisa e questo è il caso della Lusazia. La storia tedesca dovrebbe, perciò, prestare più attenzione al punto di vista di sorabi e vendi nell'interpretazione dei fatti presenti e passati.²⁰²

Storia, arte e letteratura della Lusazia sono costantemente legate alla presenza di sorabi e vendi in questi territori. Ciò non significa, però, che cultura, storia e lo sviluppo della loro identità si limiti a questa regione. Infatti, i riferimenti alle loro tradizioni culturali e linguistiche è certamente un indicatore della presenza di questa etnia in Lusazia; tuttavia, né la presenza delle tradizioni dei sorabi e vendi al di fuori di questi territori determina il riconoscimento o meno dell'area come di una zona d'insediamento originaria, né a dimostrazione della presenza di quest'etnia deve essere considerata la *Bekennnisfreiheit* o libertà di dichiararsi.

Nei testi di diritto la zona d'insediamento originaria gioca un ruolo importante, ma ciò non è comprensibile nell'ottica di proteggere un'identità. Inoltre, anche nell'estensione questa zona può aumentare o diminuire.²⁰³

Vista la *Bekennnisfreiheit*, la discendenza o stirpe non sono più ufficialmente un fattore identitario. Comunque sia, si dovrebbe verificare se questo cambiamento nei diritti viene attuato nella pratica sociale tanto dai membri di una maggioranza quanto dai membri della minoranza e, in particolare, in che misura i membri di una minoranza sono pronti ad accogliere come loro pari chi è esterno e desidera entrare a far parte della loro comunità. A confronto del principio di discendenza biologica la libertà di dichiararsi risulta più ragionevole, sebbene sia bene tenere in considerazione anche i fattori che determinano o meno tale dichiarazione, nel momento in cui la stirpe quale indicatore viene meno.²⁰⁴

²⁰² Neumann (2008): 56-57.

²⁰³ Neumann (2008): 58.

²⁰⁴ Neumann (2008): 59.

3.3 Aspettative sull'identità di sorabi e vendi

Di fronte ai deficit di questa situazione, solitamente è la politica della maggioranza per la minoranza a risultare responsabile. Inoltre, le rappresentazioni della maggioranza riguardanti le identità minoritarie hanno un peso notevole, tanto quanto gli appartenenti alle minoranze possono influenzare queste immagini.

Essenziale è entrare in armonia con le norme frutto della politica, poiché solo in questo modo si può giungere alla vera tutela. Ciò implica un'espressione per quanto possibile della minoranza, nel caso di sorabi e vendi questa è opera della *Domowina*. Pertanto, essa deve presentare i sorabi e vendi alla politica tedesca così come i membri di quest'etnia si aspettano, nella dinamica tra sviluppo dell'identità individuale e condivisione degli elementi costituenti questa identità.²⁰⁵

Anche il contesto gioca un ruolo importante, per esempio una stessa persona può essere un sorabo o vendico, un appartenente al Land del Brandeburgo, un cittadino tedesco e un europeo e ciascuna di queste appartenenze è ben diversa dalle altre, pur non escludendole. Infatti, spesso si sorvola sull'eterogeneità, cristallizzandosi sull'omogeneità dell'altro e del contesto circostante.

Ai fini dell'agire politico sarebbe di grande utilità che ognuno scoprisse, riflettesse e, talvolta, si ponesse domande sulla propria identità. Sarebbe un compito sia di chi appartiene alla minoranza, sia degli appartenenti alla maggioranza. Solo così si evita il rischio della riduzione a stereotipi e dell'assimilazione.

Il passaggio successivo è, poi, l'associarsi a un modello identitario, che, tuttavia, non è né frutto di dati statistici né immobile di fronte allo scorrere del tempo e al cambiamento delle circostanze.

Certo, sono questi solo aspetti volti a orientare in maniera grossolana. Infine, si potrebbero mutare la formulazione scritta nelle trattazioni giuridiche e politiche per volgere le caratteristiche identitarie, quali lingua, cultura, storia ecc., al plurale. È questa una strategia che potrebbe rivelarsi utile solo se associata a un cambiamento dell'approccio dominante alla cultura e all'identità.²⁰⁶

²⁰⁵ Neumann (2008): 59-60.

²⁰⁶ Neumann (2008): 60-61.

Conclusione

Soffermandomi inizialmente sulla struttura di questo elaborato, costruita grazie alle indicazioni della Prof.ssa Krapova, posso affermare come essa sia stata efficace per raggiungere i fini di riflettere su un aspetto morfosintattico delle lingue sorabe e di collocare questi idiomi nella realtà sociopolitica contemporanea.

Quindi, ora so che per questo tipo di ricerca posso procedere con l'analisi della storia nei suoi aspetti etnico, geografico, linguistico, religioso, culturale e letterario; va anche accennata la realtà antecedente che ha portato al formarsi dell'etnia-nazionalità in oggetto, nel caso specifico il gruppo slavo e la lingua protoslava. Si può successivamente procedere con la descrizione della lingua di interesse negli aspetti fonologico, morfologico, sintattico, lessicale e dialettale, includendo riferimenti di linguistica diacronica, oltre al dato sincronico. In seguito, si entra nel merito del fenomeno di interesse selezionando gli studi più importanti, compresi quelli meno recenti se necessari, per poter trarre delle conclusioni. Infine, si inserisce la lingua nel contesto sociopolitico più recente, che, nel caso specifico della minoranza soraba, si è voluto focalizzare sulle caratteristiche di tutela.

Pertanto, dall'analisi storico-linguistica dei primi due capitoli si può evincere che i sorabi superiori e inferiori appartengono sì al più ampio gruppo slavo e, tuttavia, per più di un millennio si sono confrontati con le popolazioni germaniche prima e i tedeschi dopo in numerose guerre e tentativi di assimilazione da parte dei secondi, ma anche in momenti di più pacifica convivenza e dialogo reciproco.

Con la loro costante del contatto linguistico, le vicissitudini storiche hanno influenzato fortemente la lingua, che, parallelamente, appartiene decisamente al gruppo slavo, eppure è stata oggetto di forti influenze tedesche. A queste si è reagito con modalità diverse a seconda del periodo storico da un punto di vista intenzionale, il quale ha avuto riverberi nella lingua anche inconsapevoli poiché distesi nella durata temporale oltre l'esistenza di una persona, di un movimento o di una politica.

È per questo che vanno considerati più piani di lettura del fenomeno di conservazione o sopravvivenza del duale dal protoslavo alle lingue sorabe, più che altro nel sorabo inferiore, nello sloveno e diversamente da ogni altro idioma slavo contemporaneo: sono le prospettive storica; comparativa; con focus sulle categorie di numero, genere, animatezza,

virilità; semantico-pragmatica; sintattica; cognitiva.

Insomma, la contingenza storica si è riflessa sulla realtà linguistica, con una resistenza al “nuovo” tedesco da parte dell’“arcaico” slavo. Al tempo stesso, è iniziato il processo di perdita del duale a beneficio del plurale in tutte le lingue slave e, dove tuttora il duale permane pur essendo in via di estinzione, il fenomeno sarebbe stato solamente rallentato. Questo, inoltre, è correlato al manifestarsi delle categorie del numero stesso, del genere, dell’animatezza e della virilità nel sostantivo; alla sostituzione degli usi liberi del duale con quelli vincolati; all’emergere della sottocategoria della definitezza all’interno della più ampia categoria del numero; al riutilizzo della morfologia del defunto duale per esprimere il virile. Il mantenimento o sopravvivenza del duale, mantenendo presenti le considerazioni sulla casualità del cambiamento linguistico e sulla costante dei contatti tra le lingue nella storia, non è motivato da un innesco o causa iniziali; affinando queste considerazioni, si può dire che il cambiamento linguistico è certamente imprevedibile, ma tuttavia frutto della nostra umanità linguistica. Riprendendo una conversazione tra studiosi²⁰⁷ e riflettendoci, l’onnipotenza della creatività linguistica si è fatta carne in noi, esseri umani finiti che vivono in una realtà finita.

Le lingue sorabe vedono un *continuum* di graduale e crescente perdita del duale proseguendo dalla Bassa Lusazia all’Alta Lusazia. Sono, dunque, di grandissimo interesse per lo studio di questo fenomeno, di conseguenza dal punto di vista linguistico ha senso una politica di tutela di questa minoranza, al giorno d’oggi localizzata nella Repubblica Federale di Germania.

Credo che un elemento essenziale nella tutela e autotutela di una minoranza siano prima l’autoconsapevolezza e, poi, il prestigio che si riserva al carattere minoritario. È una riflessione che emerge osservando il sorabo superiore, lingua abituale di comunicazione anche per i bambini e i giovani, nell’ambito lavorativo e, soprattutto, per la chiesa. Infatti, esso gode ancora di prestigio e per esempio, le funzioni religiose in questa lingua permettono il formarsi della coscienza di sé.

Del resto, la sola presa d’atto che la tutela è una forma di protezione da dedicarsi esclusivamente a qualcosa di prezioso ed esiguo, dovrebbe render forti sia la maggioranza nel promuovere la protezione che la minoranza nell’aver cura del bene prezioso, cosicché questo non venga schiacciato dal peso di pregiudizi omologanti.

²⁰⁷ Chomsky, Moro (2022).

Bibliografia

Chomsky, Noam e Moro, Andrea. 2022. *I segreti delle parole*, La nave di Teseo.

Conte, Francis. 2006. *Gli Slavi. Le civiltà dell'Europa centrale e orientale*, Giulio Einaudi editore s.p.a.

Cubberley, Paul e Sussex, Roland. 2006. *The Slavic Languages*, Cambridge Language Surveys.

Elle, Ludwig. 2004. "Das Volk der Sorben in Deutschland". In: Bielefeldt, Heiner e Lüer, Jörg. *Rechte nationaler Minderheiten. Ethische Begründung, rechtliche Verankerung und historische Erfahrung*, Transcript Verlag. Pagg. 152-165.

Gvozdanović, Jadranka. 2012. "Number in Sorbian with special reference to the dual". In *STUF*, 65 (2012) 3, Akademie Verlag. Pagg. 280–295.

Haarmann, Harald. 2021. *Storia universale delle lingue. Dalle origini all'era digitale*, Bollati Boringhieri.

Janda, Laura A. 2000. "From Number to Gender, from Dual to Virile. Bridging Cognitive Categories." In: Contini-Morava, Ellen e Tobin, Yishai. *Between Grammar and Lexicon*, John Benjamins Publishing Company. Pagg. 73-86.

Neumann, Martin. 2008. "Sorbische/wendische Identität als Gegenstand deutscher Politik". In *Sammelband zur sorbischen/wendischen Kultur und Identität (Podstupimske p´sinoski k Sorabistice = Potsdamer Beiträge zur Sorabistik; 8)*, Universität Potsdam. Pagg. 48-67.

Raede, John W. 1967. "The linguistic importance of Lusatian". In *Canadian Slavonic Papers / Revue Canadienne des Slavistes, Autumn, 1967, Vol. 9, No. 2*, Taylor and Francis Group. Pagg. 231-244.

Stantchev, Krassimir. 2007. "Questioni di terminologia, problemi di metodo. A proposito di alcune recenti pubblicazioni di filologia slava." In De Giorgi, Roberta, Garzonio, Stefano,

Ziffer, Giorgio. *Gli studi slavistici in Italia* oggi, Forum 2007. Editrice Universitaria udinese srl. Pagg. 345-361.

Stateva, Penka e Stepanov, Arthur. 2018. "Countability, agreement and the loss of the dual in Russian". In *J. Linguistics* 54 (2018), Cambridge University Press. Pagg. 779–821.

Stone, Gerald. 1993. "Sorbian (Upper and Lower)". In Greville, Corbett e Comrie, Bernard. *The Slavonic Languages*, Taylor and Francis Group. Pagg. 593-685.

Stone, Gerald. 2016. *Slav Outposts in Central European History. The Wends, Sorbs and Kashubs*, Bloomsbury Academic.

Weber, Diane. 2005. "Sorbisch — eine bedrohte Sprache direkt vor unserer Haustuer". In Dirksmeyer, Tyko e Wohlgemuth, Jan. *Bedrohte Vielfalt. Aspekte des Sprach(en)tods. Aspects of language death*, Weissensee Verlag. Pagg. 161-174.

Sitografia

<https://www.domowina.de/en>

<https://www.stiftung.sorben.com/>

<https://www.treccani.it/enciclopedia/>

<https://www.treccani.it/vocabolario/>